

ДОГОВОР

№ 572000007.....

Днес, 28.08.2017 год., в гр. Козлодуй между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД", гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Иван Тодоров Андреев – Изпълнителен Директор, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, и

Wärtsilä Sweden AB, Göteborg, SE-40277, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 556046-9552, представлявано от Димитър Стоянов – Упълномощен представител, в качеството му на пълномощник на Lars Wallerstedt – Управляващ Директор по силата на пълномощно с дата 10.07.2017г., наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна и на основание чл. 41 и следващите от Закона за обществените поръчки и във връзка с Решение № АД-2408/03.08.2017г. на Изпълнителния директор на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за класиране на офертата и определяне на изпълнител на обществената поръчка с предмет: "Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател **SULZER 12ZV40/48**" се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага и заплаща, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател **SULZER 12ZV40/48**, съгласно Приложение № 2 – Техническо задание №2017.36.ДГ.GV.ТЗ.1450, Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включващо списък с единични цени на резервни части необходими за извършване на ремонта, цена на труда и консумативите за ремонт на 1 бр. глава), Приложение № 4 – График за изпълнение и Приложение № 5 – Работна програма, неразделна част от настоящия договор.

2. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1 Пределната цена на настоящия договор е в размер на **49 000 EUR**. /четиридесет и девет хиляди евро/ без ДДС.

2.1.1. Цената за ремонтните дейности съгласно Приложение № 3 – цена за ремонт на 3 бр. цилиндрични глави-**18 698 EUR** /осемнадесет хиляди шестотин деветдесет и осем евро/ и цена за резервни части за 3 броя цилиндрични глави- **30 302 EUR** /тридесет хиляди триста и две евро/ без ДДС,

2.2. Единичните цени за изпълнение на възложените видове работи са образувани при следните ценови показатели:

2.2.1. Часова ставка: супервайзър- 30,30 евра/ч; механик- 27 евра/ч;

2.2.2. Допълнителни разходи върху труда и механизацията: няма;

2.2.3. Цени на материали по фактури, съгласно цени на производител или официален дистрибутор с 5 % доставно-складови разходи, без материалите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**

2.2.4. Цени на машиносмените на строителната механизация: няма;

2.3. Посочените в Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** единични цени са твърди и не подлежат на промяна, фиксират се със сключването на договор и остават в сила през време на изпълнението на договора.

2.4. Цената по т. 2.1. е пределна и валидна до пълното изпълнение на договора.

2.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща цената по т. 2.1. по следния начин:

2.5.1. 100% (сто процента) от стойността по т.2.1.1, на база завършени и приети работи, до 30 календарни дни след представяне на Протокол за извършените дейности и оригинална фактура.

2.5.2. Плащанията по настоящия договор ще бъдат извършвани чрез банков превод в полза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по посочените във фактурата банкови реквизити.

3. СРОКОВЕ

3.1. Срокът за изпълнение на дейностите е 21 /двадесет и един/ календарни дни, съгласно Приложение № 4 - График за изпълнение, считано от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция “Б и К” и даване фронт за работа.

3.2. Сроковете по отделните етапи на изпълнение са посочени в Приложение № 4 – График за изпълнение

3.3. Забавянето на отделни дейности, което няма да доведе до забавяне на предаването на съответния етап, не е основание за носене на отговорност от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Забавата за предаване на отделен етап не удължава срока за цялостното предаване на обекта.

4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

4.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава:

4.1.1. В 5 (пет) дневен срок след подписване на договора да предаде на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимата техническа документация за изпълнение на работите.

4.1.2. Да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

4.1.3. Да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното възнаграждение за приетата работа съобразно реда и условията на този договор;

4.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

4.2.1. Да замени едни обеми работа с други с констативни протоколи.

4.2.2. Да контролира изпълнението на дейностите на всеки един етап от изпълнението им.

4.2.3. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на оборудване и материали с изискваните документи или при липса на такива, при извършване на входящ контрол **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да не ги приеме или да не приеме ремонтните работи, които са изпълнени с тях.

4.2.4. При констатиране на видими дефекти или несъответствия на изпълнените дейности с техническите изисквания и/или Нормативната уредба, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да не приема работите и да прекрати плащанията към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, до отстраняване на несъответствията и качествено изпълнение на дейностите.

4.2.5. Предсрочно да прекрати договора, ако стане явно, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще пресрочи срока за изпълнение или няма да извърши ремонтните работи по уговорения начин или с нужното качество.

5. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

5.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

5.1.1. Да уведоми предварително **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** за датата на пристигане и вземане на цилиндрите за ремонт.

5.1.2. Да транспортира за ремонт 3 броя цилиндрови глави от “АЕЦ Козлодуй” за своя сметка до ремонтната база на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.1.3. Да извършва всички ремонти работи съгласно “Maintenance manual engine type **SULZER 12ZV40/48**”. Като след завършване на ремонта главите трябва да преминат хидравлични изпитания съгласно “Maintenance manual engine type **SULZER 12ZV40/48**”. Успешно провеждане на хидравличните изпитания да бъде потвърдено със съответния акт за хидравлично изпитание.

5.1.4. Да изпълни качествено възложената му дейност в съответствие с нормите, стандартите и техническите условия на фирмата производител и в сроковете, посочени в Приложение № 4 – График за изпълнение.

5.1.5. Да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за реда на изпълнение на отделните видове работи, като предоставя възможност за контролирането им.

5.1.6. Да съхранява и опазва машините и съоръженията от приемането им за ремонт до предаването им на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и предоставените му от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** инструменти и приспособления.

5.1.7. Да опазва от повреди и замърсявания останалите съоръжения на обекта.

5.1.8. Осигуряването на материали, както и всичко друго, необходимо за изпълнение на работите е задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.1.9. Да доставя материалите и оборудването чиято доставка е негово задължение при условие на доставка DDP АЕЦ Козлодуй, съгласно INCOTERMS 2010.

5.1.10. Да извършва входящ контрол на доставките, задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в присъствието на упълномощено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, при който се проверяват отсъствието на явни недостатъци, комплектността на стоката и наличието на всички необходими документи. Документите, придружаващи доставката, се представят на български език.

5.1.11. Да осигури изцяло необходимата за ремонта механизация.

5.1.12. Да участва в оперативни съвещания, организирани от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** във връзка с изпълнението на предмета на договора.

5.1.13. При завършване на всеки етап от възложената задача да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да прегледа и приеме съответния етап.

5.1.14. Да изготвя съгласно изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и му предостави необходимата отчетна документация за работите в срок до 15 работни дни от окончателното изпълнение на всички дейности по договора

5.1.15. Да предава съоръженията и работните площадки почистени и в добър вид, съгласно изискванията на ПБЗР-ЕУ, ПБР-НУ и НТЕЕЦМ.

5.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

5.2.1. На предсрочно изпълнение на предмета на договора, при което стойността му ще остане непроменена.

5.2.2. Да откаже изпълнението на указания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в случай, че последните са в нарушение на цитираните в този договор нормативи, стандарти и общи условия на производителя.

6. КАЧЕСТВО, ГАРАНЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

6.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** гарантира за качеството на вложените материали и сервиз със своите общи условия за резервни части и общи условия на сервизна дейност, които са неразделна част от настоящия договор, при условие, че не противоречат на българското законодателство и Общите условия на Възложителя.

6.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за качеството на доставените от него оборудване, резервни части и материали.

6.3. Всички монтирани нови резервни части да бъдат придружени със: сертификат/декларация за съответствие за всяка позиция; декларация за произход на изделията по всяка позиция;

6.4. Всяка цилиндрова глава да бъде придружена със сервизен рапорт, в който да бъдат описани всички ремонтни операции и подменените резервни части.

6.5. При предаване и приемане на цилиндровите глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на АЕЦ Козлодуй и представител на изпълнителя.

6.6. Цилиндровите глави да бъдат опаковани разделно, в опаковна гарантираща надеждното съхранение и запазване на експлоатационните им качества.

6.7. При приемане на ремонтираните цилиндрови глави същите трябва да бъдат придружени със следните документи:

- Сервизен рапорт
- Акт за хидравлични изпитания
- Сертификат/декларация за съответствие за всяка позиция от монтираните резервни части

8

- Декларация за произход на изделията за всяка позиция от монтираните нови резервни части;

6.8. При доказано некачествено изпълнение на възложените работи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отстранява всички забележки за своя сметка, със свои материали и работна ръка. При невъзможност възстановява на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички направени разходи по отстраняване на забележките, извън санкциите и неустойките, които заплаща по настоящия договор.

6.9. За вложените нови резервни части установява гаранционен срок както следва: 18 /осемнадесет/ месеца от доставката или 12 /дванадесет/ месеца от влагането им.

6.10. За изпълнената работа се установява гаранционен срок както следва: 6 /шест/ месеца от датата на въвеждане в експлоатация. На гаранционно обслужване подлежи цялото оборудване, ако повредите не са предизвикани от персонала на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

6.11. Рекламации относно качеството на работите **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да направи в рамките на предвидения гаранционен срок. Той е длъжен в този случай писмено да уведоми **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в рамките на 14 /четирнадесет/ дни от констатирането на основанието за рекламация. Причините за рекламацията се отразяват в констативен протокол, който се съставя след съвместен оглед и анализ на причините от представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, както и всички изисквания на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, след удовлетворяване на които рекламацията се счита за уредена.

6.12. Ако в рамките на гаранционния срок се установят дефекти, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ги отстранява със свои сили и за своя сметка. Отстраняването на дефектите трябва да се извърши в срок от 30 (тридесет) дни от датата на двустранно подписване на констативен протокол.

6.13. В случай на доказан отказ от изпълнение на гаранционните задължения или при закъснение при изпълнението им от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да отстрани възникналите дефекти със свои сили и средства или с помощта на трети лица. В този случай, както и в случай, че поради технологична необходимост е наложително незабавното отстраняване на дефекта и/или последиците от него, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

6.14. За отказ от изпълнение на задълженията по гаранционното обслужване от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се счита неявяването на негов представител за съставяне на констативен протокол от съвместен оглед и анализ на причините за възникване на дефекта или незапочване на дейностите по отстраняване на дефекта в уговорения срок.

7. НОСЕНЕ НА РИСКА

7.1. Рискът от случайно погиване или повреждане на извършените ремонтни дейности, конструкции, материали, и др. се носи от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, от момента на получаване и до момента на връщане на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател SULZER 12ZV40/48, като получаването и връщането е оформено по съответния ред с протокол.

7.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи риска от погиване или повреждане на вече приети етапи, ако погиването не е по вина на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и последният не е могъл да ги предотврати.

8. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

8.1. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване, а срокът за изпълнение на дейностите започва започва да тече от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за издаване на протокол за проверка на документите от Дирекция "Б и К" и даване фронт за работа.

8.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не следва да представя гаранция за изпълнение, съгласно раздел 2 на Приложение № 1 – Общи условия на договора.

8.3. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

Приложение № 1 – Общи условия на договора

Приложение № 2 – Техническо задание №2017.36.ДГ.GV.T3.1450

Приложение № 3 – Ценово предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**

Приложение № 4 – График за изпълнение

Приложение № 5 – Работна програма

Приложение № 6 - Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за части и обслужване (2016)

8.4. Приложение № 6 – Общи условия на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за части и обслужване (2016) е приложимо доколкото не противоречи на действащото законодателство на Република България, специфичните условия и Общите условия на договор на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** (Приложение № 1).

8.5. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е Росен Тепавичаров- Р-л група “ДГС”, цех “ЕО”, Н-е “Ремонт”, тел: 0973/73085;

8.6. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Димитър Стоянов, Упълномощен представител, тел.: 0878 399 488;

8.7. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

9. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB

Göteborg, SE-40277

Швеция

тел/факс: +4631744 4600; +46317444670;

E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com

ЕИК: 556046-9552

ИН по ЗДДС: SE556046-955201

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ

ДИМИТЪР СТОЯНОВ

Съгласно Пълномощно с дата 10.07.2017г.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД

3321 Козлодуй

БЪЛГАРИЯ

тел/факс: 0973/73530; 0973/76027

E-mail: commercial@npp.bg

ЕИК: 106513772

ИН по ЗДДС: BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР

ИВАН АНДРЕЕВ



Съгласували:

Зам. Изпълнителен Директор:

18.07 . 2017 г. /Ц. Бачийски/

Директор "Производство":

11.08 . 2017г. /Я. Янков/

Директор "И и Ф":

18.08 . 2017 г. /Г. Кирков/

Р-л У-ние "Правно":

18.08 . 2017 г. /К. Русалийска/

Р-л У-ние "Търговско":

18.08 . 2017 г. /М. Палева/

Р-л група „ДГС”, ЕО, Н-е “Р”, ЕП-2.

10.08 . 2017 г.

/Р. Тепавичаров/

Ст. Юриисконсулт, У-ние "П":

17.08 . 2017 г.

/Г. Илиева/

И. Д. Н-к отдел "ОП":

10.08 . 2017 г. /Н. Тодорова/

Изготвил:

Експерт "ОП", У-ние "Т":

09.08 . 2017 г. /Р. Спасова/

CONTRACT

No. 522000008...

On this day, 28 08 2017, in the town of Kozloduy between:

KOZLODUY NPP PLC, town of **Kozloduy**, registered in the Trade register at the Registry Agency with UIC 106513772, represented by **Ivan Todorov Andreev** – Chief Executive Officer of the Company, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, on the one hand, and **Wärtsilä Sweden AB**, Göteborg, SE-40277, company register № 556046-9552, represented by Dimitar Stoyanov – Authorized representative of Lars Wallerstedt – Managing Director under the Power of Attorney dated 10.07.2017, hereinafter referred to as **THE CONTRACTOR**, on the other hand, and on the grounds of Article 183 of the Public Procurement Act, and in relation to Decision No. AD2408/03.08.2017 of the CEO of Kozloduy NPP Plc., for ranking the offer and nominating the Contractor for Public Procurement entitled: "**Maintenance of 3 cylinder heads of SULZER 12ZV40/48 diesel engine at the factory facility**", this Contract was signed for the following:

1. SUBJECT OF CONTRACT

THE CONTRACTING AUTHORITY shall assign and pay, and the **CONTRACTOR** shall accept to perform maintenance at the factory facility of 3 cylinder heads of SULZER 12ZV40/48 diesel engine, as per Attachment No.2 – Terms of Reference No.2017.36.ДГ.GV.T3.1450, Attachment No.3 – Price offer of the **CONTRACTOR**(including a list of unit prices of the spare parts required for the maintenance, the price of labour, and consumables for maintenance (re-manufacturing) of (1 head), Attachment No.4 – Schedule of implementation, and Attachment No.5 – Work programme, which shall form an integral part of this contract.

2. PRICE AND TERMS OF PAYMENT

2.1 The limit price of this Contract shall amount to **49 000 EUR /forty nine thousand euro/** VAT excl.

2.1.1. Price of the maintenance activities as per Attachment No.3 - price for the maintenance of 3 cylinder heads 18 698 EUR/eighteen thousand six hundred ninety eight euro/ and price for spare parts for 3 cylinders heads 30 302 EUR /thirty thousand three hundred and two euro/ VAT excl.;

2.2. The unit prices for the implementation of the assigned works shall be formed with the following price indicators:

2.2.1. Hourly rate: hour rate for superintendent 30,30€/h; hour mechanical technician 27€/h.

2.2.2. Additional costs on labour and equipment: None;

2.2.3. Material prices as per invoices, according to manufacturer's prices or prices of official distributor with 5 % delivery-warehouse costs, without the **CONTRACTING AUTHORITY's** materials

2.2.4. Prices of machine hours of the construction equipment: none;

2.3. The unit prices indicated in Attachment No.3 – Price offer of the **CONTRACTOR** shall be fixed and shall not be subject to change, they shall be fixed with the signing of the contract and they shall remain valid during the implementation of the contract.

2.4. The price under i.2.1. is a limit value and shall valid until the Contract completion.

2.5. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under i.2.1., as follows:

2.5.1. 100% (one hundred percent) of the value under i.2.1.1 in stages, on the basis of the completed and accepted works, up to 30 days after submission of Certificate of completed activities and an original invoice.

9

2.5.2. The payments under this Contract shall be effected through bank transfer in favour of the **CONTRACTOR** on the bank details as per the invoice.

3. TERMS AND DEADLINES

3.1. The time for the completion of the activities shall be 21 /twenty one/ days, in accordance with Attachment No.4 - Schedule of implementation, considered as of the date of notification of the **CONTRACTOR** on the issuing of a certificate for documents verification by the Safety and Quality Directorate, and providing accessibility.

3.2. The deadlines for the milestones (stages) of implementation are specified in Attachment No.4 - Schedule of implementation.

3.3. The delay of individual activities, which does not result in the delay of the handover of the respective milestone (stage) shall not provide grounds for the **CONTRACTOR's** bearing responsibility. The delay of the handover of a certain milestone shall not extend the deadline for the complete handover of the works.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

4.1. **The CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged:

4.1.1. Within 5 (five) days after the signing of the contract to submit to the **CONTRACTOR** the required technical documentation for the implementation of the works.

4.1.2. To provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by safeguarding the facilities according to the current rules at Kozloduy NPP Plc.

4.1.3. To pay to the **CONTRACTOR** the stipulated reward for the work taken over in accordance with the terms and conditions of this contract;

4.2. **The CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled:

4.2.1. To replace certain scopes of work with others, ascertained by Records of findings.

4.2.2. To monitor the accomplishment of the activities for each milestone of their implementation.

4.2.3. When visible defects, or inconsistency of equipment and materials with the required documents are identified, or when these are missing, the **CONTRACTING AUTHORITY**, when performing the receipt inspection, might not accept them or might not accept the maintenance works performed with them.

4.2.4. When visible defects or inconsistencies of the performed activities with the technical requirements and/or the legislative framework are identified, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled not to take over the works and to suspend the payments to the **CONTRACTOR**, until the inconsistencies are resolved and the activities are performed with high quality.

4.2.5. To terminate the contract ahead of schedule, should it become apparent that the **CONTRACTOR** is going to fail the deadline for completion or that he shall not perform the maintenance works in the stipulated way or with the required quality.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

5.1. **The CONTRACTOR** shall be obliged:

5.1.1. To notify the **CONTRACTING AUTHORITY** in advance on the date of arrival and picking up of cylinders for maintenance.

5.1.2. To transport for maintenance 3 cylinder heads from Kozloduy NPP, at his own expense, to the maintenance facility of the **CONTRACTOR**.

5.1.3. To perform all the maintenance works in accordance with the "**Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**". After the maintenance completion the heads should be hydraulically tested, in accordance with the "**Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**". The successful hydraulic tests shall be confirmed by the respective Report on hydraulic testing.

5.1.4. To perform the assigned work of high quality in compliance with the codes, standards and the technical requirements of the producer within the deadlines, stipulated in Attachment No.4 – Implementation Schedule.

5.1.5. To inform the **CONTRACTING AUTHORITY** on the procedures for implementation of individual types of works, providing an opportunity for their monitoring.

5.1.6. To preserve and protect the machinery and equipment from their acceptance for maintenance to their handing over to the **CONTRACTING AUTHORITY**, as well as the tools and appliances provided to him by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

5.1.7. To protect from damages and contamination the other facilities of the works.

5.1.8. The provision of materials, as well as anything else necessary to perform the works, shall be a **CONTRACTOR**'s obligation.

5.1.9. To deliver the materials and the equipment whose delivery is his obligation under terms of delivery DDP Kozloduy NPP as per INCOTERMS 2010.

5.1.10. To perform receipt control of the deliveries, that are responsibility of the **CONTRACTOR** in the presence of an person authorized by the **CONTRACTING AUTHORITY**, whereby the absence of apparent defects shall be checked, as well as the completeness of the goods and the presence of all the required documents. Backup documents for the delivery shall be submitted in Bulgarian language.

5.1.11. To secure all the required maintenance equipment.

5.1.12. To participate in the briefing sessions organized by the **CONTRACTING AUTHORITY** in relation to the implementation of the subject of the contract.

5.1.13. To notify the **CONTRACTING AUTHORITY** when completing each milestone (stage) of the assigned task, in order to inspect and accept the respective milestone.

5.1.14. To prepare, in accordance with the **CONTRACTING AUTHORITY**'s requirements, and submit to the latter the required reporting documentation for the works within 15 work days following the final completion of all the contractual activities

5.1.15. To hand over the facilities and the work sites cleaned and in good order, according to the provisions of the Regulations for health and safety at work in electrical installations, Regulations for safety at work in non-electrical installations, and the Regulation on the technical operation of electrical plants and grids.

5.2. **The CONTRACTOR** shall be entitled:

5.2.1. To complete the subject of this Contract prior to the term as set which shall in no way affect its value.

5.2.2. To refuse to follow the **CONTRACTING AUTHORITY**'s instructions in case the latter are in breach of the codes, standards and general requirements of the producer as referred to in this contract.

6. **QUALITY, WARRANTIES AND CLAIMS**

6.1. **The CONTRACTOR** shall guarantee the quality of the used materials and the service by his general contract terms and conditions for spare parts and the general conditions for servicing which are an integral part of this Contract and under the condition they do not contradict the Bulgarian legislation and the General Conditions of the Contracting Authority.

6.2. **The CONTRACTING AUTHORITY** shall bear responsibility for the quality of the equipment, spare parts and materials supplied by him.

6.3. All new spare parts that are installed shall be accompanied by: certificate/declaration of conformity for each position; declaration of origin of the items in each position;

6.4. Each cylinder head shall be accompanied by service report which shall describe all the maintenance operations and replaced spare parts.

6.5. At handover and takeover of the cylinder heads a bilateral Hand-over certificate shall be signed between a Kozloduy NPP representative and a representative of the Contractor.

6.6. The cylinder heads shall be packaged separately, in packaging ensuring reliable storage and preservation of their operating qualities.

6.7. When taking over the re-manufactured cylinder heads, they shall be accompanied by the following documents:

- Service report
- Hydraulic tests report
- Certificate/declaration of conformity for each position of the installed spare parts

9

- Declaration of origin of the items for each position of the installed new spare parts;
In case of proven low quality accomplishment of the assigned works **the CONTRACTOR** shall resolve all the comments at his own expense, with his own materials and work hand. Should he be incapable to do that, he shall reimburse to the **CONTRACTING AUTHORITY** all the expenses made for the remediation of the comments, beyond the sanctions and damages that he shall pay under this contract.

6.8. He shall set a warranty period for the new spare parts as follows:

18 /eighty months/ from delivery or 12 /twelve months/ from their installation.

6.9. A warranty period shall be established for the completed work, as follows:

6 /six/ months from the commissioning date. All the equipment shall be subject to warranty servicing, provided that the damages are not induced by the staff of the **CONTRACTING AUTHORITY**.

6.10. Claims regarding the quality of the works may be made by the **CONTRACTING AUTHORITY** within the foreseen warranty period. In that case he shall be obliged to notify in writing **the CONTRACTOR** in 14 /fourteen days period/. The reasons for the claim shall be stated in a record of findings which shall be drawn after a joint inspection and an analysis of the reasons by representatives of the **CONTRACTING AUTHORITY** and **the CONTRACTOR**, as well all the requirements of the **CONTRACTING AUTHORITY**; after these requirements are satisfied the claim is considered settled down.

6.11. Should defects be detected within the warranty period, they shall be remedied on behalf of the **CONTRACTOR** at his own resources and expenses. The remediation of defects shall be performed within 30 (thirty) days from the date of signing of a record of findings by both parties.

6.13. In case the **CONTRACTOR** refuses to perform his warranty obligations or is in delay with their performance, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to remedy defects that occurred at his own expense and resources, or with the assistance of third parties. In this case, as well as in case of technological necessity when it is exigent to immediately remove the defect and/or its consequences the **CONTRACTING AUTHORITY** has the right to claim full extent indemnity under the civil law.

6.14. The **CONTRACTOR** shall be considered to refuse to perform his obligations under the warranty servicing in case of non-appearance of his representative for the drawing of a record of findings from joint inspection and analysis of the reasons for the occurrence of the defect, or failure to start the activities to remedy the defect within the stipulated term.

7. RISK BEARING

7.1. The risk of accidental destruction or damage of the accomplished maintenance works, structures, materials, etc., shall be born by the **CONTRACTOR** – from the moment of receiving and till the moment of return of 3 pieces of cylinder heads for SULZER 12ZV40/48 diesel engine; receiving and return shall be under a protocol compiled according to respective instructions.

7.2. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall bear the risk of destruction or damage of already taken over milestones, if the destruction is not by the **CONTRACTOR's** fault, and the latter could not prevent it.

8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Contract shall come into effect as of date of its signing and the implementation of the activities herewith shall start as of the date the **CONTRACTOR** is notified on the issuing of a certificate of documents check by the Safety and Quality Directorate and due authorization.

8.2. The **CONTRACTOR** shall not be obliged to submit any Performance Security according to Section 2 of Attachment No.1 - General Terms and Conditions.

8.3. The following Attachments shall form an integral part of this Contract:

Attachment No.1 - General Terms and Conditions

Attachment No.2 – Terms of Reference No.2017.36.ДГ.GV.T3.1450

Attachment No.3 – Price offer of the **CONTRACTOR**

Attachment No.4 – Schedule of implementation

Attachment No.5 - Work programme

Attachment No 6 - **Wärtsilä** General Contract Terms and conditions parts (2016) and service work (2016)

8.4. Attachment No.6 – **Wärtsilä** General Contract Terms and Conditions for parts and service work (2016) is applicable only in cases it does not contradict with the current legislation of Republic of Bulgaria, the specific terms and the General Contract Terms and Conditions of the **CONTRACTING AUTHORITY** (Attachment No.1)

8.5. The responsible individual for the implementation of this Contract on behalf of the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be Rosen Tepavicharov, Head of DGS Group, Electrical Equipment, Maintenance Division tel.: + 359-973-7-3085

8.6. The responsible individual for the implementation of this Contract on behalf of the **CONTRACTOR** shall be Dimitar Stoyanov, Authorized representative, tel.: + 359 878 399 488

8.7. This Contract is signed in two identical copies, one original copy for each of the Parties.

9. LEGAL ADDRESSES

CONTRACTOR:

Wärtsilä Sweden AB

Göteborg, SE-40277

Sweden

tel./fax: +4631744 4600; +46317444670

UIC: 556046-9552

VAT No.: SE556046-955201

E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com

AUTHORIZED REPRESENTATIVE

DIMITAR STOYANOV

According to the Power of Attorney dated from 10.07.2017.

CONTRACTING AUTHORITY: ,

“Kozloduy NPP” Plc

3321 Kozloduy

BULGARIA

tel./fax: +359 973/7 3530; +359 973/7 6027

UIC 106513772

VAT No. BG 106513772

E-mail: commercial@npp.bg

CHIEF EXECUTIVE OFFICER

/IVAN ANDREEV/



ОБЩИ УСЛОВИЯ НА ДОГОВОРА

1.	РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР	2
2.	ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ.....	2
3.	ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА	2
4.	ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ.....	3
5.	ОБЕДИНЕНИЯ.....	3
6.	ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ	3
7.	ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА	4
8.	УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО.....	4
9.	ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА.....	5
10.	ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА.....	5
11.	БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД.....	6
12.	ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ	8
13.	ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА	8
14.	ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ	9
15.	СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ	9
16.	НЕУСТОЙКИ	9
17.	ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА	10
18.	НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА	10
19.	РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ.....	11
20.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ	11
21.	ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.....	11
22.	КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ	11
23.	ЕЗИК НА ДОГОВОРА	12

1. РЕД ЗА ПРИЛАГАНЕ НА ОБЩИТЕ УСЛОВИЯ ПО ДОГОВОР

1.1. Общите условия към договора се прилагат за всички договори сключвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД като **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**.

1.2. Общите условия са неразделна част от договора и не могат да се разглеждат самостоятелно.

1.3. Клаузите, съдържащи се в общите условия по договора, които нямат отношение към предмета на основния договор се считат за неприложими.

1.4. Редът за работата на външни организации на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД е съгласно действащата писмена инструкция "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

1.5. При изпълнението на договорите за обществени поръчки **ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ** и техните подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно приложение № 10 към чл. 115 на Закона за обществените поръчки.

2. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

2.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** следва да представи при подписване на договора гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % (пет процента) от стойността му - парична сума, неотменима, безусловно платима банкова гаранция или застраховка със срок на валидност 30 дни по-дълъг от този на договора, която се освобождава не по-късно от 15 работни дни след ефективно изпълнение на предмета на договора, за което **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изпраща писмо до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.2. Когато предметът на поръчката включва гаранционно поддържане, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** определя в специфичните условия на договора каква част от гаранцията за изпълнение е предназначена за обезпечаване на гаранционното поддържане. В случай че това не е изрично указано в специфичните условия на договора, гаранцията за изпълнение се освобождава след ефективно изпълнение на договора, съгласно т.2.1.

2.3. В случаите, когато предметът на договора се изпълнява на етапи, при завършване и приемане на определен етап от договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** освобождава частично гаранцията за изпълнение на договора, както следва:

2.3.1. При банкова гаранция за изпълнение на договора, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заменя гаранцията с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи.

2.3.2. При парична гаранция за изпълнение на договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** връща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** съответната част от гаранцията за изпълнение, пропорционално на стойността на завършените и приети етапи, след получаване на писмено искане от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с актуални банкови реквизити.

2.3.3. При застраховка, която обезпечава изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** заменя застрахователната полица с нова, за стойност намалена пропорционално със стойността на завършените и приети етапи.

2.4. Гаранцията за изпълнение се задържа от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при неизпълнение на задълженията, поети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по този договор.

2.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви за периода през който средствата по т. 2.1. от договора законно са престояли при него.

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ ПО ДОГОВОРА

3.1. Правата и задълженията на страните са регламентирани в договора.

3.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да прехвърля своите задължения по договора или част от тях на трета страна.

4. ПОДИЗПЪЛНИТЕЛИ

4.1. При участие на подизпълнители при изпълнението на предмета на договора, то за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и за подизпълнителя са валидни всички приложими разпоредби на Закона за обществените поръчки.

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да сключи договор за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок до 30 дни от сключване на настоящия договор. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** заверено копие на договора в 3-дневен срок от подписването му, заедно с доказателства, че подизпълнителят отговаря на критериите за подбор и за него не са налице основания за отстраняване.

4.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава своевременно да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички документи и информация по договорите за подизпълнение съгласно Закона за обществените поръчки.

4.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е изцяло и единствено отговорен пред **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за изпълнението на договора, включително и за действията на подизпълнителите. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** отговаря за действията на подизпълнителите като за свои действия.

4.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за контрол на качеството на работата и спазване на изискванията за безопасна работа на персонала на подизпълнителите си.

4.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да определи компетентни длъжностни лица, които да извършват контрол на работата на подизпълнителите.

4.7. Всички условия за изпълнение на договора определени към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** важат в пълна сила и за неговите подизпълнители. Отговорност за осигуряване на това условие от договора носи **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.8. Комуникацията между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и Подизпълнителите по договора се осъществява само чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прави инспекции и проверки на работата на площадката и одити на подизпълнители, по реда по който същите се извършват за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

4.10. В случаите, когато част от поръчката, която се изпълнява от подизпълнител, може да бъде предадена като отделен обект на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** или на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща възнаграждение за тази част на подизпълнителя.

4.11. Разплащанията по т. 4.10 се осъществяват въз основа на искане, отправено от подизпълнителя до **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** чрез **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, който е длъжен да го предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в 15-дневен срок от получаването му. Към искането **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя становище, от което да е видно дали оспорва плащанията или част от тях като недължими. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да откаже плащането, когато искането за плащане е оспорено, до момента на отстраняване на причината за отказа.

4.12. Замяна или включване на подизпълнител по време на изпълнението на договора се допуска само по изключение, в предвидените в Закона за обществените поръчки случаи.

5. ОБЕДИНЕНИЯ

5.1. В случаите, когато **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е обединение, всички участници са солидарно отговорни за изпълнението на задълженията по договора.

5.2. Всяко изменение в структурата и участниците в обединението ще се счита за неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6. ДАНЪЦИ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ ИЗПЪЛНИТЕЛИ

6.1. Данък удържан при източника

6.1.1. Ако **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е чуждестранно юридическо лице, доходи, които **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** реализира по Договора, могат да подлежат на облагане с данък при източника, когато за тях са приложими съответните разпоредби от българското данъчно законодателство. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е задължен да начисли и удържи данъка, да го декларира и внесе от името и за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

6.1.2. При възникване на данъчното задължение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за доход, свързан с плащане по Договора, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще удържи от плащането данъка при източника, изчислен с данъчна основа и данъчна ставка, както са определени в приложимия закон, и ще го внесе в съответната териториална дирекция на Националната агенция за приходите (ТД на НАП) в законовия срок, освен ако за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има становище на орган по приходите за наличие на основания за прилагане на СИДДО и той се освобождава от облагане на дохода. Такова удържане и внасяне на данък при източника от плащане по Договора не се счита за неизпълнение на задължението на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да плати договорена цена по условията на Договора.

6.1.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да получи от ТД на НАП удостоверение за внесения данък при източника по подадено от него искане. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането, когато са налични при него.

6.2. Прилагане на СИДДО

6.2.1. Когато между Република България и страната на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** има влязла в сила Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане (СИДДО), която предвижда данъчно облекчение за **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при облагане на неговия доход в Република България, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** може да поиска прилагането на СИДДО, като след възникване на данъчното задължение за дохода удостовери основанията за това пред органа по приходите. В такъв случай **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съдейства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** с осигуряване на необходими документи, прилагани към искането за прилагане на СИДДО, когато са налични при него или в правомощията му да ги издаде.

7. ВХОДНИ ДАННИ И ИНФОРМАЦИЯ ПО ДОГОВОРА

7.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да представи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** необходимите входни данни за изпълнение на дейностите по договора.

7.2. Входни данни могат да бъдат съществуващи документи и данни в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и се предават във вида, в който са налични.

7.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да предава необходимите входни данни на хартиен и електронен носител.

7.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право, без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да използва документ или информация за цели различни от изпълнението на договора, за срока на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

7.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да не предоставя на трети физически или юридически лица получените от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** изходни данни и информация, без изричното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, както и резултатите от извършената работа, за времето на действие на този договор и до 5 (пет) години след приключването му.

8. УПРАВЛЕНИЕ НА КАЧЕСТВОТО

8.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да изпълни възложената му дейност в съответствие с изискванията на собствената си система за управление на качеството с отчитане изискванията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.2. При изискване в Техническата спецификация/Техническото задание за представяне на Програма за осигуряване на качеството (План по качеството) за изпълнение на

дейността по договора и/или План за контрол на качеството, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** разработва документите по указания на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, в срока определен в Техническата спецификация/Техническото задание.

8.3. Всички документи, собственост на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, които са цитирани в Програмата за осигуряване на качеството (Плана по качеството), могат да бъдат изисквани при необходимост от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за преглед и оценка, с оглед идентифициране на методиката и/или технологията, по която ще се извършват дейности.

8.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен своевременно да уведомява **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за всички настъпили структурни промени или промени в документацията на Системата за управление на Външната организация, свързани с изпълняваните дейности по договора.

8.5. Несъответствията по доставките и дейностите, предмет на договора се управляват по реда за контрол на несъответствията, определен в Техническата спецификация/Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

8.6. Програмите за осигуряване на качеството (Плановите по качеството) и Плановите за контрол на качеството се изготвят от Изпълнителя, съгласуват се от упълномощен персонал на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и се разпространяват преди стартиране на дейностите по договора.

9. ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА, СИГУРНОСТ И ДОСТЪП ДО ЗАЩИТЕНАТА ЗОНА

9.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури достъп на персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** при изпълнението на задълженията им по настоящия договор, съгласно “Инструкция за пропускателен режим в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № УС.ФЗ.ИН 015.

9.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** трябва да изготви и предаде на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** необходимата документация за достъп на персонала по изпълнение на договора до защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, съгласно инструкции №УС.ФЗ.ИН 015 и № ДБК.КД.ИН.028.

9.3. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

9.4. Когато за изпълнение на задълженията по този договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** ще използва транспортни средства, той се задължава при въвеждането им в защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД да представя Протокол за извършена проверка на конкретното МПС, с изричен запис в него, че то няма да бъде пряко или косвено източник на неправомерни действия, съгласно Наредба за осигуряване на физическата защита на ядрените съоръжения, ядрения материал и радиоактивните вещества.

9.5. Протокол за извършената проверка се оформя за всяко МПС, при всеки отделен случай и се подписва от Ръководителя или упълномощено за това длъжностно лице на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и водача на транспортното средство.

9.6. При неизпълнение на предходната точка от договора ще бъде отказан достъп на транспортните средства на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в защитената зона на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

9.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи преминаване проверка за надеждност на персонала, който ще работи на площадката на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, съгласно чл. чл.40, т.2 от Правилника за прилагане на Закона за Държавна агенция “Национална сигурност”.

10. ЯДРЕНАТА БЕЗОПАСНОСТ И РАДИАЦИОННА ЗАЩИТА

10.1. За договори, които включват дейности, доставки или услуги, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност, качество и/или физическата защита, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи необходимите документи за проверка от Дирекция БИК на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД в обем и срок, съгласно инструкция №ДБК.КД.ИН.028.

4

10.2. Договори, които имат отношение към ядрената безопасност, радиационната защита, аварийната готовност и/или физическата защита влизат в сила от момента на двустранното им подписване, а изпълнението на предмета на договора започва от датата на уведомяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за утвърден Протокол за проверка на документите от Дирекция БиК на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД.

10.3. В случаите, когато дейността, предмет на конкретен договор с външна организация е свързана с реализацията на техническо решение, за което се изисква разрешение съгласно ЗБИЯЕ, изпълнението на дейностите по договора започва след издаване на разрешение за техническото решение от АЯР. В случай, че АЯР изиска допълнителни документи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да ги представи в посочените срокове.

10.4. Дейностите по конструкции, системи и компоненти (КСК), имащи отношение към безопасността се извършват спрямо писмени процедури, технологии и методологии.

10.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи запознаване на персонала, който ще работи на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, с общите изисквания за действия при авария в АЕЦ, да спазва процедурите при ликвидация на авария.

10.6. Персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, които изпълняват дейности в контролираната зона (КЗ) на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД са длъжни да спазват изискванията на:

- "Инструкция за радиационна защита в АЕЦ Козлодуй ЕАД, ЕП-2", № 30.ОБ.00.РБ.01;

- "Инструкция по радиационна защита в ХОГ на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД", № ХОГ.ИРЗ.01;

- "Инструкция по качество. Работа на външни организации при сключен договор", № ДБК.КД.ИН.028.

10.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** носи отговорност за безопасността на труда и дозовото натоварване на персонала, който командирова за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за изпълнение на дейността по договора.

10.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по радиационна защита в организацията със заповед.

10.9. При необходимост от извършване на дейности в КЗ задължително се извършва измерване на целотелесната активност на персонала на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, включително за лица, работещи по граждански договор и представители на чуждестранни организации, преди започване и след завършване на работата по съответния договор на ВО.

10.10. За работа в КЗ, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** осигурява на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за своя сметка специално работно облекло, лични предпазни средства, дозиметричен контрол и др. съгласно изискванията на Наредба № 32 от 07.11.2005 г. за условията и реда за извършване на дозиметричен контрол на лицата, работещи с източници на йонизиращи лъчения.

10.11. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** информира периодично **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за полученото дозово натоварване на персонала, съгласно чл. 122 ал. 3 на Наредба за радиационна защита при дейности с източници на йонизиращи лъчения. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** предоставя данни за дозовото натоварване на персонала си преди първоначалното допускане до работа.

10.12. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ**, в качеството си на експлоатиращ ядрена инсталация е отговорен за ядрена вреда, в съответствие с член II от Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

10.13. Отговорността за ядрена вреда на експлоатиращия ядрена инсталация е абсолютна съгласно Виенската конвенция за гражданска отговорност за ядрена вреда.

11. БЕЗОПАСНОСТ НА ТРУДА И ЗДРАВΟΣЛОВНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

11.1. От гледна точка на техническата безопасност, персоналът на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и неговите подизпълнители, включително чуждестранни фирми, условно се приравнява (с

с 2

изключение на правото за издаване на наряди и допускане до работа) към персонала на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и е длъжен да спазва изискванията на:

– „Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения”;

– „Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи”.

11.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** определя отговорно лице по безопасност на труда в организацията със заповед.

11.3. За договори, към изпълнението на които са поставени изисквания за подписване на Протокол за оценка на риска и/или споразумителен протокол за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд, приложения №3 и №3-1 на инструкция № ДБК.КД.ИН.028, се изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да представи в Дирекция БиК на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД тези документи след подписването на договора.

11.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури фронт за работа съобразно съответните условия за непрекъснат или спрян производствен процес, като обезопаси съоръженията съгласно действащите правилници в АЕЦ и открие наряди за допуск до работа.

11.5. Издаването на наряди за работа, допускане до работа, контрол на дейността на ВО, относно изискванията на техническата документация, закриване на нарядите и приемане на работното място, контрола и отчитане на дозовото натоварване на персонала и др. се извършват според определения ред в съответното структурно звено, по чието оборудване/на чиято територия се работи.

11.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да осигури инструктиране на външния персонал, според изискванията на НАРЕДБА № РД-07-2 от 16.12.2009г. за условията и реда за провеждането на периодично обучение и инструктаж на работниците и служителите по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд по цитираните в т.11.1 Правилници и в съответствие с мястото и конкретните условия на работа, която групата или част от нея ще извършва.

11.7. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да обезпечи обучение и изпити на персонала, който ще работи на площадката на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, по “Въведение в АЕЦ” и “Радиационна защита” в УТЦ на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД и съгласно НАРЕДБА за условията и реда за придобиване на професионална квалификация и за реда за издаване на лицензии за специализирано обучение и на удостоверения за правоспособност за използване на ядрената енергия.

11.8. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва всички ограничения и забрани, за изпращане и допускане до работа на лица и бригади, които са предвидени в правилниците по безопасност на труда. Да извърши правилен подбор при съставяне списъка на ръководния и изпълнителски персонал, който ще изпълнява работата по сключения договор, по отношение на професионална квалификация и тази по безопасността на труда.

11.9. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да определи длъжностното лице (или лица), които да

приемат външния персонал на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, да изискат и извършат проверка на всички предвидени в правилниците документи, включително и удостоверенията за притежаване квалификационна група по безопасност на труда.

11.10. Отговорният ръководител и (или) изпълнителят на работа приемат всяко работно място от допускащия, като проверяват изпълнението на техническите мероприятия за обезопасяване, както и тяхната дейност.

11.11. Ръководителите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** постоянно упражняват контрол за спазване на правилниците по безопасност на труда от членовете на групата и предприемат мерки за отстраняване на нарушенията.

11.12. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да уведомява писмено **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за предприетите мерки по дадени от него предложения-искания за санкциониране на лица, допуснали нарушения по изискванията на безопасността на труда.

9

22

11.13. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълнява писмените разпореждания на упълномощените длъжностни лица от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** при констатирани нарушения на технологичната дисциплина и правилата за безопасна работа.

11.14. В случай на трудова злополука с лице наето от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, ръководителят на групата уведомява ръководството на фирмата – **ИЗПЪЛНИТЕЛ** и сектор “Техническа безопасност” на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, след което предприема мерки и оказва съдействие на компетентните органи, за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

11.15. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва приложимите нормативни документи и действащите в “АЕЦ Козлодуй” ЕАД изисквания по отношение на ЗБУТ, пожарна безопасност и аварийна готовност.

11.16. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да спазва законовите изисквания за опазване на околната среда по време на строителството и след приключването му, в гаранционния срок.

11.17. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява здравословни и безопасни условия на труд, съгласно изискванията на нормативните документи по безопасност на труда.

11.18. При необходимост **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** организира изпълнението на ремонтните дейности при непрекъснат режим на работа, с цел спазване срока на ремонта на съответния блок или друга технологична необходимост.

11.19. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** осигурява спазване на Наредба № 2 от 22.03.2004 г. за минималните изисквания за здравословни и безопасни условия на труд при извършване на строителни и монтажни работи на територията на обектите на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД.

11.20. Всички санкции, наложени от компетентните органи за нарушенията или за щети нанесени от лица, наети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (включително подизпълнителите му) са за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

12. ПОЖАРНА БЕЗОПАСНОСТ

12.1. При изпълнение на огневи работи Ръководителят и персонала на ВО изпълняващ дейности по договор с “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, е задължен да спазва изискванията на нормативно-техническите документи по пожарна безопасност:

- Наредба № 8121з-647 от 01.10.2014г. за правилата и нормите за пожарна безопасност при експлоатация на обектите;
- “Правила за пожарна безопасност на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД”, № ДОД.ПБ.ПБ.307;

12.2. При изпълнение на огневи работи, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** подготвя Списък на лицата, имащи право да бъдат ръководители на огневи работи.

13. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА

13.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да спазва изискванията за опазване на околната среда по време на изпълнението на предмета на договора и след приключването му, съобразно Закона за опазване на околната среда и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да изпълни задълженията си по чл. 14 от Закона за управление на отпадъците и всички приложими подзаконови нормативни и вътрешни документи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, включително, но не ограничени до Наредба за излязлото от употреба електрическо и електронно оборудване, Наредба за батерии и акумулатори и за негодни за употреба батерии и акумулатори, Наредба за изискванията за третиране на излезли от употреба гуми, Наредба за опаковките и отпадъците от опаковки,.

13.3. В случай, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не заплаща продуктова такса по чл. 59 от Закона за управление на отпадъците той се задължава без заплащане от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, да приеме обратно излезлите от употреба лампи (ИУЛ), негодните за употреба портативни акумулаторни батерии (ПАБ), излезлите от употреба гуми (ИУГ),

9

с7

отпадъчните опаковки от доставените материали и да организира тяхното последващо безопасно третиране.

13.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** изготвя и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** съгласува план за организиране на дейността по събиране и извозване на ИУЛ, ПАБ, ИУГ, отпадъчни опаковки, в съответствие с действащите разпоредби за третиране и транспортиране на съответните продукти. В случай, че **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** счете, че планът предложен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** не отговаря на нормативните изисквания и има забележки по него, то **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да вземе предвид забележките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.5. При изпълнение на дейности, които засягат зелените площи и/или дълготрайната растителност на площадката на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен за своя сметка да възстанови тревните площи и насажденията, съгласувано със съответните отговорни звена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

13.6. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да предприеме всички необходими мерки за недопускане на замърсяване на околната среда при изпълнение на дейностите по договора.

13.7. При възникване на аварийни ситуации и събития, създаващи предпоставки за замърсяване на околната среда и възникване на екологични щети **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да уведоми Ръководството на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и за своя сметка да предприеме необходимите превантивни и оздравителни мерки в съответствие със Закона за отговорността за предотвратяване и отстраняване на екологични щети.

14. ОДИТИ, ИНСПЕКЦИИ И ПРОВЕРКИ

14.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да осъществява контрол по изпълнението на този договор, стига да не възпрепятства работата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и да не нарушава оперативната му самостоятелност.

14.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да допусне и окаже съдействие на упълномощени представители на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на одит по качеството по реда на утвърдени правила на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**. Иницирирането на одит може да стане по искане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и писмено известяване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

14.3. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** носи отговорност за неразпространение на информацията, станала достъпна по време на извършване на одита.

14.4. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

14.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да позволи на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или на посочено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лице, да прави проверки на отчетната документация, съставена при изпълнение на договора, включително и да се правят копия на документите.

14.6. При необходимост **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да извърши одит по качеството и на подизпълнителите, участващи в изпълнението на договора, като **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и подизпълнителите се задължават да оказват максимално съдействие и да предоставят достъп до строителни и монтажни площадки, документация и персонал на лицата, упълномощени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да изпълняват контрол и инспекции.

15. СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

15.1. Когато по обективни причини от производствен или друг характер, произтичащи от естеството и спецификата на основния предмет на дейност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, той не е в състояние да осигури условия за изпълнение на предмета договора, изпълнението спира до отпадане на съответните причини за това, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да удължи срока на договора с периода на забавата.

16. НЕУСТОЙКИ

16.1. В случай на неспазване на сроковете по раздел 3 от основния договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** дължи неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното изпълнение за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.2. В случай на забавено плащане по раздел 2 от основния договор **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща неустойка в размер на 0.5% (половин процент) върху стойността на забавеното плащане за всеки ден закъснение, но не повече от 10% (десет процента) от стойността на дължимото плащане.

16.3. При виновно неизпълнение на задълженията по договора, с изключение на случаите по т.16.1. и 16.2, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер на 10% (десет) върху стойността на договора.

16.4. За действително претърпени вреди в размер по-голям от размера на уговорените неустойки, заинтересованата страна може да търси обезщетение в пълен размер по общия гражданскоправен ред.

16.5. За всяко констатирано от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** нарушение на разпоредбите на раздел 11 и 12 от Общите условия на договора, както и на инструкции, правилници, получен инструктаж за работа в "АЕЦ Козлодуй" ЕАД и поддържане на чистотата на работната площадка от страна на наети лица от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, последният заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 200 лв за всяко лице, за всяко нарушение. Неустойките се налагат при наличие на протокол от звено "Контрол на производствената дейност" или от длъжностни лица по техническа безопасност на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**,

16.6. При три или повече нарушения по т. 16.5, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да наложи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** санкция, в размер на 5 % (пет процента) от стойността на договора.

17. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

17.1. Двете страни имат право да прекратят договора по взаимно съгласие изразено в двустранен протокол.

17.2. Всяка от страните може да поиска прекратяване на договора с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие, отправено до другата страна.

17.3. Договорът може да бъде прекратен по искане на всяка от двете страни при настъпване на обстоятелства по Раздел 18 от общите условия на договора. В този случай страните подписват двустранен протокол за оформяне на отношенията между тях.

17.4. Договорът може да бъде развален чрез 15 (петнадесет) дневно писмено предизвестие от изправната страна до неизправната в случай на неизпълнение на поетите с договора задължения.

17.5. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да прекрати договора, ако в резултат на непредвидени обстоятелства, не е в състояние да изпълни своите задължения. В тези случаи **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** действително изпълнените и приети дейности по договора, без да дължи обезщетение за претърпени вреди и /или пропуснати ползи.

17.6. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да развали договора и да поиска заплащане на неустойка по т.16.1, но не повече от сумата определена в раздел 2 на договора, в случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не започне работа по договора повече от 30 дни след датата за начало на изпълнението.

18. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА

18.1. В случай, че някоя от страните не може да изпълни задълженията си по този договор поради непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер възникнало след сключване на договора, което препятства неговото изпълнение, тя е длъжна в 3-дневен срок писмено да уведоми другата страна за това. Това събитие следва да бъде потвърдено от компетентните органи на държавата, в която е възникнало събитието, в противен случай страната не може да се позове на непреодолима сила.

18.2. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира и срокът на договора се удължава с времето, през което е била налице непреодолимата сила.

18.3. Когато непреодолимата сила продължи повече от 30 (тридесет) дни, всяка от страните може да поиска договора да бъде прекратен.

19. РЕД ЗА РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

19.1. Всички спорни въпроси, произлизащи от настоящия договор или при изпълнението му, ще се решават чрез преговори между двете страни. В случай, че спорните въпроси не могат да бъдат решени чрез преговори, същите ще бъдат решавани съгласно Българското законодателство (ЗОП, ЗЗД, ТЗ, ГПК и др.)

19.2. В случай на спор между страните при тълкуването на настоящия договор, трябва да се спазва следния ред на приоритет на документите:

- Договорът, подписан от страните;
- Общи условия на договора;
- Техническа оферта на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**
- Техническо задание /техническа спецификация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**;
- Предлагана цена.

20. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

20.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

20.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

21. ОТГОВОРНО ЛИЦЕ ОТ СТРАНА НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

21.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да определи отговорно лице по изпълнението на договора. Отговорното лице представя **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** и организира работата по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

21.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да смени отговорното лице по всяко време на изпълнение на договора. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се уведомява писмено за предприетата промяна.

22. КОМУНИКАЦИЯ МЕЖДУ СТРАНИТЕ

22.1. Комуникацията между страните се води само между определените отговорни лица чрез референта по договора. Когато дадено съобщение трябва да достигне до друго лице, участващо в изпълнението от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, това се осъществява чрез отговорните лица по договора.

22.2. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на договора и разменяни между **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** са валидни, когато са изпратени в писмена форма – лично, чрез електронна поща, телефакс или куриер, срещу потвърждение от приемащата страна.

22.3. Валидните адреси, факс номера и електронна поща на страните се посочват в договора. В случай, че това не е посочено в договора, за валидни адрес и факс номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се считат, посочените в документацията за участие в процедурата за възлагане на обществена поръчка, а на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** – посочените в неговата оферта.

8

ca

22.4. Между страните се допуска неформална комуникация по телефона с оглед улесняване на работата. Неформалната комуникация няма юридическа стойност и не се счита за официално приета.

22.5. Комуникацията с чуждестранни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се осъществява на български език. Осигуряването на превод на документите на български език е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.6. Всяка от страните има право да изиска първоначална среща при стартиране на договора с цел уточняване на изискванията към изпълнение на договора, целите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, критериите за оценка на изпълнението на договора и планиране, изпълнение и производство, които трябва да извърши **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

22.7. Когато в хода на изпълнение на работата по договора възникнат обстоятелства, изискващи съставянето на двустранно подписан констативен протокол, заинтересованата страна отправя до другата мотивирана покана с обозначено място, дата и час на срещата. Уведомената страна е длъжна да отговори в три дневен срок след уведомяването (за дата на уведомяването се счита датата на входящия номер).

23. ЕЗИК НА ДОГОВОРА

23.1. Договорът с местни **ИЗПЪЛНИТЕЛИ** се съставя и подписва на български език в 2 еднообразни екземпляра.

23.2. С чуждестранни изпълнители, договора се подписва на български език и на друг език, ако това е упоменато в договора. При противоречие на текстовете на различните езици, валиден е българският текст, освен ако не е определено друго в договора.

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Швеция
тел/факс: +4631744 4600; +46317444670;
E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com
ЕИК: 556046-9552
ИН по ЗДДС: SE556046-955201

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ
ДИМИТЪР СТОЯНОВ

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД
3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ
тел/факс: 0973/73530; 0973/76027
E-mail: commercial@npp.bg
ЕИК: 106513772
ИН по ЗДДС: BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ИВАН АНДРЕЕВ



Handwritten mark or signature at the bottom left of the page.

Handwritten mark or signature at the bottom right of the page.

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

1. INTERPRETATION	2
2. PERFORMANCE GUARANTEE.....	2
3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT.....	2
4. SUBCONTRACTORS.....	2
5. CORPORATIONS	3
6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS.....	3
7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT	4
8. QUALITY MANAGEMENT	4
9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA 5	
10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION	5
11. HEALTH AND SAFETY AT WORK.....	6
12. FIRE SAFETY.....	8
13. ENVIRONMENTAL PROTECTION.....	8
14. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE	8
15. CONTRACT TERM.....	9
16. PENALTIES	9
17. TERMINATION OF A CONTRACT	9
18. FORCE MAJEURE	10
19. SETTLEMENT OF DISPUTES	10
20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT	10
21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT	10
22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES.....	11
23. LANGUAGE OF THE CONTRACT.....	11

1. INTERPRETATION

1.1. These General Terms and Conditions to the Contract shall be applied to all contracts concluded by Kozloduy NPP plc in its capacity of a **CONTRACTING AUTHORITY**.

1.2. The General Terms and Conditions shall constitute an integral part of the Contract and shall not be read and construed on their own.

1.3. Clauses included in the General Terms and Conditions, which do not relate to the subject of the Main Contract, shall be considered inapplicable thereto.

1.4. Contractor's services at the Kozloduy NPP plc site shall comply with the current plant written procedure "Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with Kozloduy NPP, ID. No. ДБК.КД.ИИ.028.

1.5. When performing public procurement contracts, **CONTRACTORS** and the subcontractors thereof shall be obliged to comply with all applicable rules and requirements in the fields of environmental, social and labour law, applicable collective agreements and/or international environmental, social and labour law provisions listed in Annex 10 to Article 115 of the Public Procurement Act.

2. PERFORMANCE GUARANTEE

2.1. **Upon Contract sign off, THE CONTRACTOR** shall submit a Performance Guarantee at the amount of 5 % (five percent) of the Contract price – cash deposit, an irrevocable, unconditionally payable bank guarantee or insurance with a period of validity 30 days longer than the validity of the Contract, which shall be released not later than 15 working days following the effective performance of the Contract confirmed by a written notice given by **THE CONTRACTOR** to **THE CONTRACTING AUTHORITY** indicating the current bank details.

2.2. When the procurement subject includes a warranty maintenance service, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall determine in the specific conditions of the contract the share of the performance guarantee destined to secure the warranty maintenance service. If not explicitly stated in the specific contract terms and conditions, the performance bond shall be released upon contract effective completion in accordance with paragraph 2.1.

2.3. Where the public procurement contract is performed in stages, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall partially release the performance security upon completion and final acceptance of each stage as follows:

2.3.1. In case of a bank guarantee for contract completion, **THE CONTRACTOR** shall replace the guarantee with a new value reduced in proportion to the completed and accepted contract stages.

2.3.2. In cases in which the Performance Security is a cash deposit, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall reimburse **THE CONTRACTOR** for the relevant amount of the performance guarantee in proportion to the amount of the completed and accepted stages upon receiving a written request on behalf of **THE CONTRACTOR** indicating the current bank details.

2.3.3. In case of insurance securing performance by covering the liability of **THE CONTRACTOR**, **THE CONTRACTOR** shall replace the guarantee with a new insurance policy for a value reduced in proportion to the completed and accepted contract stages.

2.4. Should the **CONTRACTOR** fail to fulfil its obligations under the Contract, the performance guarantee shall be retained by the **CONTRACTING AUTHORITY**.

2.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** does not owe any interest on the funds included in paragraph 2.1. for the contract period these funds were in the legal possession thereof.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT

3.1. The Parties' rights and obligations are specified in the Contract.

3.2. **THE CONTRACTOR** shall not assign its contractual obligations or any part of them to a third party.

4. SUBCONTRACTORS

4.1. All applicable regulations of the Public Procurement Act in force shall be imposed on **THE CONTRACTOR** and subcontractors to be selected for Contract performance.

4.2. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to conclude subcontracts with the subcontractors indicated in the tender thereof in 30 days as of the contract signing. **THE CONTRACTOR** shall submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** a certified copy of the contract in a 3-day period as of its signing and evidence that the proposed subcontractor meets the selection criteria and there are no reasons for his-her exclusion.

4.3. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit in a timely manner all documents and information about the subcontracts to **THE CONTRACTING AUTHORITY** in accordance with the Public Procurement Act.

4.4. **THE CONTRACTOR** shall be fully and solely responsible before **THE CONTRACTING AUTHORITY** for the Contract performance, including the activities of its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the acts of any Subcontractor as its own.

4.5. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for the quality control over the work assigned and adherence to the safety requirements by the personnel of its Subcontractors.

4.6. **THE CONTRACTOR** shall assign competent officials in charge of exercising control over its Subcontractors' work.

4.7. All provisions of the Contract performance specified for **THE CONTRACTOR** shall be fully applied to its Subcontractors. **THE CONTRACTOR** shall be responsible for complying with this provision.

4.8. The communications between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and Subcontractors shall be effected solely via **THE CONTRACTOR**.

4.9. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to conduct quality audits, inspections and surveillance of Subcontractors' performance on the site according to the procedure established for **THE CONTRACTOR**.

4.10. Where the portion of the procurement which is performed by a subcontractor may be delivered as a separate site to **THE CONTRACTOR** or **THE CONTRACTING AUTHORITY**, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the subcontractor remuneration for that part.

4.11. Settlements under paragraph 4.10 shall be effected on the basis of a claim addressed by the subcontractor to **THE CONTRACTING AUTHORITY** via **THE CONTRACTOR**, which shall be obliged to provide the said claim to **THE CONTRACTING AUTHORITY** within 15 days of receipt thereof. The **CONTRACTOR** shall accompany the claim by an opinion showing whether the **CONTRACTOR** objects to the payments or part thereof as undue. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may refuse payment where the payment claim has been objected to until such time as the cause of the refusal has been remedied.

4.12. Replacing or involving a subcontractor during the performance of a public procurement contract shall be admitted only in the cases specified in the Public Procurement Act.

5. CORPORATIONS

5.1. When **THE CONTRACTOR** is a corporation, all the parties bear joint liability for the fulfilment of their obligations under the Contract.

5.2. Any change in the organizational structure and parties involved in the corporation shall be deemed a failure by **THE CONTRACTOR** to fulfil its obligations.

6. TAXES AND FEES FOR FOREIGN CONTRACTORS

6.1. Withholding tax

6.1.1. If **THE CONTRACTOR** is a foreign entity, the income generated by **THE CONTRACTOR** under the Contract could be subject to withholding taxation applying the relevant regulations of the Bulgarian tax legislation. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to levy and charge the tax, declare and pay it on behalf and at the expense of **THE CONTRACTOR**.

6.1.2. In case there should be a taxable event regarding **THE CONTRACTOR'S** income related to payment under the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall levy the withholding tax on the payment calculated by applying the appropriate tax rate to the taxable event's tax base as

specified by the applicable law and pay it in the relevant territorial office of the National Revenue Agency (NRA's office) within the statutory order unless **THE CONTRACTOR** is provided with an expert statement by the revenue authority to apply the Double Taxation Agreement (DTA) and exempt from taxation. Such deduction and payment of the withholding tax from the payment under the Contract shall not be deemed a failure by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to pay the agreed value under the Contract terms and conditions.

6.1.3. **THE CONTRACTOR** can be issued a certificate by the NRA's office on the withholding tax paid upon a request submitted in writing. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate to provide the required documents to be applied to the request, if available.

6.2. Application of the Double Taxation Agreement (DTA)

6.2.1. Upon an effective Double Taxation Agreement between the Republic of Bulgaria and the country of **THE CONTRACTOR** that makes provision for tax concession for **THE CONTRACTOR** when imposing its income in the Republic of Bulgaria, **THE CONTRACTOR** may request the application of the DTA and in case of the occurrence of a taxable event it shall make a convincing case for this by the revenue authorities. In this case, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall cooperate with **THE CONTRACTOR** to provide the required documents to be applied to the request for the application of the DTA, which are available in its offices or has the authority to issue them.

7. INPUT DATA AND INFORMATION UNDER THE CONTRACT

7.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall submit to **THE CONTRACTOR** the required input data for the performance of the works under the Contract.

7.2. Input data may be the existing plant documents and data of Kozloduy NPP plc and such documents and data shall be submitted in the available format.

7.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to submit the input data required both on electronic and hard copy.

7.4. **THE CONTRACTOR** shall not use, without the prior written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documents or information for purposes other than the performance of the Contract over the term of the Contract and up to 5 (five) years after the Contract completion.

7.5. **THE CONTRACTOR** shall not disclose to any third party or legal entities not only the input data and information received by **THE CONTRACTING AUTHORITY** without the explicit written consent of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, but also the results of the work completed during Contract implementation and up to 5 (five) years after the Contract completion.

8. QUALITY MANAGEMENT

8.1. **THE CONTRACTOR** shall perform the work assigned in compliance with the requirements of its quality management system considering the requirements of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.2. Should the Technical Specification/Terms of Reference require a Quality Assurance Programme (Quality Plan) and/or a Quality Control Plan to be developed for the Contract performance, **THE CONTRACTOR** shall develop the required documents according to instructions provided by Kozloduy NPP plc within the term specified in the Technical Specification/Terms of Reference.

8.3. All documents owned by **THE CONTRACTOR**, which have been referenced in the Quality Assurance Programme (Quality Plan), shall be made available to **THE CONTRACTING AUTHORITY** upon request for review and assessment with a view to identifying the methodology and/or technology to be applied to the performance of the work.

8.4. **THE CONTRACTOR** shall notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in a timely manner of all structural changes or amendments to the External organisation management system related to the implementation of the contract activities.

8.5. The non-conformance with the deliveries and activities subject of the contract shall be controlled in accordance with the procedure for non-conformance control specified in the Technical

Specification/Terms of Reference of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

8.6. The Quality Assurance Programmes (Quality Plans) and Quality Control Plans shall be developed by **THE CONTRACTOR**, agreed by the Kozloduy NPP plc authorized personnel, and distributed prior to the commencement of the activities under the Contract.

9. PHYSICAL PROTECTION, SECURITY AND ACCESS TO THE PROTECTED AREA

9.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide access for **THE CONTRACTOR'S** personnel to fulfil their obligations under this Contract in compliance with the Site Access Procedure at Kozloduy NPP plc, ID No.УС.Ф3.ИИ 015.

9.2. **THE CONTRACTOR** shall prepare and submit to **THE CONTRACTING AUTHORITY** the documentation required to provide access to the Kozloduy NPP plc protected area for the personnel who have been assigned to perform the Contract pursuant to Procedures No.УС.Ф3.ИИ 015 and No.ДБК.КД.ИИ.028.

9.3. In case of a failure to comply with the above-mentioned clause, **THE CONTRACTOR'S** personnel shall be refused an access to the protected area of Kozloduy NPP plc.

9.4. When, in line with its contractual obligations, **THE CONTRACTOR** shall use vehicles, it shall be obliged prior to their entry to the Kozloduy NPP plc protected area, to present a Checkup Report for the certain vehicle, the latter explicitly stating that such a vehicle shall not directly or indirectly be used as a source of unauthorized actions, in compliance with the requirements of the Regulation on Provision of Physical Protection of Nuclear Installations, Nuclear Material and Radioactive Substances.

9.5. A Checkup Report shall be prepared for any vehicle for each individual case and signed by a manager or a duly authorized person of **THE CONTRACTOR** and the driver of the vehicle.

9.6. In case of a failure to comply with the provisions of the above-mentioned paragraph, the vehicles of **THE CONTRACTOR** shall be refused an access to the Kozloduy NPP plc protected area.

9.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to organize a human reliability check for its personnel to be involved in the work at the Kozloduy NPP plc site pursuant to Article 40, item 2 of the Rules on the Implementation of the National Security Act of the State Agency.

10. NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

10.1. For contracts, involving activities, supplies, or services related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness, quality and/or physical protection, **THE CONTRACTOR** shall submit the required documents for review to the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate within the scope and term specified in Procedure No.ДБК.КД.ИИ.028.

10.2. Contracts related to nuclear safety, radiation protection, emergency preparedness and/or physical protection shall become effective as of the date of their bilateral signing, while the Contract Commencement Date shall be deemed the date of the notification of **THE CONTRACTOR** for the approval of the Contract Document Review Sheet by the Kozloduy NPP plc Safety and Quality Directorate.

10.3. Should an activity, subject of a certain Contract with an external organization, is related to the implementation of a design modification, for which a regulatory permission is required under the Act on the Safe Use of Nuclear Energy, the performance of the Contract activities shall start after the issuance of the relevant regulatory permission by the Bulgarian Nuclear Regulatory Agency (NRA). If the BNRA requests submission of additional documentation, **THE CONTRACTOR** shall be obliged to submit the documents within the specified terms.

10.4. The activities on safety related structures, systems and components (SSC) shall be carried out in line with written procedures, technologies, and methodologies.

10.5. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to introduce its personnel involved in the works at the Kozloduy NPP plc site to the general requirements for response in the event of an emergency at the NPP and adhere to the procedures for mitigating its consequences.

10.6. **THE CONTRACTOR'S** personnel and its Subcontractors' personnel, including foreign companies to carry out activities in the radiation controlled area (RCA) at the Kozloduy NPP site,

shall adhere to the requirements of:

- Radiation Protection Procedure for Kozloduy NPP plc, Units 5 and 6, ID.No.30.ОБ.00.РБ.01;

- Radiation Protection Procedure at the Spent Fuel Storage Facility of Kozloduy NPP plc, ID.No.XОГ.ИР3.01;

Quality Procedure. Work of External Organizations under a Contract concluded with Kozloduy NPP, ID. No. ДБК.КД.ИИ.028.

10.7. **THE CONTRACTOR** shall be liable for the health and safety, and dose exposure of its personnel, who are assigned to work at Kozloduy NPP plc under the Contract.

10.8. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of radiation protection in its organization by issuing an order.

10.9. Should activities are to be performed in the RCA, it is obligatory for **THE CONTRACTOR'S** personnel to pass a whole body counting, including freelancers and foreign organizations' representatives, prior to the beginning and upon work completion under the respective Contract with an external organization.

10.10. If the work is to be performed in the RCA, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall provide at its expense **THE CONTRACTOR** with a special protective clothing, personal protective equipment, dosimetry control, etc. pursuant to the requirements of Regulation No. 32 as of 7 November 2005 on the Procedure for Performing Dosimetry Control of Individuals Working With Sources of Ionizing Radiation.

10.11. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall inform **THE CONTRACTOR** on a regular basis of the dose exposure of its personnel pursuant to Article 122, paragraph 3 of the Regulation on Radiation Protection in Activities with Sources of Ionizing Radiation. **THE CONTRACTOR** shall submit data on the dose exposure of its personnel prior to the initial work authorization.

10.12. **THE CONTRACTING AUTHORITY**, in its capacity as an operator of a nuclear installation, shall be liable for nuclear damage pursuant to Article II of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

10.13. The liability of the operator for nuclear damage under the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage shall be absolute.

11. HEALTH AND SAFETY AT WORK

11.1. In terms of industrial safety, **THE CONTRACTOR'S** personnel and its subcontractors including foreign companies are provisionally considered equivalent (except for the authorization to issue work orders and work permits) to the Kozloduy NPP plc's personnel and shall adhere to the requirements of the following:

- Safety Rules at Work in Non-electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Heat Distribution and Hydro Engineering Facilities;

- Safety Rules at Work in Electrical Installations of Power Generating and Heat Generating Plants and in Electrical Networks.

11.2. **THE CONTRACTOR** shall assign an official in charge of industrial safety in its organization by issuing an order.

11.3. For contracts which completion requires signing of a Risk Assessment Report and/or Memorandum of understanding on health and safety at work, Annexes No.3 and No.3-1 of Procedure No. ДБК.КД.ИИ.028, **THE CONTRACTOR** shall submit to the Kozloduy NPP plc's Safety and Quality Directorate these documents upon Contract signing.

11.4. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide accessibility in compliance with the relevant conditions of continuous production and shutdown by isolating the facilities according to the current rules at KNPP and issue work permits.

11.5. Issuing work orders, granting work permits, control over the external organization's work on site in terms of adherence to the requirements of the technical documentation, cancellation of work orders and handover/acceptance of the workplace after completion of work, control and reporting of the personnel dose exposure, etc. shall be performed in compliance with the established procedures in the certain organization unit, owner of the equipment/plant where the work is carried out.

11.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to provide instructions of the external personnel in compliance with the requirements of REGULATION No. RD-07-2 as of 16 December 2009 on the Implementation of Periodic Training and Instructions of Workers and Employees on the Rules for Providing Health and Safety at Work according to the referenced Rules in Clause 11.1, taking into account the specifics of the location and conditions of the work to be carried out by a group or a part of it.

11.7. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to provide training and examination of its personnel assigned to work at the Kozloduy NPP plc site on topics such as Introduction to NPP and Radiation Protection to be held at the Kozloduy NPP plc Training Centre and in compliance with the requirements of REGULATION on the Terms and Procedure for Obtaining of Vocational Qualification and on the Procedure for Issuing Licenses for Specialised Training and of Individual Licenses for Use of Nuclear Power.

11.8. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to all the restrictions and prohibitions regarding assigning work and work permits to individuals and work teams that are included in the work safety rules. **THE CONTRACTOR** shall make the appropriate selection of the management personnel and workers to perform the work under the Contract in terms of their professional qualification and health and safety certification.

11.9. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to designate an official (or officials) in charge of admitting the external personnel of **THE CONTRACTOR**, as well as requesting submission and performing review of all documents indicated in the Regulations, including certificates of competence on health and safety at work.

11.10. The performing authority and/or the permit user shall accept any workplace from the area authority, checking the implementation status of the technical measures for securing the area as well as **THE CONTRACTOR'S** actions.

11.11. **THE CONTRACTOR'S** managers/work supervisors shall continuously monitor the adherence to the health and safety rules on behalf of the work team members and take actions to handle violations.

11.12. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to notify **THE CONTRACTING AUTHORITY** in writing of the actions taken by the former with regard to **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** request for imposing sanctions on individuals whose actions may constitute violation of the health and safety rules.

11.13. **THE CONTRACTOR** shall follow the written orders of the authorized officials of **THE CONTRACTING AUTHORITY** in case of identified violations of the work discipline and health and safety rules.

11.14. In the case of work accident involving a person employed by **THE CONTRACTOR**, the area authority shall notify the management of the company – **CONTRACTOR** and the Industrial Safety Department of Kozloduy NPP plc, then shall take further actions and assist the competent authorities in clarifying the circumstances and identifying the causes for the accident.

11.15. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to adhere to the applicable regulations and existing requirements of Kozloduy NPP plc in relation to the Act on Health and Safety at Work, Fire Safety and Emergency Preparedness.

11.16. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the regulatory requirements for environmental protection during the construction and after its completion, over the warranty period.

11.17. **THE CONTRACTOR** shall provide for health and safety at work in compliance with the regulatory industrial safety requirements.

11.18. If necessary, **THE CONTRACTOR** shall organize the implementation of maintenance activities at continuous work mode with the aim of meeting the outage schedule requirements of the certain power unit or due to another technological necessity.

11.19. **THE CONTRACTOR** shall provide for adherence to Regulation No.2 as of 22 March 2004 on the Minimum Requirements of Health and Safety at Work While Implementing Construction and Installation Activities on the Territory of the Kozloduy NPP plc Construction Sites.

11.20. All sanctions imposed by the competent authorities in relation to violations or damages

caused by individuals employed by **THE CONTRACTOR** (including its Subcontractors) shall be born by **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

12. FIRE SAFETY

12.1. When performing hot works, the external organization manager and personnel working under a Contract with Kozloduy NPP plc shall be obliged to follow the codes and standards related to fire safety as follows:

- Regulation No. 81213-647 as of 01 October 2014 on Fire Safety Rules and Norms During Operation of Facilities;

- Fire Safety Rules at Kozloduy NPP plc, ID No. ДОД.ПБ.ПБ.307.

12.2. When performing hot works, **THE CONTRACTOR** shall prepare a List of the individuals authorized to be performing authority on hot works.

13. ENVIRONMENTAL PROTECTION

13.1. **THE CONTRACTOR** shall adhere to the requirements for environmental protection while performing and after completing the Contract in compliance with the Environmental Protection Act and all applicable bylaw regulations and internal documents of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

13.2. **THE CONTRACTOR** shall fulfil its obligations under Article 14 of the Waste Management Act and all applicable bylaw regulations and internal documents of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, including but not limiting to the Regulation on waste electrical and electronic equipment, Regulation on waste batteries and accumulators and end-of-life batteries and accumulators, Regulation on the terms and conditions for used tyres treatment, and Regulation on packaging and packaging waste.

13.3. Should **THE CONTRACTOR** fail to pay the product fee referred to in Article 59 of the Waste Management Act, **THE CONTRACTOR** shall, without any payment on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY**, accept the waste lamps, waste portable batteries and accumulators, waste tyres, and waste packaging of the delivered materials and make further arrangements for their safe treatment.

13.4. **THE CONTRACTOR** shall prepare and **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall agree a Plan for arranging the collection and transport of waste lamps, portable batteries and accumulators, waste tyres, and waste packaging in accordance with the existing regulations on treatment and transport of the relevant products. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY** consider the plan proposed by **THE CONTRACTOR** does not meet the regulatory requirements and has comments on it, **THE CONTRACTOR** shall take into account them.

13.5. When implementing activities affecting the green areas and/or long-lasting verdure at the Kozloduy NPP plc site, **THE CONTRACTOR** shall restore the lawn and plants at its own expense in coordination with the relevant owners of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

13.6. **THE CONTRACTOR** shall undertake all required measures to prevent environmental contamination during implementation of the activities under the Contract.

13.7. In the event of emergency situations and events creating prerequisites for environmental contamination and environmental damage, **THE CONTRACTOR** shall notify the Kozloduy NPP plc's management and undertake at its own expense the required preventive and recovery measures in compliance with the Liability for Prevention and Remedying of Environmental Damage Act.

14. AUDITS, INSPECTIONS, AND SURVEILLANCE

14.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to monitor the performance of the Contract without interfering in the **CONTRACTOR'S** work or affecting in any way its independence at work.

14.2. **THE CONTRACTOR** shall provide access and assist authorized representatives of **THE CONTRACTING AUTHORITY** to conduct a quality audit in compliance with the procedure established by **THE CONTRACTING AUTHORITY**. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may initiate an audit by notifying **THE CONTRACTOR** in writing.

14.3. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall not disclose the information, which has been made available to it during the audit.

14.4. **THE CONTRACTOR** shall provide access to construction and installation sites, documentation, and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

14.5. **THE CONTRACTOR** shall allow **THE CONTRACTING AUTHORITY** or its representatives to review the final documentation developed throughout the Contract performance, including making copies of those documents.

14.6. If necessary, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to perform quality audits of the subcontractors involved in the contract implementation and **THE CONTRACTOR** and subcontractors shall cooperate to a maximal degree and provide access to construction and installation sites, documentation and personnel for the officials authorized by **THE CONTRACTING AUTHORITY** to perform inspections and surveillance.

15. CONTRACT TERM

15.1. Should **THE CONTRACTING AUTHORITY**, due to sound production or other reasons arising from the nature and specifics of its main business activity is unable to provide the appropriate conditions for performing the Main Contract, the Contract shall be suspended until elimination of the cause thereof and **THE CONTRACTING AUTHORITY** is entitled to extend the Contract term by the delay period.

16. PENALTIES

16.1. In case of a failure to comply with the terms specified in Section 3 of the Main Contract, **THE CONTRACTOR** shall pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the amount due for each day of the delay but not exceeding 10% (ten percent) of the payment due.

16.2. In case of a delayed payment in compliance with Section 2 of the Main Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay a penalty to the amount of 0.5% (zero point five percent) of the amount of the delayed payment for each day of the delay, but not more than 10% (ten per cent) of the payment due.

16.3. In case of a failure to comply with the Contract obligations due to default, except the cases specified in paragraphs 16.1 and 16.2, the party of the default shall be obliged to pay the other party a penalty to the amount of 10% (ten percent) of the Contract price.

16.4. Concerning real damages incurred exceeding the amount of the penalties agreed; the affected party may claim full compensation for the damages according to the Civil Code.

16.5. For any violation of the provisions of Sections 11 and 12 from the General terms and conditions of the Contract and the rules, regulations, work instructions given by the Kozloduy NPP plc, and maintaining good housekeeping at the plant site by the individuals employed by **THE CONTRACTOR**, which was ascertained by **THE CONTRACTING AUTHORITY**, **THE CONTRACTOR** shall pay **THE CONTRACTING AUTHORITY** a penalty to the amount of BGN 200 /two hundred/ for each individual, for every violation. The penalties shall be imposed upon available Records of Findings prepared by the plant Production Activity Control Section or **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** industrial safety officials.

16.6. In case of three or more violations under paragraph 16.5, **THE CONTRACTING AUTHORITY** may impose sanctions on **THE CONTRACTOR** amounting to 5% (five percent) of the Contract price.

17. TERMINATION OF A CONTRACT

17.1. The contracting parties shall be entitled to terminate the Contract by mutual agreement to be stated in a bilateral minutes of meeting.

17.2. Either contracting party shall be entitled to terminate the Contract upon giving a 30 days /thirty/ written notice to the other party.

17.3. The Contract may be terminated upon a request of either party in case of the circumstances defined in Section 18 of the General Conditions of the Contract. Therefore, the parties shall sign a

bilateral co-operation agreement.

17.4. The Contract may be terminated by a 15-day /fifteen/ written notice issued by the reliable party to the defaulting party should the latter fail to fulfil its obligations under the Contract.

17.5. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to terminate the Contract if as a result of unforeseen circumstances is not able to fulfil its contractual obligations. In these cases, **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall pay **THE CONTRACTOR** the actual quantities of the works undertaken and executed under the Contract free from indemnity against real damages and/or loss of profit.

17.6. **THE CONTRACTING AUTHORITY** may break the Contract and request payment of the penalty under Clause 16.1 but not exceeding the amount specified in Section 2 of the Contract in case **THE CONTRACTOR** does not start work under the Contract more than 30 /thirty/ days following the commencement date.

18. FORCE MAJEURE

18.1. Should either party fails to fulfil its obligations under the Contract due to any unforeseeable or irresistible event beyond the parties' control, arising after the Contract execution that impairs Contract performance that party shall notify in writing the other party within 3 days. Such an event shall be confirmed by competent state authorities; otherwise the party is deprived of the opportunity to claim Force Majeure.

18.2. For the duration of the case of Force Majeure, the performance of the obligations and associated obligations of the other party shall be terminated and the term of the Contract shall be extended by the period of the Force Majeure duration.

18.3. In case of Force Majeure for a continuous period of more than 30 /thirty/ days, either party may claim termination of the Contract.

19. SETTLEMENT OF DISPUTES

19.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Contract shall be settled through negotiations between the Parties. If the Parties fail to settle the dispute amicably through negotiations, the dispute shall be settled through the Bulgarian legislation (Public Procurement Act, Obligations and Contracts Act, Commerce Act, Civil Code, etc.).

19.2. In case of any dispute between the parties resulting from the interpretation of this Contract, the following order of priority shall be applied to the documents:

- The Contract signed by the parties;
- General Conditions of the Contract;
- **THE CONTRACTOR'S** Technical Proposal;
- **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** Terms of Reference/Technical Specification;
- Offered price.

20. CONTRACTING AUTHORITY'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

20.1. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE CONTRACTING AUTHORITY** and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY**.

20.2. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTOR** shall be notified of the substitution in writing.

21. CONTRACTOR'S OFFICIAL IN CHARGE OF THE CONTRACT

21.1. **THE CONTRACTOR** shall be obliged to assign an official in charge of the Contract. The official in charge shall represent **THE CONTRACTOR** and organize the work under the Contract on behalf of **THE CONTRACTOR**.

21.2. **THE CONTRACTOR** shall be entitled to substitute the official in charge at any time of the Contract performance. **THE CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified of the substitution in writing.



22. COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

22.1. All communications between the parties shall be made solely between the officials in charge via the Contract administrator. If a certain message is to be communicated to another person acting on behalf of **THE CONTRACTING AUTHORITY** or **THE CONTRACTOR**, it shall be delivered by the officials in charge of the Contract.

22.2. All messages, notices and orders, associated with the Contract performance and exchanged between **THE CONTRACTING AUTHORITY** and **THE CONTRACTOR** shall be considered valid if sent in writing – in person, by e-mail, by telefax or by courier, upon signature of the receiving party.

22.3. The current addresses and fax numbers of the parties shall be indicated in the Contract. If those are not indicated in the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** address and fax number indicated in the tender package and **THE CONTRACTOR** ones indicated in its tender are deemed valid.

22.4. The parties shall be entitled to informal communications by telephone in order to facilitate their cooperation. The informal communications shall be considered null and void and not officially accepted.

22.5. Communications with foreign **CONTRACTORS** shall be in Bulgarian language. Translation of the documents in Bulgarian shall be at **THE CONTRACTOR'S** expense.

22.6. Either party shall be entitled to call a Contract kick-off meeting in order to clarify the requirements pertaining to the performance of the Contract, **THE CONTRACTING AUTHORITY'S** goals, Contract performance acceptance criteria, and planning, performance, and manufacturing to be implemented by **THE CONTRACTOR**.

22.7. In case circumstances requiring compilation of a Record of Findings which is to be signed bilaterally arise during the performance of the Contract, the interested party shall invite the other party stating the reason for calling the meeting with indication of the venue and the exact date and time of the meeting. The party being notified shall answer the invitation within a three-day period upon receipt (the date of the incoming letter shall be considered the date of notification).

23. LANGUAGE OF THE CONTRACT

23.1. A Contract with local **CONTRACTORS** shall be developed and signed in Bulgarian, in two identical copies.

23.2. A Contract with foreign **CONTRACTORS** shall be signed in Bulgarian and another language, if this is specified in the Contract. In case of conflict of Contractual texts in the two languages, the Bulgarian version shall prevail, unless otherwise specified in the Contract.

CONTRACTOR:

Wärtsilä Sweden AB
Göteborg, SE-40277
Sweden
tel./fax: +4631744 4600; +46317444670
E-mail: dimitar.stoyanov@wartsila.com
UIC: 556046-9552
VAT No.: SE556046-955201

CONTRACTOR:
AUTHOTIZED REPRESENTATIVE
DIMITAR STOYANOV

CONTRACTING AUTHORITY:

KOZLODUY NPP PLC
3321 Kozloduy
BULGARIA
tel./fax: +359 973/7 3530; +359 973/7 6027
E-mail: commercial@npp.bg
UIC: 106513772
VAT No.: BG 106513772

CONTRACTING AUTHORITY:
CHIEF EXECUTIVE OFFICER
IVAN ANDREEV



“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД

Блок: 6
Система: 6GV
Подразделение: ЕСО, БО

УТВЪРЖДАВАМ

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР:

..... 2017 г. / Ц. Бачийски /

СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР “Б и К”:

..... (Е. Едрев)

ДИРЕКТОР

“ПРОИЗВОДСТВО”:

..... (Я. Янков)

ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ

№ 2017.36.2Г.6V731450

за услуга: Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов
двигател SULZER 12ZV40/48

Настоящото техническо задание съдържа техническа спецификация съгласно
Закона за обществените поръчки

I. Предмет на дейността - Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични
глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48

На 02.10.16 при продухване на надбуталните пространства на дизеловия двигател
от система 6GV преди АСП е констатирано наличие на вода в 5-ти цилиндър. Двигателят
е изведен за планов годишен ремонт. При направената ревизия на цилиндър №5 е
констатирано наличието на пукнатина във работното легло на изпускателен клапан на
цилиндъра /събитие 16.36.СЪБ.75/. Цилиндричната глава е подменена с нова. За първи път
аналогичен дефект на същия двигател е констатиран на 08.09.11г. При направената
ревизия на цилиндър №11 е констатирано наличието на пукнатина във работното легло на
изпускателен клапан на цилиндъра. Главата на цил.№11 е подменена с нова.

В момента на площадката са налични два броя дефектирани цилиндрични глави
демантирани от дизеловия двигател на система 6GV и един брой цилиндрична глава във
склад 001. Поради продължителния срок на съхранение/доставена като резервна част

заедно с доставката на двигателите/, същата се нуждае от ремонт и окомплектоване в заводски условия.

От гледна точка на безопасността дизеловият двигател SULZER 12ZV40/48, елемент от който са цилиндровите глави обект на настоящото задание, е с клас по безопасност 3-0.

2. Обем на извършваната услуга

Исходно състояние -главите ще бъдат предадени на изпълнителя, като всички елементи от окомплектоването им ще бъдат демонтирани със изключение на:

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

Забележка: Всички каталожни номера на резервни части са цитирани съгласно "Каталог за резервни части за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48"

Ремонтът на цилиндровите глави трябва да включва следните дейности:

2.1 Транспортиране на цилиндровите глави от "АЕЦ Козлодуй" до базата на изпълнителя.

2.2 Демонтаж на следните елементи от главите

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

Забележка: Посочените бройки се отнасят за 1 бр.глава

2.3 Почистване на охлаждащото пространство, външните повърхности и обработка на уплътнителните повърхнини по технология на изпълнителя.

2.4 Монтаж към главите на следните нови части:

- K27108-легла на клапаните - 4бр.
- K27122-уплътнения за леглата на клапаните - 12бр.
- K27112-водачи на клапаните - 4бр.
- K27107-легло на дюзата -1бр.

- K27004-воден пръстен-1бр.
- K27051- уплътнения за воден пръстен-2бр.
- K27113-уплътнения за водачите на клапаните-8бр.
- K27501-горна пружинна плоча за клапан-4бр
- K27502-долна пружинна плоча за клапан-4бр
- K27503-коничен захват за клапан-4комплекта.
- K27504-външна пружина за клапан 4бр.
- K27505-вътрешна пружина за клапан 4бр.
- K27511-смукателен клапан 2бр.
- K27521-нагнетателен клапан 2бр.
- K21407-гарнитура за глава 1бр.

Забележка: Посочените бройки се отнасят за 1 бр. глава

Всички монтажни работи се извършват съгласно "Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48"

2.5 Хидравлични изпитания на плътност. Провеждат се съгласно "Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48"

3. Организация на работата по изпълнение на услугата

3.1. Всички дейности за изпълнение на ремонт на 3броя цилиндрични глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48 се изпълняват в ремонтната база на изпълнителя. Техническото задание не включва дейности изпълнявани на площадката на "АЕЦ Козлодуй"

Изпълнението на дейностите по ремонт на 3броя цилиндрични глави за дизелови двигатели SULZER 12ZV40/48 не изисква извеждане от експлоатация на определени съоръжения, и в тази връзка не са обвързани с графиците за превантивно техническо обслужване и ремонт.

Дейностите по изпълнение на техническото задание могат да започнат след подписване на договор.

3.2. Условия за изпълнение на услугата

Изпълнителят представя списък с единични цени на резервни части необходими за извършване на ремонта, цената на труда и консумативите за ремонт на 1бр. глава, който става приложение към договора.

При необходимост от влагане на резервни части, които не са включени в списъка по предходната точка, изпълнителят представя оферта, която се съгласува с възложителя.

В случай че бъдат открити дефекти в някоя от предадените глави, отстраняването на които изисква допълнителни ремонтни дейности, водещи до промяна на предварително обявената цена, то възложителят трябва да бъде информиран своевременно. Ако рециклирането е невъзможно или води до промяна в цената която възложителя не приема, то тази глава се предава обратно със рециклираните глави. Формира се нова цена отговаряща на броя ремонтирани цилиндрични глави. Цената се формира на база приложения към договора списък с единични цени на резервни части , консумативи и труд.

Срок за изпълнение на услугата- 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на двустранното подписване на договора.

Изисквания към срока на годност и жизнения цикъл

- За вложените нови резервни части- гаранционен срок - не по-малко от 24 месеца.
- За извършените ремонтни работи гаранционен срок – 6 (шест) месеца от датата на въвеждане в експлоатация.

3.3. Нормативно-технически документи

Монтираните резервни части да са изработени съгласно нормативно-техническите документи и стандарти на производителя и да съответстват на действащите европейски норми и стандарти.

Всички ремонтни работи се извършват съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**

3.4. Критерии за приемане изпълнението на услугата

След завършване на ремонта главите трябва да преминат хидравлични изпитания съгласно **“Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48”**. Успешното провеждане на хидравличните изпитания да бъде потвърдено със съответен акт за хидравлично изпитание.

Всяка цилиндрична глава да бъде придружена със сервизен рапорт, в който да бъдат описани всички ремонтни операции и подменените резервни части.

Всички монтирани нови резервни части да бъдат придружени със:

- Сертификат/ декларация за съответствие за всяка позиция.
- Декларация за произход на изделията по всяка позиция.

Цилиндричните глави да бъдат опаковани разделно, в опаковка гарантираща надеждното съхранение и запазване на експлоатационните им качества.

4. Документация

4.1. При предаване на цилиндричните глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на "АЕЦ Козлодуй" и представител на изпълнителя.

4.2. При приемане на ремонтираните цилиндрични глави същите трябва да бъдат придружени със следните документи:

- Сервизен рапорт
- Акт за хидравлични изпитания
- Сертификат/ декларация за съответствие за всяка позиция от монтираните нови резервни части.
- Декларация за произход на изделията за всяка позиция от монтираните нови резервни части.

4.3. При приемане на ремонтираните цилиндрични глави да бъде подписан двустранен приемо-предавателен протокол между представител на "АЕЦ Козлодуй" и представител на изпълнителя.

5. Осигуряване на качеството

5.1. Общи изисквания

5.1.1. Система за управление на Изпълнителя

Изпълнителят да прилага сертифицирана система за управление на качеството в съответствие с EN ISO 9001 или еквивалент и да представи копие на валиден сертификат.

5.1.2. Изпълнителят гарантира и доказва, че вложените от него материали и консумативи са нови, оригинални и отговарят на стандартите чрез представяне на съответните документи.

5.2. Изисквания за опит на изпълнителя

5.2.1 Изпълнителят да има опит в техническото обслужване и ремонта на дизелови двигатели с мощност по голяма от 3000Нр, за което да представи референции и да бъде оторизиран представител на завода производител.

5.2.2. Изпълнителят да представи списък на основните договори за услуги, изпълнени през последните три години.

6. Прилагане на изискванията към подизпълнители на основния изпълнител

При използване на под-изпълнители, основният изпълнител по договора носи отговорност за изпълнението на изискванията на Техническо задание от подизпълнителите, съобразно дейностите, които ще изпълняват, както и за качеството на тяхната работа.

ГЛ. ИНЖЕНЕР ЕП-2:.....

20032017г. / А. Атанасов /

Kozloduy NPP EAD

Unit: 6

APPROVED BY

System: 6GV

DEPUTY CHIEF EXECUTIVE OFFICER:

Admin. unit: Electrical Power Equipment,
Electrical Equipment

..... 2017 (T. Bachiyski)

AGREED BY:

SAFETY AND QUALITY DIRECTOR:

..... (E. Edrev)

GENERATION MANAGER

:

..... (Y. Yankov)

TERMS OF REFERENCE

No 2017.36.ДГ.GV.T3.1450

for the service of: **Maintenance (Remanufacturing) to be Performed in Factory
Conditions on Three Cylinder Heads for the SULZER 12ZV40/48 Diesel Engine**

**This terms of reference (ToR) contains technical specifications as per the Public
Procurement Act (PPA)**

1. Subject of activity: Maintenance (remanufacturing) to be performed at the manufacturer's premises of three cylinder heads (liners) for the SULZER 12ZV40/48 diesel engine

On 02 October 2016, during the scavenging (blowdown) of the space above the pistons of the 6GV system diesel engine, prior to the automatic step-by-step start-up, presence of water was found in cylinder No 5. The engine was taken out of service for its scheduled annual outage to be implemented. The inspection of cylinder No 5 found a crack in the cylinder exhaust valve seat (event 16.36.СЪБ.75). The cylinder head was, consequently, replaced with a new one. On 08 September 2011, a similar defect was found for the first time on the same engine. The inspection of cylinder No 11 found the presence of a crack in the cylinder exhaust valve seat. The head of cylinder No 11 was replaced with a new one.

Currently, on KNPP site there are two defective cylinder heads, dismantled from the diesel engine of system 6GV, and one cylinder head in warehouse 001. Due to the long shelf life of the latter (it was supplied as part of the engine procurement), it requires maintenance and factory set-up at the contractor's premises.

In terms of plant safety, the SULZER 12ZV40/48 diesel engine - to which the cylinder heads of this ToR belong - is allocated to safety class 3-O.

2. Scope of Service

Initial condition: the cylinder heads will be transferred to the contractor. Prior to that, they will be stripped of all the accessory elements, except for as follows:

- K27108 - valve seats - 4 pcs.
- K27122 - valve seat O-rings - 12 pcs.
- K27112 - valve guides - 4 pcs.
- K27107 - insert bush for fuel injection valve -1 pc.

Note: All spare part catalogue numbers are quoted as per the **Spare Parts Catalogue for the SULZER 12ZV40/48 Diesel Engines.**

The cylinder heads maintenance activities shall include as follows:

2.1 Transporting the cylinder heads from Kozloduy NPP (KNPP) to the contractor's premises.

2.2 Dismantling of the following elements from the cylinder heads

- K27108 - valve seats - 4 pcs.
- K27122 - valve seat O-rings - 12 pcs.
- K27112 - valve guides - 4 pcs.
- K27107 - insert bush for fuel injection valve -1 pc.

Note: The quantities indicated refer to one cylinder head.

2.3 Cleaning of the cooling space, the exterior surfaces, and treatment of the sealing surfaces implementing a technology of the contractor.

2.4 Installing of the following new parts to the cylinder heads

- K27108 - valve seats - 4 pcs.
- K27122 - valve seat O-rings - 12 pcs.
- K27112 - valve guides - 4 pcs.

- K27107 - insert bush for fuel injection valve - 1 pc.
- K27004 - cooling water guide for cylinder cover (liquid ring) - 1 pc.
- K7051 - O-rings for cylinder cover - 2 pcs.
- K27113 - valve guide O-rings - 8 pcs.
- K27501 - top spring plate for inlet valve - 4 pcs.
- K27502 - bottom spring plate for inlet valve - 4 pcs.
- K27503 - conical clamping ring, two-part, for the inlet valve - 4 pcs.
- K27504 - outer spring for valve - 4 pcs.
- K27505 - inner spring for valve - 4 pcs.
- K27511 - suction (inlet) valve - 2 pcs.
- K27521 - exhaust valve - 2 pcs.
- K21407 - cylinder head gasket (sealing ring for cylinder liner) - 1 pc.

Note: The quantities indicated refer to one cylinder head.

All the installation works are performed in accordance with the **Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**.

2.5 Hydraulic tightness tests These are performed in accordance with the **Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**.

3. Service works organisation

3.1. All the activities required for the maintenance of three cylinder heads of the SULZER 12ZV40/48 diesel engine are to be performed at the maintenance premises of the contractor. This ToR does not include activities performed on-site of KNPP.

Performing the maintenance of the three cylinder heads for the SULZER 12ZV40/48 diesel engines does not necessitate the removing from service of certain facilities, therefore, their reconditioning is not tied to the schedules for preventive maintenance and repair.

Implementation of the activities as per the ToR may commence following the contract signing.

3.2. Terms and conditions for the service performance

The contractor shall submit a list with the unit prices of the spare parts, needed for the maintenance, the price for labour and consumables per one piece of cylinder head. This list shall be an appendix to the contract.

If the need arises to use spare parts other than those included in the list of the preceding section, the contractor shall put forward a quotation, that will be agreed with the client.

In case of finding defects in any of the cylinder heads transferred, for the recovery of which additional remanufacturing activities are required, which will result in a change of the price stated in advance, the client shall be notified in due time. If reconditioning of a head should prove impossible to perform, or it should lead to a price change that the client does not accept, this head will be returned to the client together with the remanufactured ones. Then the price is recalculated to correspond to the number of cylinder heads actually reconditioned. This price shall be based on the list of unit prices (of spare parts, consumables and work) attached to the contract.

Service performance timeframe - 30 (thirty) calendar days as of the date of the contract bilateral signing.

Requirements to the expiry date and the lifetime cycle:

- The warranty period for the spare parts used shall not be less than 24 (twenty-four) months.
- The warranty period for the maintenance works performed shall be 6 (six) months from the date of return to service.

3.3. Technical regulatory documents

The installed spare parts shall be manufactured in compliance with the manufacturer's technical regulatory documents, as well as the currently effective European codes and standards.

All the reconditioning works shall be performed in accordance with the **Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**.

3.4. Acceptance criteria for the service performance

Following the completion of the remanufacturing, the cylinder heads shall be subjected to hydraulic tests as per the **Maintenance manual engine type SULZER 12ZV40/48**. The satisfactory performance of the hydraulic tests shall be confirmed by a hydraulic test report.

Each cylinder head shall be accompanied by a servicing report describing all the maintenance operations performed and spare parts replaced.

All the new spare parts installed shall come with:

- Certificate/Declaration of Conformity for each item;
- Certificate of Origin for each item.

The cylinder heads shall be packed individually in a packaging that guarantees reliable storage and retaining of their performance features.

4. Documentation

4.1. Upon submission of the cylinder heads back to the client, a bilateral hand-over protocol shall be issued and signed by a KNPP and a contractor's representative.

4.2. When the remanufactured cylinder heads are received by the client, they need to be equipped with the following documents:

- Servicing Report;
- Hydraulic Test Report;
- Certificate/Declaration of Conformity for each item of the new parts installed;
- Declaration of Origin for each item of the new spare parts installed.

4.3. Upon receipt of the cylinder heads by the client, a bilateral take-over protocol shall be issued and signed by a KNPP and a contractor's representative.

5. Quality Assurance

5.1. General requirements

5.1.1. Management System of the contractor

The contractor shall implement a certified quality management system compliant with EN ISO 9001, or equivalent, and provide a copy of a valid certificate thereof.

5.1.2. The contractor shall present relevant documents to guarantee and prove that the materials and consumables he has used in the remanufacturing process are new, original and meet the required standards.

5.2. Requirements for previous experience of the contractor

5.2.1 The contractor shall have previous experience in the maintenance and repair of diesel engines with power exceeding 3000Hp, for which he has to provide references, and be an authorised representative of the manufacturer.

5.2.2. The contractor shall provide a list of his major contracts and services performed over the past three years.

6. Main Contractor Requirements Applied to his Subcontractors

If subcontractors will be used, the main contractor shall bear the responsibility for their meeting the performance requirements set out in the ToR, as per the activities allocated to them, and for the quality of their work.



ПРЕДЛАГАНА ЦЕНА

за участие в обществена поръчка с предмет:

“ Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрови глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”

II.1.1. Ценова таблица № 1 за формиране на цената на ремонта на цилиндровите глави, включваща: демонтаж; почистване на охлаждащото пространство, външните повърхности и обработка на уплътнителните повърхнини по технология на изпълнителя; монтаж и хидравлични изпитания за плътност;

№	Основа ние за ед. цена	Видове работи	Ед. мярк а	К-во	Ед. Цена	Обща цена
1.		Разглобяване	pcs	3	1300€	3 900€
2.		Механично и химично почистване	pcs	3	1550€	4 650€
3.		Подмяна на частите с пресови сглобки	pcs	3	1550€	4 650€
4.		Тест на плътност	set	3	1332€	3 996€
5.		Окомплектоване на главата	pcs	3	500,66€	1 502€
Общо						18 698 ЕВРА

II.1.2. Ценова таблица №2 списък с единични цени на резервни части, необходими за извършване на ремонта, цената на труда и консумативите за ремонт на 1 брой глава;

№	Кат. номер	Описание	К- во/бр.	Ед. Цена	Обща цена
1.	K27004	COOLING WATER GUIDE	1	2580€	2580€
2.	K27051	O RING 506,86 X 6,99	2	26€	52€
3.	K27107	INSERT BUSH FOR FUEL VALVE	1	650€	650€
4.	K27122	O RING 120,24X3,53	12	3.9€	46.8€
5.	K27113	RUBBER RING 28,17 X 3,53	8	3€	24€
6.	K27112	VALVE GUIDE DIA. 59 X 235	4	152€	608€
7.	K27108	VALVE SEAT	4	412€	1648€
8.	K27501	UPPER SPRING PLATE	2	191€	382€
9.	K27502	LOWER SPRING PLATE	4	146€	584€
10.	K27503	CONICAL CLAMPING HALF-RING	2	92€	184€
11.	K27504	SPRING	4	91€	364€
12.	K27505	SPRING FOR INLET OR EXHAUST VALVE	4	80€	320€
13.	K27511	VALVE SPINDLE	2	328€	656€
14.	K27521	VALVE SPINDLE	2	760€	1520€
15.	K27528	UPPER SPRING PLATE	2	184€	368€
16.	K27529	CONICAL CLAMPING HALF RING FOR EXHAUST VALVE	4	20.5€	82€
17.	K21407	LINER JOINT	1	32	32

		Общо (десет хиляди сто и осемдесет Евра)	10 100, 80 ЕВРА
--	--	---	----------------------------

РЕКАПИТУЛАЦИЯ

за участие в обществена поръчка с предмет:

**“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”**

№	КСС част	Стойност в лв. без ДДС
I	Цена за ремонт на 3бр. цилиндрични глави	18 698 ЕВРА
II	Цена за резервни части за 3 цилиндрични глави	30 302 ЕВРА
ОБЩО ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА		49 000 Евра 95 835, 67 лева

**Словом: Четиридесет и девет хиляди ЕВРА, или деветдесет и пет хиляди осемстотин
тридесет и пет лв, 67 ст. без ДДС**

Димитър Стоянов

7 Август 2017

Упълномощен представител

Wartsila Sweden AB




ОСНОВНИ ПОКАЗАТЕЛИ ЗА ЦЕНООБРАЗУВАНЕ

за участие в обществена поръчка с предмет:

**“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”**

Обща сервизна цена 18 698 ЕВРА

Обща цена за резервни части 30 302 ЕВРА

Време за сервиз - 21 календарни дни

Брой специалисти заети с дейността – 4, от които механици – 3, супервайзър – 1

Необходими работни часове общо - 672 ч.

Часова ставка на супервайзър – 30,30 Евра/ч

Часова ставка на механик – 27 Евра/ч

Транспорт, такси за пътуване, настаняване и дневни разходи са включени в часовата ставка

Димитър Стоянов

7 Август 2017

Упълномощен представител

Wartsila Sweden AB



Преподмет №4

Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,
VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1
Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no: 16603001040743, IBAN: FI2816603001040743
SWIFT: NDEAFIHHXXX

До АЕЦ Козлодуй ЕАД

Работна програма и график

за изпълнение на дейности по:

“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”

Видове работи	Дни
Транспорт и разопаковане	1
Измиване, разглобяване, оглед, почистване и проверка за пукнатини	2
Химично почистване	3
Машинна обработка и подмяна на частите с пресови сглобки	10
Тест на плътност	2
Окомплектоване с нови части	2
Транспорт	1

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Lars Wallerstedt

July 10 2017

Managing Director

Wärtsilä Sweden AB



WÄRTSILÄ SWEDEN AB



1

Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,
VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1
Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no: 16603001040743, IBAN: FI2816603001040743
SWIFT: NDEAFIHHXXX

Kozloduy NPP plc

Working program and timetable

for procurement the following subject:

„Maintenance of 3 cylinder heads of SULZER 12ZV40/48 diesel engine at the manufacturer's facility”

Service work	Days
Transportation and unpacking	1
Cleaning, disassembling, revision, crack test	2
Chemical cleaning	3
Machining and renewal valve seats and injector bush	10
Hydraulic test	2
Reassembling	2
Transportation	1

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Lars Wallerstedt

July 10 2017

Managing Director

Wärtsilä Sweden AB



WÄRTSILÄ SWEDEN AB



Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,

VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1

Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no: 16603001040743, IBAN: FI2816603001040743

SWIFT: NDEAFIHHXXX

До АЕЦ Козлодуй ЕАД

Работна програма и график

за изпълнение на дейности по:

“Ремонт в заводски условия на 3 броя цилиндрични глави за дизелов двигател SULZER
12ZV40/48”

Видове работи	Дни
Транспорт и разопаковане	1
Измиване, разглобяване, оглед, почистване и проверка за пукнатини	2
Химично почистване	3
Машинна обработка и подмяна на частите с пресови сглобки	10
Тест на плътност	2
Окомплектоване с нови части	2
Транспорт	1

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Lars Wallerstedt

July 10 2017

Managing Director

Wärtsilä Sweden AB



WÄRTSILÄ SWEDEN AB



Вартсила Швеция АБ, SE-402 77 Gothenburg, Sweden, Tel. +46 31 744 4600,

VAT/Tax Reg. no.: SE556046955201, Business ID no.: 55604695520-1

Nordea Bank Helsinki, Finland, Bank account no: 16603001040743, IBAN: FI2816603001040743

SWIFT: NDEAFIHHXXX

Kozloduy NPP plc

Working program and timetable

for procurement the following subject:

„Maintenance of 3 cylinder heads of SULZER 12ZV40/48 diesel engine at the manufacturer's facility”

Service work	Days
Transportation and unpacking	1
Cleaning, disassembling, revision, crack test	2
Chemical cleaning	3
Machining and renewal valve seats and injector bush	10
Hydraulic test	2
Reassembling	2
Transportation	1

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

Lars Wallerstedt

July 10 2017

Managing Director

Wärtsilä Sweden AB



WÄRTSILÄ SWEDEN AB



“СТЕДИ ПРЕВОДИ” ЕООД

11, Tsar Osvoboditel Blvd., 9000 Varna, Bulgaria
phone (359 52) 601 967, phone-fax (359 52) 605 648
steady@steady.bg, www.steady.bg

Превод от английски език

WÄRTSILÄ
ОБЩИ УСЛОВИЯ
ОБСЛУЖВАНЕ (2016)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Тези Общи условия – Обслужване (2016) („Условията“) се прилагат за цялото обслужване в областта („Обслужване“), предоставено от упълномощен член, агент или представител на Wärtsilä group („Изпълнителя“), на клиент („Клиента“), освен ако не е договорено друго в писмен вид. Офертите на Изпълнителя не са обвързващи, докато не бъдат приети и потвърдени със заявка за покупка, издадено от Клиента в съответствие с тези Условия, признати от Изпълнителя (всяко такава заявка за покупка е „Договор“). Тези Условия са неразделна част от Договора. Клиентът не може да променя или анулира заявка за покупка след като е получена от Изпълнителя, освен ако Изпълнителя не се е съгласил в писмена форма с такава промяна или анулиране.

2. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

2.1. Никоя от страните няма право да копира или разкрива на трета страна документи или информация, предоставени от другата страна, без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и да ги използва за цели, различни от тези, за които са били предоставени. Правата на интелектуална собственост, свързани с Обслужването, документи или информация, представени от Изпълнителя, остават собственост на Изпълнителя. Клиентът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Изпълнителя от всякакви искове, загуби и щети, включително разумни разходи за правни услуги, възникващи или произтичащи от повторно използване, модификация, възпроизвеждане или публикуване на документите или информацията, свързани с интелектуалната собственост на Изпълнителя. Ако е налице противоречие между горните разпоредби по отношение на поверителността и интелектуалната собственост и условия на договор за лицензиран софтуер, условията на този договор ще имат предимство.

2.2. Независимо от горепосоченото, Клиентът е съгласен със събирането и използването на информация и със собствеността на произтичащи или включени работи, както е посочено тук. Клиентът се задължава да осигури поисканата от Изпълнителя техническа информация за оборудването, включително устройства, свързани с интернет. „Техническа информация за оборудването“ включва цялата информация, свързана с техническите работни параметри на всяко доставено оборудване, включително и без

ограничение, цялата информация, която Изпълнителя ще събере от датчици, инструменти, монитори и други устройства за промишлен контрол или SCADA устройства, разположени в обектите на Клиента или на предоставеното оборудване. Техническата информация за оборудването следва да се предаде на Изпълнителя за цели, включващи и неограничаващи се до разработване на собствени продукти, решения и услуги. Изпълнителят, компанията майка, дъщерните дружества и/или филиали притежават всички работи, продукти, доклади и подобрения, разработени от всеки от тях, въз основа или във връзка с Техническата информация за оборудването. Техническата информация на оборудването може да се прехвърли: (а) на компанията майка, дъщерните дружества и/или филиалите и (б) на трети страни, които се занимават с обработка за или от името на Изпълнителя в съответствие с посочената/ните неексклузивната(ните) цел(и), или които могат да бъдат законово обработени. Техническата информация за оборудването може също да се разкрие на трета страна, ако Изпълнителя е длъжен да направи това в съответствие с приложимото законодателство, съдебна заповед или правителствена наредба, или ако това разкриване е необходимо с цел подпомагане на наказателно или друго юридическо разследване. Правата на Изпълнителя да използва Техническата информация за оборудването остават в сила след прекратяването или изтичането на съответния договор, настоящите условия и/или споразумение, сключено между страните по отношение на правата на Изпълнителя да използва Техническата информация за оборудването, приложимия гаранционен срок и всеки друг търговски договор, сключен между Изпълнителя и Клиента.

3. ИЗПЪЛНЕНИЕ И ПРИЕМАНЕ НА РАБОТАТА

3.1 Ще се счита, че Клиентът е приел изпълнението на Обслужването, извършено от Изпълнителя, в съответствие с Договора, освен ако Клиента не уведоми Изпълнителя за несъответствие в рамките на три (3) дни след последния ден на извършване на Обслужването. Всяка определена или предложена дата или период на изпълнение се счита само за приблизителна и няма да има изричен или имплицитен срок за изпращане или завършване на каквото и да Обслужване.

3.2 Ако Клиента прецени, че Обслужването не може да започне, както е посочено в Договора, поради причини, свързани с него, той следва да уведоми писмено Изпълнителя, както и да посочи причината и времето, в което очаква да започне Обслужването. Изпълнителят може чрез известие да поиска от Клиента да посочи окончателно разумно време, в което да започне Обслужването. Всички допълнителни разходи, свързани с такова закъснение, се поемат от Клиента, съгласно чл. 8.2.

3.3 Изпълнителят има право да прекрати изпълнението на договорните си задължения, ако от обстоятелствата е видно, че няма да бъде в състояние да ги изпълни.

4. КОМПЕНСАЦИЯ, ПЛАЩАНЕ И СОБСТВЕНОСТ

- 4.1. Ако не е изрично договорено друго в писмена форма, цената на Договора се основава на извършеното Обслужване в нормално работно време. Таблиците с отработеното време за всяка седмица се предоставят от Изпълнителя на Клиента, а Клиента трябва да ги провери и потвърди. Таблиците се считат за доказателство за отработените часове, фактурирани от Изпълнителя. Почасовите ставки, ставките за извънреден труд и дневните надбавки трябва да отговарят на посочените стандартни ставки на Изпълнителя, които са в сила тогава (тези ставки подлежат на периодична промяна). Клиентът ще начислява дневна надбавка за всеки служител на Изпълнителя въз основа на броя работни дни от датата на напускане на всички служители до тяхното връщане. Освен ако не е уговорено друго в писмен вид, нормалната работна седмица се състои от четиридесет (40) часа; осем (8) часа на работен ден, разпределени в пет (5) работни дни. Местните празници се спазват. Ако не е договорено друго, всяко Обслужване, извършено извън обичайното работно време, ще се начислява на Клиента като извънреден труд. Всяко време на изчакване и/или режим на готовност, за което Изпълнителя не носи отговорност, се начислява на Клиента като нормално работно време. Времето, прекарано от служителите на Изпълнителя в пътуване до и от офиса на Изпълнителя, работния обект и жилището, предоставеното от Клиента, е за сметка на Клиента. Дневното възнаграждение и надбавки се изплащат при неработоспособност, причинена от болест или злополука, на някой от служителите на Изпълнителя, ако е причинена от неуспеха на Клиента да осигури безопасност на работното място.
- 4.2. Всички пътни разходи, плюс десет процента (10%) разходи за обработка, направени във връзка с Договора, са за сметка на Клиента. Пътните разходи включват: а) билети за пътуване с железопътен, морски, въздушен, автомобилен и/или автобусен транспорт; б) превозни такси, мита и застраховка, дължима във връзка с лични вещи, документи и инструменти, необходими за извършването на Обслужването, включително необходимите разходи за наднормено тегло при пътуване със самолет; и в) всички непланирани разходи, направени от Изпълнителя за Обслужването, поръчано от Клиента, като ползване на интернет, факс и телефонни разговори.
- 4.3. В случай на заболяване или злополука, засягащи някой от служителите на Изпълнителя, независимо дали по време на извършването на Обслужването или не, изискващи медицинско обслужване или болнично лечение, Клиентът трябва да осигури най-добрите и подходящи медицински учреждения и лекарства на служителите на Изпълнителя. Ако е необходимо репатриране на болен, ранен или починал служител на Изпълнителя, Клиентът трябва да съдейства на Изпълнителя в организирането на такова репатриране по най-безопасния и целесъобразен начин. Всички разходи, направени съгласно този чл. 4.3, се поемат от Изпълнителя.
- 4.4. Ако не е договорено друго, плащането следва да се извърши по банков път, във валутата и по банковата сметка, посочена във фактурата, в срок от двадесет (20) дни от датата на издаване на фактурата. Плащането следва да се извърши изцяло, без удържки и приспадания. Клиентът се задължава да плати лихва за просрочени плащания, от датата на плащане до датата на действителното плащане, в размер на един процент и една четвърт (1,25%) месечно, която се начислява всеки месец. Клиентът се задължава да заплати на Изпълнителя всички разходи, свързани със събирането на просрочени

плащания, включително разумни разходи за правни услуги. Ако всяко плащане закъснява с повече от тридесет (30) дни, Изпълнителят има право да спре или да прекрати договора с писмено предизвестие до Клиента, като тези мерки не изключват допълнителните договорни или законни права на Изпълнителя. Собствеността на всички части, материали, оборудване, средства, консумативи, резервни части и други доставени артикули, осигурени или доставени от Изпълнителя при изпълнението на Обслужването, се прехвърля на Клиента само, когато Изпълнителя получи плащането в пълен размер. Като предпоставка за извършване на Обслужването Изпълнителят може да поиска от Клиента да му предостави гаранция, покриваща всички неплатени суми, дължими на Изпълнителя или на някой от неговите филиали.

4.5. Всяка помощ или работа, извършена от Изпълнителя извън обхвата на Договора се приема за допълнителна работа в съответствие със стандартните тарифи на Изпълнителя, които са в сила тогава, и настоящите Условия.

5. ГАРАНЦИЯ

5.1. Изпълнителят се задължава да отремонтира или да отстрани (repair and re-perform), изцяло или частично, по своя преценка, всеки дефект в Обслужването, който се появява по време на гаранционния период. Клиентът се задължава незабавно да предприеме необходимите действия, за да предотврати прерастването на дефект в нещо по-сериозно. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забавяне и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриването на дефект по време на гаранционния период. Отговорност на Купувача е да установи дали неговият иск попада в обхвата на тази гаранция. Подменените части стават собственост на Изпълнителя и при поискване от страна на Изпълнител трябва да се върнат за негова сметка. Ремонтът или отстраняването на дефектите съгласно гаранцията следва да се извършва в съответствие с първоначалните договорни условия за доставка.

5.2. Гаранционният период за Обслужването започва да тече от датата на доставка и приключва шест (6) месеца след последния ден на предоставянето на Обслужването. Гаранционният период за отстранен дефект по извършеното Обслужване изтича шест (6) месеца след последния ден на отстраняването. Гаранцията за отстраняване на дефект по Обслужването се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално изпълненото Обслужване. При никакви обстоятелства гаранционният срок на Обслужването (независимо дали е първоначално обслужване или отстранен дефект) не продължава след датата, която е дванадесет (12) месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок, както е предвидено по-горе в този член.

5.3. Изпълнителят не носи отговорност за дефекти, възникнали във връзка с: (1) материали, компоненти, инструменти, дизайн или софтуер, предоставени от Клиента; (2) небрежност или умишлено нарушение от страна на Клиента; (3) части, аксесоари или приложения, различни от тези, доставени от Изпълнителя при изпълнението на Обслужването; (4) неподходящо обслужване, монтаж или промени, извършени от Клиента; (5) нормална амортизация; (6) използване на неподходящи материали или консумативи от

страна на Клиента; (7) колебания в мрежата; или (8) употреба, обслужване или разработване на оборудването, частите или компонентите, на които е извършено Обслужване, което не е в съответствие с наръчните, указанията или спецификациите, предоставени от Изпълнителя, или което не е в съответствие с обичайните промишлени практики. Гаранционното задължение на Изпълнителя не включва такси за използване на подежни кранове, електричество, скелета, докуване, гмуркане, подводна работа, разходи по влачене, демонтаж или монтаж, разходи, направени от персонал или представители на Изпълнителя. Клиентът следва да възстанови на Изпълнителя всички подобни разходи, когато това е приложимо. Ако след като Изпълнителя направи гаранционна проверка и установи, че гаранционния иск на Клиента не попада в обхвата на настоящите Условия, тогава Клиентът е отговорен за всички приложими разходи, свързани с тази проверка, ремонт или подмяна на компоненти или друго обслужване.

5.4. Този член 5 указва само гаранцията, приложима за Обслужването и замества всички други гаранции, задължения и отговорности, преки или косвени, включително гаранции, задължения или отговорности срещу несъответствия или дефекти. Клиентът се отказва от всички други действия, гаранции и отговорности, пряко или косвено, произтичащи от закона или по друг начин (включително без ограничаване на пригодността за определена цел, продаваемост или задоволително качество).

6. ОТГОВОРНОСТ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

6.1. В никакъв случай, независимо дали в резултат на нарушаване на договора, нарушаване на гаранцията, гражданска отговорност, (включително небрежност или пълна отговорност) или друго, Изпълнителят не носи отговорност за индиректни, условни, специални, вторични или случайни щети, причинени или възникващи (било то фактически или очаквани), поради загуби или щети (било то фактически или очаквани), причинени поради неразположението на оборудването или помещението, спиране или прекъсване на обслужване, неупотреба, загуба на печалба или приходи, загуба на спестявания, загуба на репутация, инвентар или такси за използване, разходи за захранване, лихви, капитал, искове, предявени от клиенти на Клиента, наказателни или примерни щети, цена на заместено оборудване, резервни части или услуги, или подмяна, работа по отстраняване или повторен монтаж, която не произтича от гаранция, посочена тук, такси за влачене разходи за отстраняване на замърсяване, разходи за докуване, гмуркане или подводна работа, повреда на плавателен съд, машинно отделение или агрегат, обект, двор или друга собственост (включително увреждане на стоките, които са собственост на Клиента), повреда на оборудване или имущество, различно от оборудването, компонентите и частите, доставени съгласно настоящия договор, разходи за допълнителни изпитвания, морски изпитвания, отстраняване на отломки, загуба на време или използване на оборудване, монтажна система, работа или услуга.

6.2. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общото задължение на Изпълнителя към Клиента по този договор, без значение дали договорната, гражданската (включително небрежност или

- пълна отговорност) или друга правна или справедлива теория, не трябва да надвишава тридесет процента (30%) от договорната цена.
- 6.3. Изпълнителят не носи отговорност за каквато и да е работа, извършена от Клиента или от трета страна, независимо, че е извършена с помощта на персонала на Изпълнителя. Клиентът носи риск от загуба на свое оборудване и други стоки във връзка с Обслужването, дори когато това оборудване или стоки се намират в помещения, използвани от Изпълнителя.
- 6.4. Изпълнителят не носи отговорност за вреди, наранявания или щети, причинени или възникващи във връзка със: (1) софтуер, предоставен от Клиента; (2) мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността, различни от тези, предоставени от Изпълнителя; или (3) от неправилно обслужване, монтаж или промени, извършени от Клиента на всеки мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността. „Неправилно обслужване“ е всяко действие или бездействие, което противоречи на препоръчаната поддръжка, конфигурация и действия, водещи до ненадеждност или висока вероятност от появата на неизправност.
- 6.5. Клиентът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Изпълнителя и неговата компанията майка, дъщерните дружества и филиали както и техните служители, директори, агенти, правоприменици и представители (всеки от тях наричан „Лице с право на обезщетение“) от и срещу загуби, щети, отговорности, недостатъци, действия, решения, интерес, актове, наказания, глоби или разходи от всякакъв вид, включително разумни разходи за правни услуги, разходи за прилагане на право за обезщетяване, разходи за преследване на застрахователи, възникващи от или в резултат на нарушаване на киберсигурността, произтичащо от или вследствие на неизпълнение на задълженията от страна на Клиента, посочени в членове 2.2, 12.1, 6.4 и/или 6.5.

7. ЗАСТРАХОВКА

Изпълнителя и Клиента трябва за своя сметка да осигурят и поддържат пълна гама от застрахователни услуги, за да осигурят своето имущество и персонал.

Всяка страна трябва да получи от своите застрахователи отказ от всички права на регрес и суброгация срещу другата страна, както и да обезщети и да предпази другата страна от искове на застрахователите на страните.

8. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

- 8.1. Нито Изпълнителя, нито Клиента носят отговорност за неизпълнение или закъснение при изпълнението на задълженията по договора или за дължащи се на това загуби или щети, причинени от форсмажорни обстоятелства („Форсмажор“), които включват неограничени природни бедствия, войни, независимо дали да били обявени ли не, събития, включващи военни боеприпаси, граждански войни и бунтове, военни действия, обществени

безредици, терористични актове и сериозни терористични заплахи, мерки, предприети от обществените власти във връзка със заплахата от тероризъм, режими на ембарго, актове на цивилните или военните власти, пожар, наводнение, катастрофи, стачки, невъзможност на подизпълнител или поддоставчик да осигури работна ръка, материали или стоки, причинени от събитие, което попада в чл. 8.1, епидемии, изключително тежки метеорологични условия, които оказват влияние на страните или които са извън техния контрол.

8.2. Ако Обслужването не може да започне, както е договорено, поради причини, свързани с Клиента или е прекъснато от Форсмажорни обстоятелства или други причини, които не се дължат на Изпълнителя, разходите за поддържане на персонала в или близо до работния обект (включително, без ограничение, заплати и настаняване) ще се поемат от Клиента. Ако прекъсването продължи повече от една седмица, персоналот на Изпълнителя може да бъде върнат в държавата на Изпълнителя. Всички разходи, свързани с такова оттегляне и / или последващо връщане, се поемат от Клиента. Ако срокът на прекратяване надвиши два (2) месеца, всяка от страните може да прекрати договора с писмено предизвестие от три (3) дни до другата страна, без да се засягат правата на която и да е от страните до датата на прекратяване. Клиентът ще възстанови всички разумни допълнителни разходи, направени от Изпълнителя вследствие на спирането и всяко последващо възобновяване или завършване на Обслужването.

9. ДОГОВОР ЗА ОБЕЗПЕЧАВАНЕ

Доколкото е позволено от закона, Клиентът предоставя на Изпълнителя право на задържане и непрекъснато обезпечение, и в случаите, когато се прилага морско право на задържане при нужда, по отношение на цялото оборудване, части и компоненти, с които се изпълнява Обслужването, както и всички продукти и приходи, получени от тяхната продажба или отдаване под наем, като обезпечение за пълното плащане на това Обслужване. Клиентът се отказва от всякакви иски, защиты и причини за действие, които може да има във връзка с упражняването на такива права на задържане от Изпълнителя.

10. ДОПЪЛНИТЕЛНИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА КЛИЕНТА

Клиентът трябва да спазва всички закони, правила и разпоредби, приложими на работния обект, произтичащи от изпълнението на Обслужването. Клиентът трябва да осигури безвъзмездно на Изпълнителя всички от изброените по-долу помещения и услуги, които трябва да бъдат с достатъчно качество и/или количество за изпълнението на Обслужването от Изпълнителя, освен ако не е договорено друго между страните в писмена форма:

10.1 Допълнителна работна ръка, оборудвана с подходящи инструменти (като свредла и ръчни фенери), тежкотоварни подемни и транспортни средства, заедно с необходимото гориво, смазочни материали, вода, електричество, сгъстен въздух и помещения за почистване за изпълнението на Обслужването от Изпълнителя;

10.2 Отопляеми и / или климатизирани помещения с налична питейна вода за работа, хранене и настаняване на персонала на Изпълнителя, намиращи се в непосредствена близост до работната площадка, както следва:

а) заключващи се складови навеси, оборудвани с рафтове и контейнери за инструменти, оборудване и консумативи на персонала на Изпълнителя;

б) заключващи се съблекални, тоалетни и умивални помещения за персонала на Изпълнителя;

в) заключващи се обзаведени офиси, оборудвани с телефони, факс, интернет и други комуникационни изисквания на персонала на Изпълнителя;

10.3 Съдействие, поискано от Изпълнителя, при оформяне на митническите формалности, необходими за внос и износ на оборудването и инструментите на Изпълнителя, без всякакви мита и данъци;

10.4 Съдействие, гарантиращо че персонала на Изпълнителя, ще получи визи и други официални разрешения за влизане, излизане, пребиваване или работа, които може да се изискват от държавата, в която ще се извършва работата, включително свободно влизане и излизане от работния обект;

10.5 Информация относно: i) местните закони и разпоредби, приложими към Обслужването; и (ii) всякакви опасни условия или необичайни рискове, които могат да възникнат в държавата на Клиента, на работния обект или при използването на оборудване или инструменти, предоставени от Клиента; и

10.6 Допълнителни мерки за безопасност, разумно поискани от Изпълнителя. В случай, че Клиента не е в състояние или не желае да предостави такива помещения или услуги, Изпълнителят може, по свое усмотрение, да прекрати Договора без задължение към Клиента или да осигури такива помещения или услуги за сметка на Клиента.

11. ОПАЗВАНЕ НА ОКОЛНАТА СРЕДА, ЗДРАВЕТО И БЕЗОПАСНОСТТА

11.1 Клиентът трябва да поддържа безопасни условия на труд на работното място, включително, без ограничение, да прилага подходящи процедури за боравене с арсен, азбест, олово или друг отпадъчен материал или опасни вещества, посочени от което и да е законодателство или международна конвенция, отнасящи се или приложими за предоставеното Обслужване („Опасни материали“) и етикети или табели на вратите на затворени пространства, съдържащи предупреждения и/или процедури и инструкции за безопасност и експлоатация, съгласно изискванията на приложимите закони и разпоредби.

11.2 Клиентът трябва своевременно да уведоми Изпълнителя в писмена форма за всички процедури и инструкции, свързани със здравето, безопасността, сигурността и околната среда, приложими на работния обект. Без да ограничава отговорностите на Клиента съгласно този чл. 11, Изпълнителят има право, но не е длъжен, периодично да преглежда и да проверява приложимите документи, процедури и условия, свързани с опазване на околната среда, здравето, безопасността и сигурността на работния обект.

11.3 Ако Изпълнителя прецени, че здравето, безопасността или сигурността на персонала или на работния обект са или е вероятно да бъдат застрашени от рискове, свързани със сигурността, терористични актове или заплахи, наличието на или заплахата от излагане на Опасни материали или несигурни работни условия, Изпълнителят и неговите представители имат същата отговорност и

пълномощия, както Клиента, да прекратят Обслужването. Изпълнителят може, освен наличните други права или средства за защита, да евакуира част или целия си персонал от работния обект, да преустанови изпълнението на целия или част от Договора и/или дистанционно да извършва или контролира Обслужването. Всяко такова събитие ще се счита за извинимо и няма да поражда отговорност за Изпълнителя. Клиентът е длъжен да съдейства при всяка такава евакуация.

11.4 Управлението на оборудването на Клиента е негова отговорност.

11.5 Изпълнителят не носи отговорност за предварителното съществуващо състояние на оборудването или на работния обект на Клиента. Преди Изпълнителя да започне работа работния обект, Клиентът ще предостави документация, която идентифицира наличието и състоянието на всякакви Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, които са ограничени от приложимите закони и разпоредби, съществуващи в или относно оборудването или работния обект на Клиента, които Изпълнителя може да срещне по време на изпълнение на настоящия Договор.

11.6 Клиентът трябва да предостави на Изпълнителя информация за промишлена хигиена и мониторинг на околната среда относно условията, които могат да окажат влияние върху работата на Изпълнителя или персонала на работния обект. Клиентът трябва незабавно да информира Изпълнителя за промени в тези условия.

11.7 Клиентът ще направи свои медицински пунктове и ще осигури съответната медицинска информация на работния обект, която да бъдат на разположение на персонала на Изпълнителя, който се нуждае от медицинско обслужване. Ако няма налични медицински пунктове или информация, Клиентът ще съдейства на персонала на Изпълнителя, изискващ медицинска помощ, и ще му помогне да стигне до най-близкия медицински център.

11.8 Клиентът гарантира пред Изпълнителя, че работния обект, заобикалящата околна среда, цялото оборудване, предоставено или осигурено от представителя на Изпълнителя във връзка с Обслужването, извършено във връзка с този Договор, и всички продукти и оборудване, които представители на Изпълнителя са обслужили или с които са работили, във връзка с този Договор, трябва никога да не съдържат Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от какъвто и да е вид, които са ограничени от приложимите закони и подзаконовни актове и са опасни за здравето или безопасността на представителите на Изпълнителя. Ако Клиента наруши това изискване, Изпълнителят може незабавно да прекрати изпълнението си по този Договор, а Клиента ще носи отговорност за пълния размер на дължимите такси по този Договор за всички услуги, предоставяни до Датата на такова прекратяване.

11.9 Изпълнителят трябва да уведоми Клиента, ако установи следното: (i) условията на работния обект се различават значително от условията, посочени от Клиента; или (ii) неизвестни досега физически условия на работния обект се различават значително от тези, които обикновено се срещат и като цяло се признават за присъщи за Обслужването съгласно Договора; или (iii) исканата работа, която трябва да се извърши, надвишава допустимата граница от дванадесет (12) часа или приложимата законова граница на работното време, в зависимост от това кое от двете е по-кратко, за една работна смяна. Ако такива условия водят до увеличаване на разходите на Изпълнителя или на времето, необходимо за изпълнението на която и да е част от Обслужването по договора,

се прави справедлива корекция на цената и графика, и цикъла на почивка на Изпълнителя.

11.10. Ако Изпълнителя попадне на Опасни материали в оборудването на Клиента или на работния обект, които изискват специална обработка или унищожаване, Изпълнителят не е длъжен да продължи Обслужването, под въздействие на опасните условия. В такъв случай, Клиентът трябва да отстрани опасните условия в съответствие с приложимите закони и подзаконовни нормативни актове, така че Обслужването от Изпълнителя съгласно Договора да може безопасно да продължи, като Изпълнителя има право на справедлива корекция на цената и графика, за да компенсира всяко увеличение на своите разходи или времето, необходимо за изпълнението на която и да е част от Обслужването. Клиентът трябва правилно да съхранява, транспортира и унищожаване всички Опасни материали, на които е попаднал, произведени или генерирани в хода на Обслужването от страна на Изпълнителя на работния обект. Клиентът носи отговорност за всички разходи, свързани с управлението, манипулирането, почистването, отстраняването и/или унищожаването на всички Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, както е определено от приложимите закони и подзаконовни актове или приложими към Обслужването.

11.11 Клиентът ще обезщети Изпълнителя срещу всички иски, щети, загуби, глоби, санкции и разноски, произтичащи от или свързани с опасни условия на работа, опасни условия, Опасни материали и/или замърсени вещества, елементи или отпадъци от всякакъв вид, които са или са били: (i) налице в или около оборудването или работния обект на Клиента преди започване на Обслужването от страна на Изпълнителя; (ii) неправилно боравене или изхвърляне от страна на Клиента или неговите служители, агенти, изпълнители или подизпълнители; или (iii) донесени, генерирани, произведени или освободени на работния обект от страни, различни от Изпълнителя.

12. КИБЕРСИГУРНОСТ

12.1. Изпълнителят се задължава да предостави оборудване за дистанционно наблюдение или за осигуряване на кибернетична защита, ако има такава, заедно с неговите системни компоненти (например, хардуер, фърмуер и софтуер, наричани събирателно „Критични компоненти“), без софтуерни вируси и малуер, които да бъдат засечени от текущите най-добри практики. Ако не е договорено друго, при доставка на оборудване от Изпълнителя, Клиентът носи цялата отговорност за системни интеграции и/или техника на обезпечение на сигурността на всяко оборудване, което не е доставено от Изпълнителя. Изключителна отговорност на Клиента е да предпази Критичните компоненти от всяка Външна заплаха на киберсигурността, включително срещу хардуерни и софтуерни уязвимости. В потвърждение на гореизложеното, Клиентът се съгласява и потвърждава, че ще положи необходимата грижа, за да предотврати неоторизиран достъп, употреба или хакване на Критичните компоненти, предоставени във връзка с всяко оборудване, представено от Изпълнителя и ще го направи по начин, който е не по-малко строг от всички препоръки, дадени от Изпълнителя и приетите промишлени практики.

12.2. „Външна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Изпълнителя, с произход извън физическия обект, в който се намира оборудването.

12.3. „Вътрешна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Изпълнителя, с произход във физическия обект, в който се намира оборудването.

13. МИТА, ДАНЪЦИ И ТАКСИ

Клиентът плаща, ако е приложимо, всички мита, подоходни и други данъци, митнически такси и удръжки, както и всички разходи и такси на класификационно или проверяващо общество. Клиентът поема отговорност и заплаща всички документи или разрешителни, които се изискват от приложимото законодателство и всички приложими изменения на законите.

14. КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗНОСА И ТЪРГОВСКИ САНКЦИИ

14.1. Страните се договарят, че Обслужването ще бъде осигурено в съответствие с приложимите закони за експортен контрол, санкции или ограничения, наложени върху услугите от всяка държава, организация или нация, изпълними под юрисдикцията на Изпълнителя, неговите филиали или компании-майки, включително държавата на Изпълнителя, Обединените нации, Европейския съюз и Съединените американски щати. Клиентът приема, че Обслужването и свързаната с него техническа информация, документация и материали, не могат да се внасят или изнасят, реекспортират, прехвърлят, търгуват, отклоняват от маршрута или прехвърлят, директно или индиректно, ако тези действия са в противоречие с упоменатите условия за контрол, санкции и ограничения.

14.2. Когато Изпълнителя поиска, Клиентът трябва да му предостави съответните сертификати, свързани със законите за контрол върху износа, наредбите, санкциите и ограниченията.

14.3 Изпълнителят не носи отговорност за закъснение, анулиране или промяна на Обслужването, дължащи се на мерки за контрол върху износа, санкции или други приложими ограничителни мерки.

15. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ

15.1 Договорът се регулира и интерпретира съгласно законодателството в сила в мястото на регистрацията на Изпълнителя, освен в случаи, когато има противоречие с приложимите законови норми в тази юрисдикция. Всяко противоречие, иск или спор между страните, произтичащо от или свързано с настоящия Договор, следва да се отнесе до Международния арбитражен съд при Международната търговска палата за окончателен и обвързващ арбитраж в съответствие с Правилата за арбитраж на Международната търговска палата от три (3) арбитра, назначени според споменатите Правила. Арбитражното

производство следва да бъде на английски език и да се проведе в гр. Париж, Франция.

15.2 Нищо, съдържащо се в този член, не възпрепятства Изпълнителя да предяви иск срещу Клиента за целите на изпълнение, налагане на възбрана, временно разпореждане или оздравителни мерки в съдилищата на всяка юрисдикция, където Клиента, негово имущество или активи могат да бъдат открити или базирани, като Клиента приема окончателно правосъдието, установено от този съд.

16. ЦЯЛОСТНО СПОРАЗУМЕНИЕ

Тези Условия, плюс допълнително договорените такива по Договора (отнасящи се единствено до цената, времето и мястото на изпълнение, техническите спецификации и обхвата на Обслужването, което ще се извърши), както и условията на всеки договор за софтуерен лиценз, изготвени в писмен вид от Изпълнителя и Клиента и отнасящи се до софтуера или друга информация, предоставена във връзка с Обслужването („Договор за лиценз“), съдържат цялото споразумение и договореност между страните по отношение на предмета на този договор и заменят всички предшествващи споразумения и договорености, отнасящи се до този предмет. Продажбата на части, които Клиента е закупил от Изпълнителя, трябва да бъде в съответствие с Общи условия – Части (последната версия, която е в сила тогава) на Изпълнителя. Ако дадена разпоредба от тези Условия е в разрез с необходимите изисквания на приложимото право, тогава тези Условия се считат за изменени до минимума, необходим за спазване на приложимото право. Никакви условия, представителства, гаранции или клаузи, съдържащи се в кореспонденция, каталог или под каквато и да е друга форма, няма да бъдат приложими, освен ако не са включени тук с изрично писмено съгласие на страните.

Подписаната Антоанета Любенова Димитрова удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 12 страници.

Преводач: Антоанета Любенова Димитрова

„СТЕДИ ПРЕВОДИ” ЕООД

11, Tsar Osvoboditel Blvd., 9000 Varna, Bulgaria
phone (359 52) 601 967, phone-fax (359 52) 605 648
steady@steady.bg, www.steady.bg

Превод от английски език

ОБЩИ УСЛОВИЯ
ЧАСТИ (2016)

1. ВЪВЕДЕНИЕ

Тези общи условия - Части (2016) („Условията”) се прилагат за всички продажби на части („Частите”) от упълномощен член, агент или представител на Wärtsilä group („Доставчика”), на купувач („Купувача”), освен ако не е договорено друго в писмен вид. Офертите на доставчика не са обвързващи, докато не бъдат приети и потвърдени от нареждане за закупуване, издадено от Купувача в съответствие с тези Условия, признати от Доставчика (всяко такова нареждане за закупуване се счита за „Договор”). Тези Условия са неразделна част от Договора. Купувачът не може да променя или анулира нареждане за закупуване след като е получено от Доставчика, освен ако Доставчика не се е съгласил в писмена форма с такава промяна или отмяна.

2. ПОВЕРИТЕЛНОСТ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

2.1. Никоя от страните няма право да копира или разкрива на трета страна документи или информация, предоставени от другата страна, без предварителното писмено съгласие на другата страна, както и да ги използва за цели, различни от тези, за които са били предоставени. Правата на интелектуална собственост, свързани с Частите, документи или информация, представени от Доставчика, остават собственост на Доставчика. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика от всякакви искиове, загуби и щети, включително разумни разходи за правни услуги, възникващи или произтичащи от повторно използване, модификация,

възпроизвеждане или публикуване на документите или информацията, свързани с интелектуалната собственост на Доставчика. Ако е налице противоречие между горните разпоредби по отношение на поверителността и интелектуалната собственост и условия на договор за лицензиран софтуер, условията на този договор ще имат предимство.

2.2. Независимо от горепосоченото, Купувачът е съгласен със събирането и използването на информация и със собствеността на вторични или включени работи, както е посочено тук. Купувачът се задължава да осигури поисканата от Доставчика Техническа информация на оборудването, включително устройства, свързани с интернет. Терминът „Техническа информация на оборудването” се отнася за цялата информация, свързана с техническите работни параметри на всяко доставено оборудване, включително и без ограничение, цялата информация, която Доставчика ще събере от датчици, инструменти, монитори и други устройства за промишлен контрол или SCADA устройства, разположени в обектите на Купувача или на предоставеното оборудване. Техническата информация на оборудването следва да се предаде на Доставчика за цели, включващи и неограничаващи се до разработване на собствени продукти, решения и услуги. Доставчикът, компанията майка, дъщерните дружества и/или филиали притежават всички работи, продукти, доклади и подобрения, разработени от всеки от тях, въз основа или във връзка с Техническата информация на оборудването. Техническата информация на оборудването може да се прехвърли: (а) на компанията майка, дъщерните дружества и/или филиалите и (б) на трети страни, които се занимават с обработка за или от името на Доставчика в съответствие с неексклузивната(ните) цел(и), или които могат да бъдат законово обработени. Техническата информация на оборудването може също да се разкрие на трета страна, ако Доставчика е длъжен да направи това в съответствие с приложимото законодателство, съдебна заповед или правителствена наредба, или ако това разкриване е необходимо с цел подпомагане на наказателно или друго юридическо разследване. Правата на Доставчика да използва Техническата информация на оборудването остават в сила след прекратяването или изтичането на съответния договор, условията и и/или споразумение между страните по отношение на правата на

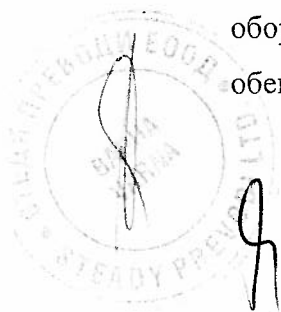
Доставчика да използва Техническата информация на оборудването, приложимия гаранционен срок и всеки друг търговски договор между Доставчика и Купувача.

3. КИБЕРСИГУРНОСТ

3.1. Доставчикът се задължава да достави оборудването (ако има такова) заедно с неговите системни компоненти (например, хардуер, фърмуер и софтуер, наричани събирателно „Критични компоненти”), без софтуерни вируси и малуер, които да бъдат засечени от текущите най-добри практики. При доставката на оборудването от Доставчика, Купувачът носи цялата отговорност за системни интеграции и/или техника на обезпечение на сигурността на всяко оборудване, което не е доставено от Доставчика, освен ако не е договорено друго. Изключителна отговорност на Купувача е да предпази Критичните компоненти от всяка външна заплаха на киберсигурността, включително срещу хардуерни и софтуерни уязвимости. В потвърждение на гореизложеното, Купувачът се съгласява и потвърждава, че ще положи необходимата грижа, за да предотврати неоторизиран достъп, употреба или хакване на Критичните компоненти, предоставени във връзка с всяко оборудване, представено от Доставчика и ще го направи по начин, който е не по-малко строг от всички препоръки, дадени от Доставчика и приетите промишлени практики.

3.2. „Външна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход извън физическия обект, в който се намира оборудването.

3.3. „Вътрешна заплаха на киберсигурността” е всяка заплаха, действие, атака или друг контакт, която засяга отрицателно надеждната работа на всяко оборудване, представено от Доставчика, и която е с произход във физическия обект, в който се намира оборудването.



4. ДОСТАВКА, ПРИЕМАНЕ И ВРЪЩАНЕ

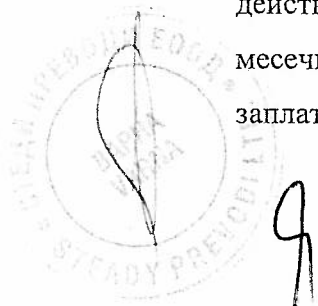
4.1 Всички позовавания на търговските срокове следва да се тълкуват в съответствие с Incoterms® 2010. Ако не е уговорено друго в писмена форма, ще се счита, че Частите са продадени „FCA”. Всяка определена или предложена дата или срок за доставка са ориентировъчни. Опаковъчните материали няма да се връщат на Доставчика. Ще се счита, че Купувачът приема количеството и качеството на Частите, доставени от Доставчика, в съответствие с договора, освен ако Купувача не уведоми Доставчика за липси или щети, в срок от три (3) дни след доставка на Частите. Доставчикът няма да разрешава връщане на Части.

4.2 Ако Купувачът сметне, че няма да бъде в състояние да приеме доставката на Части в посоченото в Договора време, той следва да уведоми писмено Доставчика, както и да посочи причината и времето, в което може да приеме доставката. Купувачът се задължава да заплати частта от договорната цена, която става дължима при доставката, ако тя се е състояла. Доставчикът може чрез известие да поиска от Купувача да приеме доставката в рамките на краен разумен срок. Всички допълнителни разходи, свързани с такова закъснение, се поемат от Купувача.

4.3 Доставчикът има право да прекрати изпълнението на договорните си задължения, ако от обстоятелствата е видно, че Купувача няма да бъде в състояние да изпълни договорните си задължения.

5. ПЛАЩАНЕ И СОБСТВЕНОСТ

Ако не е договорено друго, плащането следва да се извърши по банков път, във валутата и по банковата сметка, посочена във фактурата на Доставчика, в срок от двадесет (20) дни от датата на издаване на фактурата. Плащането следва да се извърши изцяло, без удържки и приспадания. Купувачът се задължава да плати лихва за просрочени плащания, от датата на плащане до датата на действителното плащане, в размер на един процент и една четвърт (1,25%) месечно, която следва да се плаща всеки месец. Купувачът се задължава да заплати на Доставчика всички разходи, свързани със събирането на просрочени



плащания, включително разумни разходи за правни услуги. Ако всяко плащане закъснява с повече от тридесет (30) дни, Доставчикът има право да спре или да прекрати договора с писмено предизвестие до Купувача, като тези мерки не изключват допълнителните договорни или законни права на Доставчика. Собствеността на Частите, се прехвърля на Купувача само, когато Доставчика получи плащането в пълен размер. Като предпоставка за доставка на Части, Доставчикът може да поиска: (i) авансово плащане; и/или (ii) Купувача да плати или предостави гаранция, покриваща всяка неплатена сума, дължима на Доставчика или на някой от неговите филиали.

6. ГАРАНЦИЯ

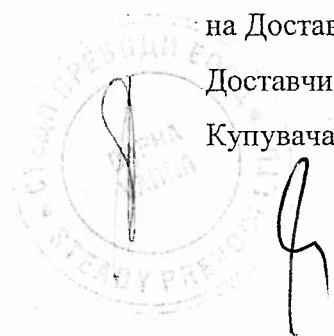
6.1 Доставчикът се задължава да отремонтира или подмени, по своя преценка, всеки дефект в Частите, който се появява по време на гаранционния период, в резултат на некачествени материали или производство, при условие че всяка подменена се върне на Доставчика, при негово поискване и за негова сметка. Купувачът се задължава незабавно да предприеме необходимите действия, за да предотврати прерастването на дефект в нещо по-сериозно. Всички гаранционни искове по отношение на тази гаранция, следва да се отправят в писмена форма, без забавяне и не по-късно от четиринадесет (14) дни след откриването на дефект по време на гаранционния период. Отговорност на Купувача е да установи дали неговият иск попада в обхвата на тази гаранция. Подменените Части стават собственост на Доставчика. Доставка на подменените или отремонтирани Части ще се извършва в съответствие с първоначалните договорни условия за доставка.

6.2 Гаранционният период за Частите започва да тече от датата на доставка и приключва осемнадесет (18) месеца след нея. Ако Частите са инспектирани и монтирани в рамките на посочените по-горе осемнадесет (18) месеца от упълномощен персонал на Wärtsilä, гаранционният срок ще бъде 12 (дванадесет) месеца, считано от датата, когато Частите се монтират и въведат в експлоатация или осемнадесет (18) месеца от датата на доставка, което се случи по-късно. Гаранционният срок по отношение на Частите, които са отремонтирани или

подменени съгласно гаранцията, изтича шест (6) месеца след датата, когато: (i) отремонтираната или подменената Част се въведе в експлоатация; или (ii) след изтичане на гаранционния период, приложим за първоначално доставената Част, както е указано по-горе в точка 6.2, което се случи по-късно. Гаранцията за отремонтирани или подменени Части се подчинява на същите условия и ограничения на отговорността, както гаранцията, приложима за първоначално доставената Част. При никакви обстоятелства гаранционният срок на Част (независимо дали е доставена първоначално или е отремонтирана или подменена) не продължава след датата, която е тридесет и шест (36) месеца след датата на започване на първоначалния гаранционен срок, както е предвидено по-горе в тази точка 6.2.

В случай, че Частите са готови за доставка, но Доставчика не е в състояние да ги достави, поради вина на Купувача, гаранционният срок, посочен по-горе, започва да тече от датата, на която е трябвала да се осъществи доставка съгласно договора.

6.3. Доставчикът не носи отговорност за дефекти, възникнали във връзка с: (1) материали, компоненти, инструменти, дизайн или софтуер, предоставени от Купувача; (2) небрежност или умишлено нарушение от страна на Купувача; (3) части, аксесоари или приложения, различни от тези, доставени като Части от Доставчика; (4) неподходящо обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача; (5) нормална амортизация; (6) използване на неподходящи материали или консумативи от страна на Купувача; (7) колебания в мрежата; или (8) употреба, обслужване или работа на Частите, които не са в съответствие с наръчниците, указанията или спецификациите, предоставени от Доставчика или, които не са в съответствие с обичайните промишлени практики. Гаранционното задължение на Доставчика не включва такси за използване на подежни кранове, електричество, скелета, докуване, гмуркане, подводна работа, разходи по влачене, демонтаж или монтаж, разходи, направени от персонал или представители на Доставчика, данъци и мита. Купувачът следва да възстанови на Доставчика всички подобни разходи, когато това е приложимо. Ако след като Доставчика направи гаранционна проверка и установи, че гаранционния иск на Купувача не попада в обхвата на настоящите условия, тогава Купувачът е



Official stamp and signature of the Ministry of Economy and Finance of the Republic of Bulgaria.

отговорен за всички приложими разходи, свързани с тази проверка, ремонт или подмяна на компоненти или друго обслужване.

6.4. Тази точка б указва само гаранцията, приложима за Частите и замества всички други гаранции, задължения и отговорности, преки или косвени, включително гаранции, задължения или отговорности срещу несъответствия или дефекти. Купувачът се отказва от всички други действия, гаранции и отговорности, пряко или косвено, произтичащи от закона или по друг начин (включително без ограничаване на пригодността за определена цел, продаваемост или задоволително качество).

7. ОТГОВОРНОСТ НА ДОСТАВЧИКА

7.1. В никакъв случай, независимо дали в резултат на нарушаване на договора, нарушаване на гаранцията, гражданска отговорност, (включително небрежност или пълна отговорност) или друго, Доставчикът не носи отговорност за индиректни, условни, специални, вторични или случайни щети, причинени или възникващи (било то фактически или очаквани) поради загуби или щети (било то фактически или очаквани), причинени поради липсата на оборудването или съоръжението, спиране или прекъсване на обслужване, неупотреба, загуба на печалба или приходи, загуба на спестявания, загуба на репутация, инвентар или такси за използване, разходи за хранване, лихви, капитал, искове, предявени от клиенти на Купувача, наказателни или примерни щети, цена на заместено оборудване, резервни части или услуги, или подмяна, работа по отстраняване или повторен монтаж, която не произтича от гаранция, посочена тук, такси за влачене разходи за отстраняване на замърсяване, разходи за докуване, гмуркане или подводна работа, повреда на плавателен съд, машинно отделение или агрегат, обект, двор или друга собственост (включително увреждане на стоките, които са собственост на Купувача), повреда на оборудване или имущество, различно от оборудването, компонентите и частите, доставени съгласно настоящия договор, разходи за допълнителни изпитвания, морски изпитвания, отстраняване на отломки, загуба на време или използване на оборудване, монтажна система, работа или услуга.

7.2. Независимо от останалите договорни разпоредби, в никакъв случай общата отговорност на Доставчика към Купувача по този договор, без значение дали договорната, гражданската (включително небрежност или пълна отговорност) или друга правна или справедлива теория, не трябва да надвишава тридесет процента (30%) от договорната цена.

7.3. Всяка страна трябва да получи отказ от всички права на обезщетение и суброгация срещу другата страна от своите застрахователи, както и да обезщети и предпази другата страна от искове на някой от застрахователите на страните.

7.4. Доставчикът не носи отговорност за вреди, наранявания или щети, причинени или възникващи във връзка със: (1) софтуер, предоставен от Купувача; (2) мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността, различни от тези, предоставени от Доставчика; или (3) от неправилно обслужване, монтаж или промени, извършени от Купувача на всеки мониторинг, цифрови системи и/или системи, свързани с киберсигурността.

„Неправилно обслужване” е всяко действие или бездействие, което противоречи на препоръчаната поддръжка, конфигурация и препоръчителни действия, водещи до ненадеждност или висока вероятност от появата на неизправност.

7.5. Купувачът се задължава да защитава, обезщетява и предпазва Доставчика, компанията майка, дъщерните дружества и филиали както и техните служители, директори, агенти, правоприменици и представители (всеки от тях наричан лице с право на обезщетение) ") от и срещу загуби, щети, отговорности, недостатъци, действия, решения, интерес, актове, наказания, глоби или разходи от всякакъв вид, включително разумни разходи за правни услуги, разходи за прилагане на право за обезщетяване, разходи за преследване на застрахователи, възникващи от или в резултат на нарушаване на киберсигурността, произтичащо от или вследствие на неизпълнение на задълженията от страна на Купувача, посочени в точки 2.2, 3.1, 7.4 и/или 7.5.

8. КОНТРОЛ ВЪРХУ ИЗНОСА И ТЪРГОВСКИ САНКЦИИ

8.1 Страните се договарят, че Частите ще бъдат доставени в съответствие с приложимите закони за експортен контрол, санкции или ограничения, наложени по отношение на технологията и продуктите от всяка страна, организация или нация и изпълними под юрисдикцията на Доставчика, неговите филиали или компании-майки, включително страната на Доставчика, Обединените нации, Европейския съюз и Съединените Американски Щати. Купувачът приема, че Частите и цялата свързана с тях техническа информация, документи и материали, не могат да се внасят или изнасят, реекспортират, трансбордират, търгуват, отклоняват от маршрута или прехвърлят, директно или индиректно, ако тези действия са в противоречие с упоменатите условия за контрол, санкции и ограничения.

8.2 Купувачът потвърждава, че доставените Части ще се използват единствено за мирни цели. Също така, Купувачът потвърждава, че Частите няма да бъдат използвани във връзка с или за цели, свързани с химически, биологични или ядрени оръжия, снаряди; или други превозни средства; или плавателни съдове, които могат да доставят такива оръжия; или в подкрепа на терористична дейност; или във връзка с друга военна цел. Частите няма се продават, ако на Купувача е известно или ако той подозира, че те ще бъдат използвани за такива цели. По молба на Доставчика, Купувачът трябва да му предостави съответните сертификати, свързани със законите за контрол върху износа, наредбите, санкциите и ограниченията, такива като, но не ограничаващи се до сертификати за крайния потребител, във форма и съдържание, определени от Доставчика.

8.3 Доставчикът не поема отговорност за закъснение, анулиране или изменение на продажбата, дължащи се на мерки за контрол върху износа, санкции или други приложими ограничителни мерки.

9. ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

Нито Доставчикът, нито Купувачът не носят отговорност за неизпълнение или закъснение при изпълнението на задълженията по договора или за дължащи се на това загуби или повреди, причинени от форсмажорни обстоятелства

(Форсмажор), които включват природни бедствия без ограничение, войни, независимо дали да били обявени ли не, събития, включващи военни боеприпаси, граждански войни и бунтове, военни действия, обществени безредици, терористични актове и сериозни терористични заплахи, мерки, предприети от обществените власти във връзка със заплаха от тероризъм, режими на ембарго, актове на цивилните или военните власти, пожар, наводнение, катастрофи, стачки, невъзможност на подизпълнителя или поддоставчика да осигури работна ръка, материали или стоки, причинени от събитие, което попада в точка 9, епидемии, изключително тежки метеорологични условия, които оказват влияние на страните или които са извън техния контрол.

10. ДОГОВОР ЗА ОБЕЗЩЕТЕНИЕ

Купувачът предоставя на Доставчика непрекъснато право на обезщетение и в случаите, когато се прилага морско право на задържане при нужда, по отношение на Частите, заедно с всички стоки, към които са прикачени Частите, както и всички продукти и приходи, получени от тяхната продажба или отдаване под наем като обезпечение за пълното плащане на тези Части.

11. МИТА, ДАНЪЦИ, ТАКСИ И СПАЗВАНЕ НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Купувачът плаща, ако е приложимо, за всички мита, подоходни и други данъци, митнически такси и удръжки, както и всички разходи и такси за организации по класификацията и инспекцията. Купувачът поема отговорност и заплаща за всички документи или разрешителни, които се изискват от приложимото законодателство и всички приложими изменения на законите. Доставкаите извън Европейския съюз (ЕС) са освободени от Данък добавена стойност (ДДС), при условие че Частите се експортират от ЕС в срок от сто и петдесет дни (150) дни от доставката. В съответствие с митническите и ДДС закони на ЕС, Купувачът трябва да осигури на Доставчика валидно доказателство за извършен износ. В случай, че Купувачът не осигури на Доставчика такова доказателство в срок от



сто и петдесет дни (150) дни от доставката, Доставчикът има право да удържи ДДС съгласно националните закони, което подлежи на незабавно превеждане от Купувача.

12. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И АРБИТРАЖ

12.1 Освен ако страните не са писмено договорили друго, Договорът се регулира и интерпретира от законодателството в сила в мястото на регистрация на Доставчика с изключение на случаите, когато има противоречие с приложимите законови норми, принадлежащи към тази юрисдикция. Всяко противоречие, иск или спор между страните, произлизащо или свързано с настоящия Договор се предоставя на Международния арбитражен съд на Международната търговска камара за краен и задължаващ арбитраж в съответствие с Правилата за Арбитраж на Международната търговска камара от три (3) арбитъра, назначени според гореупоменатите правила. Арбитражното производство следва да бъде на английски език и да се проведе в Париж, Франция.

12.2 Някоя информация, съдържаща се в тази точка не може да спре Доставчика да предприеме правни действия срещу Купувача с цел изпълнение, налагане на възбрана, временно разпореждане или оздравителни мерки в съда по юрисдикция, където Купувачът, неговата собственост или парични средства се намират или са разположени, а Купувачът приема окончателно правосъдието, установено от този съд.

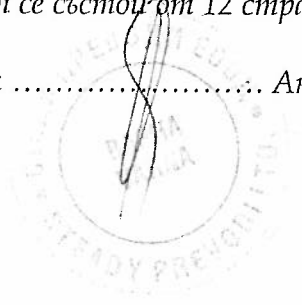
13. ОБЩО ЗА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Тези условия, плюс допълнително договорените такива по Договора (отнасящи се единствено до цената, времето и мястото за доставка, техническите спецификации и количеството на Частите, които трябва да бъдат доставени), както и условията на споразумението за лиценз на софтуера, изготвени в писмен вид от Доставчика и Купувача и отнасящи се до софтуера или друга информация, предоставена в тази връзка (Споразумение за лиценз), се съдържат

в цялото споразумение и договореност между упоменатите страни по отношение на предмета му и отменят всички предшестващи споразумения и договорености, отнасящи се до този предмет. Всяка сервизна дейност, предоставена от Доставчика на Купувача трябва да се извършва в съответствие с Общите условия на Доставчика за Сервизна Дейност (последен вариант на условията, който е в сила). В случай, че някоя точка от тези Условия се различава от съответните изисквания на приложимото право, то тези Условия подлежат на незначителни поправки, необходими за да се постигне съответствие с приложимото право. Сроковете, условията, действията, гаранциите или споразуменията, съдържащи се в кореспонденцията, каталога или под друга форма, не са приложими, освен ако не са включени към договора с изрично писмено споразумение от страните.

Подписаната Антоанета Любенова Димитрова удостоверявам верността на извършения от мен превод от английски на български език на приложения документ. Преводът се състои от 12 страници.

Преводач Антоанета Любенова Димитрова



Handwritten mark or signature at the bottom left of the page.

Handwritten mark at the bottom right of the page.

WÄRTSILÄ GENERAL TERMS AND CONDITIONS SERVICE WORK (2016)

1. INTRODUCTION

These General Terms and Conditions – Service Work (2016) (the "Conditions") shall, unless otherwise agreed in writing, apply to all service work performed in the field ("Service Work") by any authorized member, agent or representative of the Wartsilä Group (the "Contractor") to a customer (the "Customer"). The Contractor's offers are non-binding until accepted and confirmed by a purchase order issued by the Customer in compliance with these Conditions which is acknowledged by the Contractor (any such acknowledged purchase order, a "Contract"). These Conditions shall form an integral part of the Contract. The Customer may not change or cancel any purchase order after it has been received by the Contractor unless the Contractor has agreed in writing to such change or cancellation.

2. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

2.1 Neither party shall copy or disclose to a third party any document or data provided by the other party without the prior written consent of the other party or use them for purposes other than those for which they were provided. Intellectual property rights associated with the Service Work or any document or data provided by the Contractor in connection therewith shall remain the Contractor's property. The Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Contractor against all claims, losses and damages, including reasonable attorneys' fees, arising out of or resulting from any reuse, modification, reproduction or publication of the Contractor's intellectual property documents or data. To the extent there is a conflict between the foregoing provisions regarding confidentiality and intellectual property and any terms or conditions of any software license agreement, the terms and conditions of such software license agreement shall prevail.

2.2 Notwithstanding the foregoing, the Customer consents to the collection and use of information and to the ownership of the derived or incorporating works as set forth herein. The Customer shall be responsible for providing equipment technical data through any reasonable means requested by the Contractor, including internet-connected devices. The term "Equipment Technical Data" refers to all data relating to the technical operating parameters of any equipment delivered, including without limitation, all information that the Contractor shall gather from sensors, instruments, monitors, or other industrial control or SCADA devices located at the Customer's sites or on the equipment delivered. Equipment Technical Data shall be transmitted to the Contractor for purposes including, but not limited to, developing its products, solutions and services. The Contractor, the Contractor's parent, subsidiaries and/or affiliates shall own all works, products, reports and improvements each may develop based upon, derived from, or incorporating Equipment Technical Data. Equipment Technical Data may be transferred: (a) to the Contractor's parent, subsidiaries and/or affiliates and (b) to third parties who act for or on the Contractor's behalf for processing in accordance with the non-exclusive purpose(s) listed above or as may otherwise be lawfully processed. Equipment Technical Data may also be disclosed to a third party if the Customer is required to do so due to an applicable law, court order or governmental regulation, or if such disclosure is otherwise necessary in support of any criminal or other legal investigation. The Contractor's rights to use Equipment Technical Data shall survive the termination or expiration of the governing agreement, these terms and conditions and/or any understanding between the parties hereto with respect to the Contractor's rights to use Equipment Technical Data and any applicable warranty period and any other commercial contract between the Contractor and Customer.

3. PERFORMANCE AND ACCEPTANCE OF WORK

3.1 The Customer shall be deemed to have accepted the Service Work performed by the Contractor as being in accordance with the Contract unless the Customer has notified the Contractor of any non-conformity within three (3) days following the last day on which the Service Work was performed. Any date or period for completion stipulated or quoted shall be deemed to be an estimate only, and there shall be no express or implied time limit in dispatching or completing any Service Work.

3.2 If the Customer anticipates that the Service Work cannot be commenced as agreed in the Contract due to reasons attributable to the Customer, the Customer shall notify the Contractor in writing stating the reason and the time when the Customer anticipates that the Service Work could commence. The Contractor may by notice require the Customer to set a final reasonable time for when the Service Work should commence. Any additional costs related to such delay shall be borne by the Customer as per Clause 8.2.

3.3 The Contractor has a right to suspend the performance of its obligations under the Contract if it is reasonably clear from the circumstances that the Customer will not be able to perform its obligations as stated in the Contract.

4. COMPENSATION, PAYMENT AND OWNERSHIP

4.1 If not expressly agreed otherwise in writing, the Contractor's price is based on the Service Work performed during normal working hours. Time sheets for each week shall be provided thereafter by the Contractor to the Customer and shall be promptly checked and attested by the Customer. The time sheets provided by the Contractor shall be deemed to be evidence of the working hours invoiced by the Contractor. Hourly rates, overtime rates and daily allowances shall be as specified in the Contractor's standard rates then in effect (such rates are subject to change from time to time). The Customer will be charged a daily allowance for each of the Contractor's personnel based on the number of working days from the date of departure of such personnel until their return. Unless otherwise agreed in writing, a normal working week is comprised of forty (40) hours; eight (8) hours per working day, spread over five (5) working days. Local holidays shall be observed. Unless otherwise agreed, any Service Work done outside normal working hours shall be charged to the Customer as overtime. Any waiting and/or stand-by time for which the Contractor is not responsible shall be charged to the Customer as normal working time. Time spent by the Contractor's personnel travelling to and from the Contractor's office, the work site and the Customer-provided lodging shall be for the Customer's account. The daily remuneration and allowances shall be payable during incapacity caused by sickness of or accident to any of the Contractor's personnel if caused by failure of the Customer to maintain safety in the work site environment.

4.2 All travel expenses, plus ten percent (10%) handling cost, incurred in connection with the Contract shall be for the account of the Customer. Travel expenses include: (a) fares for journey by rail, sea, air, car and/or bus; (b) carriage, freight and customs duties as well as insurance due in connection with personal effects, instruments and tools required for the Service Work, including necessary costs for overweight on air freight; and (c) all out-of-pocket expenses incurred by the Contractor for the Service Work ordered by the Customer, such as internet use, facsimile and telephone calls.

4.3 In the event of any illness or accident affecting any of the Contractor's personnel, whether during the performance of Service Work or otherwise, necessitating medical attention or hospital treatment, the Customer shall ensure that the best and appropriate medical facilities and medications are made available to the Contractor's personnel. If it is necessary to repatriate an ill, injured or deceased member of the Contractor's personnel, the Customer shall assist the Contractor in arranging for such repatriation in the safest and most expedient manner. All costs incurred under this Clause 4.3 shall be borne by the Contractor.

4.4 Unless otherwise agreed, payment shall be made by bank remittance in the currency and to the bank account set forth in the invoice within twenty (20) days following the date of the invoice. Payment shall be made in full without any set off, counterclaim or deduction. The Customer shall pay interest on overdue payments from the maturity date until the actual date of payment at the rate of one and one quarter percent (1.25%) per month, compounded monthly. The Customer shall pay the Contractor all costs related to the collection of overdue amounts, including reasonable attorneys' fees. In the event any payment is more than thirty (30) days late, the Contractor shall be entitled to suspend or terminate the Contract by written notice to the Customer, and such remedies shall not be exclusive of the Contractor's additional rights under contract or law. Title to any part, material, equipment, supplies, consumables or replacement and any other items furnished, provided or supplied by the Contractor in performance of the Service Work shall pass to the Customer only when payment in full has been received by the Contractor. The Contractor may as a precondition for the performance of the Service Work, request that the Customer provides the Contractor with security covering any unpaid amount already owed to the Contractor or one of its affiliates.

4.5 Any assistance or work performed by the Contractor outside the scope of Contract shall be charged as extra work in accordance with the Contractor's standard rates then in effect and with these Conditions.

5. WARRANTY

5.1 The Contractor shall repair or re-perform, in whole or in part, at its sole discretion, any defective Service Work which appears during the warranty period. The Customer shall immediately take appropriate steps to prevent any defect from becoming more serious, and all warranty claims with respect to this warranty shall be made in writing without delay and not later than fourteen (14) days following discovery of such defect during the warranty period. The Customer shall have the responsibility to establish that its claim is covered by this warranty. Replaced parts shall become the Contractor's property and upon the Contractor's request, be returned at the Contractor's cost. Delivery of repairs or re-performance under this warranty will be made in accordance with the original Contract delivery terms.

h

WÄRTSILÄ SWEDEN AB

h

5.2 The warranty period for the Service Work begins on the date of delivery and ends six (6) months from the last day of performance of the applicable Service Work. The warranty period in respect of Service Work which has been re-performed under the warranty shall expire six (6) months following the last day on which the Service Work was re-performed under the warranty. The warranty for re-performed Service Work shall be subject to the same terms, conditions and limitations of liability, as those applicable to the originally-performed Service Work. Under no circumstances shall the warranty period of any Service Work (whether original or re-performed) extend beyond the date that is twelve (12) months following the date of commencement of the original warranty period as stipulated above in the first sentence of this Clause.

5.3 The Contractor shall not be liable for any defect due to or arising in connection with: (1) any materials, components, tools, designs or software provided by the Customer; (2) negligence or willful misconduct of the Customer; (3) parts, accessories or attachments other than those supplied by the Contractor in the course of performance of the Service Work; (4) improper service work, installation or alterations carried out by the Customer; (5) normal wear and tear; (6) use of unsuitable material or consumables by the Customer; (7) fluctuation in the grid; or (8) any use, service or operation of any equipment, parts or components upon which Service Work was performed which is not in conformity with manuals, instructions or specifications provided by the Contractor or which is otherwise not in accordance with normal industry practice. The Contractor's warranty obligation does not include any cranes, electricity, scaffolding, docking, diving, sub-sea work, towage costs, demounting or mounting costs and expenses of the Contractor's personnel or representatives, and all such costs and expenses shall be reimbursed by the Customer to the Contractor when applicable. If after the Contractor's warranty investigation it is found that the Customer does not have a warranty claim within the scope of these Conditions, then the Customer shall be responsible for all applicable costs and expenses for such inspection, repaired or replaced parts or other service work.

5.4 THIS CLAUSE 5 SETS FORTH THE ONLY WARRANTY APPLICABLE TO THE SERVICE WORK AND IS IN LIEU OF ANY OTHER WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS AND LIABILITIES EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS OR LIABILITIES AGAINST NON-CONFORMITY OR DEFECTS. THE CUSTOMER HEREBY WAIVES ALL OTHER REMEDIES, WARRANTIES, GUARANTEES AND LIABILITIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW OR OTHERWISE (INCLUDING WITHOUT LIMITATION FITNESS FOR PURPOSE, MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY).

6. CONTRACTOR'S LIABILITY

6.1 IN NO EVENT, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF WARRANTY, TORT LIABILITY (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY), OR OTHERWISE, SHALL THE CONTRACTOR BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, CONTINGENT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES, HOWEVER CAUSED OR ARISING (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) NOR FOR LOSSES OR DAMAGES (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) CAUSED BY REASON OF UNAVAILABILITY OF THE EQUIPMENT OR THE FACILITY, SHUTDOWNS OR SERVICE INTERRUPTIONS, LOSS OF USE, LOSS OF PROFITS OR REVENUE, LOSS OF SAVINGS, LOSS OF REPUTATION, INVENTORY OR USE CHARGES, COST OF PURCHASED OR REPLACEMENT POWER, INTEREST CHARGES OR COST OF CAPITAL OR ANY CLAIMS OF THE CUSTOMER'S CUSTOMERS PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES, THE COST OF SUBSTITUTED EQUIPMENT, SPARE PARTS OR SERVICES OR REPLACEMENT, REMOVAL OR REINSTALLATION SERVICE WORK NOT ARISING FROM THE WARRANTY PROVIDED HEREIN, TOWAGE CHARGES, POLLUTION REMEDIATION COSTS, COSTS OF DOCKING, DIVING OR SUB-SEA WORK, DAMAGE TO ANY VESSEL, ENGINE ROOM OR POWER PLANT SITE, YARD OR OTHER PROPERTY (INCLUDING DAMAGE TO GOODS OWNED BY THE CUSTOMER), DAMAGE TO ANY EQUIPMENT OR PROPERTY OTHER THAN THE EQUIPMENT, COMPONENTS AND PARTS ON WHICH SERVICE WORK WAS PERFORMED HEREUNDER, COSTS FOR ANY ADDITIONAL TESTS, SEA TRIALS, DEBRIS REMOVAL OR FOR LOSS OF TIME OR USE OF ANY EQUIPMENT, INSTALLATION SYSTEM, OPERATION OR SERVICE.

6.2 NOTWITHSTANDING ANY OTHER PROVISION OF THE CONTRACT, IN NO EVENT SHALL THE CONTRACTOR'S AGGREGATE LIABILITY TO THE CUSTOMER UNDER THIS CONTRACT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY) OR ANY OTHER LEGAL THEORY OR EQUITY, EXCEED THIRTY PERCENT (30%) OF THE CONTRACT PRICE.

6.3 The Contractor shall not be liable for any work carried out by the Customer or by any third party, even though carried out with assistance of the Contractor's personnel. The Customer shall bear the risk of loss of its equipment and other goods in connection with the Service Work, even if such equipment or goods are in facilities used by the Contractor.

6.4 The Contractor shall not be liable for any harm, injury or damages due to or arising in connection with: (1) software provided by the Customer; (2) monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems other than those provided by the Contractor; or (3) Improper Service Work, installation or alterations carried out by the Customer on any monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems. "Improper Service Work" is any act or failure to act which contradicts the OEM recommended maintenance, configuration and advisable operations resulting in detrimental reliability or increased possibility of failure.

6.5 The Customer shall defend, indemnify and hold harmless the Contractor and the Contractor's parent and subsidiaries, affiliates, and their respective officers, directors, employees, agents, successors and permitted assigns (each, a "Contractor Indemnitee") from and against all losses, damages, liabilities, deficiencies, actions, judgments, interest, awards, penalties, fines, costs or expenses of whatever kind, including reasonable attorneys' fees, the cost of enforcing any right to indemnification hereunder and the cost of pursuing any insurance providers, arising out of or resulting from any cybersecurity breach arising out of or resulting from the Customer's failure to comply with any of its obligations under Clauses 2.2, 12.1, 6.4 and/or 6.5.

7. INSURANCE

Each of the Contractor and the Customer shall at its own cost provide for and maintain comprehensive insurance coverage to protect its own property and personnel.

Each party shall obtain a waiver of all rights of recourse and subrogation against the other party from its insurers as well as indemnify and hold the other party harmless for all claims of or by either of the parties' insurers.

8. FORCE MAJEURE AND OTHER EXCUSABLE DELAYS

8.1 Neither the Contractor nor the Customer shall be liable for any failure or delay in performing its obligations hereunder, or for any loss or damage resulting therefrom, caused by or arising from an event of force majeure ("Force Majeure"), which includes without limitation acts of God, wars whether declared or not, any events involving armaments of war, civil wars and riots, hostilities, public disorder, acts of terrorism and severe threat of terrorism, any measures taken by public authorities in connection with threat of terrorism, embargos, acts of civil or military authorities, fire, flood, accidents, strikes, failure of a subcontractor or sub-supplier to provide manpower, materials or goods caused by an event that qualifies under this Clause 8.1, epidemics, unusually severe weather affecting either party, or causes beyond their control.

8.2 If the Service Work cannot be commenced as agreed due to reasons attributable to the Customer or is interrupted by Force Majeure or for other reasons not attributable to the Contractor, the costs for maintaining personnel at or near the work site (including, without limitation, wages and lodging) will be borne by the Customer. If the interruption continues for more than one week, the Contractor's personnel may be returned to the Contractor's country. All expenses in relation to such withdrawal and/or subsequent return shall be borne by the Customer. If the period of suspension exceeds two (2) months, either party may terminate the Contract by three (3) days' notice in writing to the other party without prejudice to the rights of either party up to the date of termination. All reasonable additional costs incurred by the Contractor as a consequence of the suspension and any subsequent resumption or completion of the Service Work shall be reimbursed by the Customer.

9. SECURITY AGREEMENT

To the extent permitted by law, the Customer hereby grants to the Contractor a lien on and a continuing security interest, and when applicable a maritime lien for necessities, in and to all equipment, parts and components upon which the Service Work is performed and all products and proceeds derived from the sale or lease thereof as security for the payment in full of such Service Work. The Customer hereby waives any and all claims, defenses, and causes of action that the Customer may have in connection with the exercise of any such lien rights by the Contractor.

10. CUSTOMER'S ADDITIONAL PERFORMANCE OBLIGATIONS

The Customer shall comply with all laws, rules and regulations applicable at the work site, arising out of the performance of the Service Work. The Customer shall provide at no cost to the Contractor all of the following facilities and services which must be of sufficient quality and/or quantity for the Contractor's performance of the Service Work, unless otherwise agreed to in writing by the parties:

10.1 Ancillary manpower equipped with appropriate tools (such as drills and hand lamps), heavy duty hoisting and transport facilities along with the necessary fuel, lubricants, water, electricity, compressed air and cleaning facilities for the Contractor's performance of the Service Work;

10.2 Heated and/or air-conditioned facilities with available drinking water for working, boarding and lodging of the Contractor's personnel in close proximity to the work site as follows:

- (a) service storage sheds with locks, equipped with shelves and bins for tools, equipment and supplies of the Contractor's personnel;
- (b) changing rooms, provided with locks, toilet and washing facilities for the use of the Contractor's personnel;
- (c) furnished offices with locks, equipped with telephones, facsimile, internet and other communication requirements of the Contractor's personnel;

10.3 Assistance requested by the Contractor with the customs formalities required for the import and export of the Contractor's equipment and tools, free of all duties and taxes;

10.4 Assistance to ensure that the Contractor's personnel obtain visas and any other official entry, exit, residence or working permits that may be required by the country of the work site including free ingress to and egress from the work site;

10.5 Information concerning: (i) the local laws and regulations applicable to the Service Work; and (ii) any dangerous conditions or unusual risks that may be encountered in the Customer's country, at the work site or in the use of any equipment or tools provided by the Customer; and

10.6 Additional safety measures reasonably requested by the Contractor. In the event the Customer is unable or unwilling to provide any such facility or service, the Contractor may, at its option, terminate the Contract without liability to the Customer or itself provide such facility or service for the account of the Customer.

11. ENVIRONMENTAL, HEALTH AND SAFETY RESPONSIBILITIES

11.1 The Customer shall maintain safe working conditions at the work site, including, without limitation, implementing appropriate procedures regarding arsenic, asbestos, lead or any other waste material or hazardous substances as defined by any legislation or international convention relevant or applicable to the Service Work provided ("Hazardous Materials") and confined space entry affixing labels or plates containing warnings and/or safety and operation procedures and instructions as required by applicable laws and regulations.

11.2 The Customer shall timely advise the Contractor in writing of all health, safety, security and environmental requirements procedures and instructions applicable at the work site. Without limiting the Customer's responsibilities under this Clause 11, the Contractor has the right, but not the obligation to, from time to time, review and inspect applicable health, safety, security and environmental documentation, procedures and conditions at the work site.

11.3 If, in the Contractor's reasonable opinion, the health, safety, or security of personnel or the work site is, or is apt to be, imperilled by security risks, terrorist acts or threats, the presence of or threat of exposure to Hazardous Materials or unsafe working conditions, the Contractor and his representatives have the same responsibility and authority as the Customer to stop the Service Work. The Contractor may, in addition to other rights or remedies available to it, evacuate some or all of its personnel from the work site, suspend performance of all or any part of the Contract, and/or remotely perform or supervise the Service Work. Any such occurrence shall be considered an excusable event without any liability to the Contractor. The Customer shall reasonably assist in any such evacuation.

11.4 Operation of the Customer's equipment is the responsibility of the Customer.

11.5 The Contractor has no responsibility or liability for the pre-existing condition of the Customer's equipment or the work site. Prior to the Contractor starting any work at the work site, the Customer will provide documentation that identifies the presence and condition of any Hazardous Materials and/or contaminated substances, elements or waste of any kind that are restricted by applicable laws or regulations, existing in or about the Customer's equipment or the work site that the Contractor may encounter while performing under this Contract.

11.6 The Customer shall disclose to the Contractor industrial hygiene and environmental monitoring data regarding conditions that may affect the Contractor's work or personnel at the work site. The Customer shall immediately inform the Contractor of changes in any such conditions.

11.7 The Customer will make its medical facilities and resources at the work site available to the Contractor's personnel who need medical attention. If there are no medical facilities or resources available, the Customer will assist in bringing the Contractor's personnel requiring medical attention to the nearest available medical facility.

11.8 The Customer represents and warrants to the Contractor and agrees to ensure that the work site, surrounding environment, all equipment provided or otherwise made available to the Contractor's representative in connection with the Service Work rendered in connection with this Contract and all products and equipment serviced or otherwise worked on by the Contractor's representatives in connection with this Contract, shall at all times be free of Hazardous Materials and/or contaminated substances, elements or waste of any kind that are restricted by applicable laws or regulations and hazardous to the health or safety of the Contractor's representatives. In the event that the Customer is in breach of any such representation, warranty or covenant, the Contractor may immediately cease performance under this Contract and the Customer shall be liable for the full amount of the fees due under this Contract for all services provided through the date of such termination.

11.9 The Contractor shall notify the Customer if the Contractor becomes aware of: (i) conditions at the work site differing materially from those disclosed by the Customer; or (ii) previously unknown physical conditions at work site differing materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in Service Work of the character provided for in the Contract; or (iii) work assignment extends beyond the acceptable limit of twelve (12) hours or the applicable legal limit of work hours, whichever is shorter, in a single work shift. If any such conditions cause an increase in the Contractor's cost of, or the time required for, performance of any part of the Service Work under the Contract, an equitable adjustment in price and schedule and the Contractor's rest cycle shall be made.

11.10 If the Contractor encounters Hazardous Materials in the Customer's equipment or at the work site that require special handling or disposal, the Contractor is not obligated to continue Service Work affected by the hazardous conditions. In such an event, the Customer shall eliminate the hazardous conditions in accordance with applicable laws and regulations so that the Contractor's Service Work under the Contract may safely proceed, and the Contractor shall be entitled to an equitable adjustment of the price and schedule to compensate for any increase in the Contractor's cost of, or time required for, performance of any part of the Service Work. The Customer shall properly store, transport and dispose of all Hazardous Materials introduced, produced or generated in the course of the Contractor's Service Work at the work site. The Customer shall be responsible for all costs and expenses related to the management, handling, clean-up, removal and/or disposal of all Hazardous Materials and/or contaminated substances, elements or waste of

any kind as defined by applicable laws and regulations or applicable to the Service Work supplied.

11.11 The Customer shall indemnify the Contractor for any and all claims, damages, losses, fines, penalties and expenses arising out of or relating to any unsafe working conditions, hazardous conditions, Hazardous Materials and/or contaminated substances, elements or waste of any kind that are restricted by applicable laws or regulations which are or were: (i) present in or about the Customer's equipment or the work site prior to the commencement of the Contractor's Service Work; (ii) improperly handled or disposed of by the Customer or the Customer's employees, agents, contractors or subcontractors; or (iii) brought, generated, produced or released on the work site by parties other than the Contractor.

12. CYBERSECURITY PROTECTION

12.1 The Contractor shall deliver remote monitoring or cyber security-related equipment, if any, together with its logic-bearing system components (e.g., hardware, firmware, and software hereafter referred to collectively as the "Critical Components") free of any software virus and malware detectable by current standard industry best practices. Unless otherwise agreed, upon delivery of any equipment provided by the Contractor, the Customer shall be solely responsible for system integrations and/or system security engineering for any equipment not provided by the Contractor. It is the Customer's sole responsibility to protect Critical Components from any External Cybersecurity Threat or Internal Cybersecurity Threat, including against hardware and software vulnerabilities. In recognition of the foregoing, the Customer agrees and covenants that it shall use the degree of care appropriate to prevent unauthorized access, use, or hacking of the Critical Components provided in connection with any equipment provided by the Contractor and shall do so in a manner that is no less rigorous than any recommendations provided by the Contractor and accepted industry practices.

12.2 "External Cybersecurity Threat" is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Contractor, which originated outside of the physical site housing such equipment.

12.3 "Internal Cybersecurity Threat" is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Contractor, which originated inside of the physical site housing such equipment.

13. DUTIES, TAXES AND FEES

The Customer shall pay, where applicable, all duties, withholding and other taxes, customs fees and charges and all charges and fees by a classification or inspection society. All such documentation or approvals which are required by applicable laws, and any applicable modifications of such laws, shall be the responsibility of and paid by the Customer.

14. EXPORT CONTROLS AND TRADE SANCTIONS

14.1 The parties agree that the Service Work shall be provided subject to all applicable export controls, sanctions or restrictions imposed on services by any country or organization or nation which are enforceable in the jurisdiction of the Contractor, its affiliates or parent company, including the Contractor's country, the United Nations, the European Union and the United States of America. The Customer acknowledges that the Service Work and all related technical information, documents and materials may not be imported or exported, re-exported, transhipped, traded, diverted or transferred, directly or indirectly, contrary to such controls, sanctions or restrictions.

14.2 Upon request by the Contractor, the Customer shall furnish the Contractor with all the relevant certificates relating to export control laws, regulations, sanctions and restrictions.

14.3 The Contractor has no liability resulting from any delay, cancellation or amendment of the Service Work resulting from export controls, sanctions or other applicable restrictive measures.

15. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

15.1 The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in force at the registered office of the Contractor, excluding the conflict of law rules applicable in such jurisdiction. Any controversy, claim or dispute between the parties hereto arising out of or related to this Contract shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce for final and binding arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be in the English language and shall take place in Paris, France.

15.2 Nothing contained in this Clause shall preclude the Contractor from bringing legal action or proceeding against the Customer for purposes of enforcement, injunctive relief or interim or remedial measures in the courts of any jurisdiction where the Customer or any of its property or assets may be found or located, and the Customer hereby irrevocably submits to the jurisdiction of any such court.

()

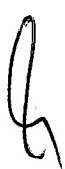
■ ■ ■ 16. ENTIRE AGREEMENT

These Conditions, plus the additional agreed upon terms of the Contract (relating only to price, time and location for performance, and technical specifications and scope of Service Work to be performed) and the terms and conditions of any software license agreement executed in writing by the Contractor and the Customer and pertaining to software or other data provided in connection with the Service Work ("License Agreement") contain the entire agreement and understanding between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements and understandings

relating to such subject matter. The sale of any parts purchased from the Contractor by the Customer shall be in accordance with the Contractor's General Terms and Conditions – Parts (latest version then in effect). If a provision of these Conditions is at variance with necessary requirements of applicable law, then these Conditions shall be deemed to be amended to the minimum extent necessary to comply with such applicable law. No terms, conditions, representations, warranties or covenants contained in any correspondence, catalogue, or in any other form shall be applicable unless incorporated herein by express written agreement of the parties hereto.


WÄRTSILÄ SWEDEN AB





WÄRTSILÄ GENERAL TERMS AND CONDITIONS PARTS (2016)

1. INTRODUCTION

These General Terms and Conditions – Parts (2016) (the “Conditions”) shall, unless otherwise agreed in writing, apply to all sales of parts (the “Parts”) by any authorized member, agent or representative of the Wärtsilä Group (the “Supplier”) to a purchaser (the “Buyer”). The Supplier’s offers are non-binding until accepted and confirmed by a purchase order issued by the Buyer in compliance with these Conditions which is acknowledged by the Supplier (any such acknowledged purchase order, a “Contract”). These Conditions shall form an integral part of the Contract. The Buyer may not change or cancel any purchase order after it has been received by the Supplier unless the Supplier has agreed in writing to such change or cancellation.

2. CONFIDENTIALITY AND INTELLECTUAL PROPERTY

2.1 Neither party shall copy or disclose to a third party any document or data provided by the other party without the prior written consent of the other party or use them for purposes other than those for which they were provided. Intellectual property rights associated with the Parts or any document or data provided by the Supplier in connection therewith shall remain the Supplier’s property. The Buyer shall defend, indemnify and hold harmless the Supplier against all claims, losses and damages, including reasonable attorneys’ fees, arising out of or resulting from any reuse, modification, reproduction or publication of the Supplier’s intellectual property documents or data. To the extent there is a conflict between the foregoing provisions regarding confidentiality and intellectual property and any terms or conditions of any software license agreement, the terms and conditions of such software license agreement shall prevail.

2.2 Notwithstanding the foregoing, the Buyer consents to the collection and use of information and to the ownership of the derived or incorporating works as set forth herein. The Buyer shall be responsible for providing equipment technical data through any reasonable means requested by the Supplier, including internet-connected devices. The term “Equipment Technical Data” refers to all data relating to the technical operating parameters of any equipment delivered, including without limitation, all information that the Supplier shall gather from sensors, instruments, monitors, or other industrial control or SCADA devices located at the Buyer’s sites or on the equipment delivered. Equipment Technical Data shall be transmitted to the Supplier for purposes including, but not limited to, developing its products, solutions and services. The Supplier, the Supplier’s parent, subsidiaries and/or affiliates shall own all works, products, reports and improvements each may develop based upon, derived from, or incorporating Equipment Technical Data. Equipment Technical Data may be transferred; (a) to the Supplier’s parent, subsidiaries and/or affiliates and (b) to third parties who act for or on the Supplier’s behalf for processing in accordance with the non-exclusive purpose(s) listed above or as may otherwise be lawfully processed. Equipment Technical Data may also be disclosed to a third party if the Supplier is required to do so due to an applicable law, court order or governmental regulation, or if such disclosure is otherwise necessary in support of any criminal or other legal investigation. The Supplier’s rights to use Equipment Technical Data shall survive the termination or expiration of the governing agreement, the terms and conditions and/or any understanding between the parties hereto with respect to Supplier’s rights to use Equipment Technical Data and any applicable warranty period and any other commercial contract between the Supplier and the Buyer.

3. CYBERSECURITY PROTECTION

3.1 The Supplier shall deliver equipment, if any, together with its logic-bearing system components (e.g., hardware, firmware, and software hereafter referred to collectively as the “Critical Components”) free of any software virus and malware detectable by current standard industry best practices. Unless otherwise agreed, upon delivery of any equipment provided by the Supplier, the Buyer shall be solely responsible for system integrations and/or system security engineering for any equipment not provided by the Supplier. It is the Buyer’s sole responsibility to protect Critical Components from any External Cybersecurity Threat or Internal Cybersecurity Threat, including against hardware and software vulnerabilities. In recognition of the foregoing, the Buyer agrees and covenants that it shall use the degree of care appropriate to prevent unauthorized access, use, or hacking of the Critical Components provided in connection with any equipment provided by the Supplier and shall do so in a manner that is no less rigorous than any recommendations provided by the Supplier and accepted industry practices.

3.2 “External Cybersecurity Threat” is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Supplier, which originated outside of the physical site housing such equipment.

3.3 “Internal Cybersecurity Threat” is any threat, act, attack or other incident which negatively affects the reliable workings of any equipment provided by the Supplier, which originated inside of the physical site housing such equipment.

4. DELIVERY, ACCEPTANCE AND RETURNS

4.1 All references to trade terms shall be interpreted in accordance with Incoterms® 2010. Unless otherwise agreed in writing, the Parts shall be deemed to be sold “FCA”. Any date or period for delivery stipulated or quoted shall be deemed to be an estimate only. Packing materials shall not be returned to the Supplier. The Buyer shall be deemed to have accepted the quantity and quality of the Parts delivered by the Supplier as being in accordance with the Contract unless the Buyer has notified the Supplier of any shortages or damage within three (3) days following delivery of the Parts. No returns of Parts will be permitted or allowed by the Supplier.

4.2 If the Buyer anticipates that it will be unable to accept the delivery of Parts at the time set forth in the Contract, the Buyer shall notify The Supplier in writing stating the reason and the time when the Buyer anticipates being able to accept the delivery. The Buyer shall pay the part of the Contract price that becomes due at the delivery as if the delivery had taken place. The Supplier may by notice require the Buyer to accept the delivery within a final reasonable time. Any additional costs related to such delay shall be borne by the Buyer.

4.3 The Supplier has the right to suspend the performance of its obligations under the Contract if it is reasonably clear from the circumstances that the Buyer will not be able to perform its obligations as stated in the Contract.

5. PAYMENT AND OWNERSHIP

Unless otherwise agreed, payment shall be made by bank remittance in the currency and to the bank account set forth in the Supplier’s invoice within twenty (20) days following the date of the invoice. Payment shall be made in full without any set off, counterclaim or deduction. The Buyer shall pay interest on overdue payments from the maturity date until the actual date of payment at the rate of one and one quarter percent (1.25%) per month, compounded monthly. The Buyer shall pay the Supplier all costs related to the collection of overdue amounts, including reasonable attorneys’ fees. In the event any payment is more than thirty (30) days late, the Supplier shall be entitled to suspend or terminate the Contract by written notice to the Buyer, and such remedies shall not be exclusive of the Supplier’s additional rights under contract or law. Title to the Parts shall pass to the Buyer only when payment in full has been received by the Supplier. The Supplier may as a precondition for delivery of Parts, request: (i) advance payment; and/or (ii) that the Buyer pays or provides security covering any unpaid amount already owed to the Supplier or one of its affiliates.

6. WARRANTY

6.1 The Supplier shall repair or replace, at its sole discretion, any defect in the Parts which appears during the warranty period as a result of defective material or manufacturing, provided that any replaced Part shall upon the Supplier’s request be returned to the Supplier at the Supplier’s cost. The Buyer shall immediately take appropriate steps to prevent any defect from becoming more serious, and all warranty claims with respect to this warranty shall be made in writing without delay and not later than fourteen (14) days following discovery of such defect during the warranty period. The Buyer shall have the responsibility to establish that its claim is covered by this warranty. Replaced Parts shall become the Supplier’s property. Delivery of replaced or repaired Parts will be made in accordance with the original Contract delivery terms.

6.2 The warranty period for the Parts begins on the date of delivery and ends eighteen (18) months from the date of delivery. If the Parts are inspected and installed within the above mentioned eighteen (18) months by authorized Wärtsilä personnel, the warranty period will be twelve (12) months from the date when the Parts were placed in Service or eighteen (18) months from the date of delivery, whichever occurs later. The warranty period in respect of Parts which have been repaired or replaced under the warranty shall expire six (6) months following the date when: (i) the repaired or replacement Part is placed in service; or (ii) upon the expiration of the warranty period applicable to the originally supplied Part as set forth above in this Clause 6.2, whichever occurs later. The warranty for repaired or replacement Parts shall be subject to the same terms, conditions and limitations of liability as those applicable to the originally-supplied Part. Under no circumstances shall the warranty period of any Part (whether as originally supplied or as repaired or replaced) extend beyond the date that is thirty-six (36) months following the date of commencement of the original warranty period as stipulated above in this Clause 6.2.

In case the Parts are ready for delivery but the Supplier is not able to deliver the Parts due to reason attributable to the Buyer, the warranty period as stated above in this Clause 6.2 shall commence from date the delivery should have taken place according to the Contract.

6.3 The Supplier shall not be liable for any defect due to or arising in connection with: (1) any materials, components, tools, designs or software provided by the Buyer; (2) negligence or willful misconduct of the Buyer; (3) parts, accessories or attachments other than those supplied as Parts by the Supplier; (4) improper service work, installation or alterations carried out by the Buyer; (5) normal wear and tear; (6) use of unsuitable material or

h

WÄRTSILÄ
GENERAL TERMS AND CONDITIONS
PARTS (2016)

consumables by the Buyer; (7) fluctuation in the grid; or (8) any use, service or operation of the Parts which is not in conformity with manuals, instructions or specifications provided by the Supplier or which is otherwise not in accordance with normal industry practice. The Supplier's warranty obligation does not include any craneage, electricity, scaffolding, docking, diving, sub-sea work, towage costs, demounting or mounting costs, expenses of the Supplier's personnel or representatives, taxes and duties, and all such costs and expenses shall be reimbursed by the Buyer to the Supplier when applicable. If after the Supplier's warranty investigation it is found that the Buyer does not have a warranty claim within the scope of these Conditions, then the Buyer shall be responsible for all applicable costs and expenses for such inspection, repaired or replaced components or other service work.

6.4 THIS CLAUSE 6 SETS FORTH THE ONLY WARRANTY APPLICABLE TO THE PARTS AND IS IN LIEU OF ANY OTHER WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS AND LIABILITIES EXPRESS OR IMPLIED INCLUDING WARRANTIES, GUARANTEES, OBLIGATIONS OR LIABILITIES AGAINST NON-CONFORMITY OR DEFECTS. THE BUYER HEREBY WAIVES ALL OTHER REMEDIES, WARRANTIES, GUARANTEES AND LIABILITIES, EXPRESS OR IMPLIED, ARISING BY LAW OR OTHERWISE (INCLUDING WITHOUT LIMITATION FITNESS FOR PURPOSE, MERCHANTABILITY OR SATISFACTORY QUALITY).

7. SUPPLIER'S LIABILITY

7.1 IN NO EVENT, WHETHER AS A RESULT OF BREACH OF CONTRACT, BREACH OF WARRANTY, TORT LIABILITY (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY), OR OTHERWISE, SHALL THE SUPPLIER BE LIABLE FOR ANY INDIRECT, CONTINGENT, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR INCIDENTAL DAMAGES, HOWEVER CAUSED OR ARISING (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) NOR FOR LOSSES OR DAMAGES (WHETHER ACTUAL OR ANTICIPATED) CAUSED BY REASON OF UNAVAILABILITY OF THE EQUIPMENT OR THE FACILITY, SHUTDOWNS OR SERVICE INTERRUPTIONS, LOSS OF USE, LOSS OF PROFITS OR REVENUE, LOSS OF SAVINGS, LOSS OF REPUTATION, INVENTORY OR USE CHARGES, COST OF PURCHASED OR REPLACEMENT POWER, INTEREST CHARGES OR COST OF CAPITAL ANY CLAIMS OF THE BUYER'S CUSTOMERS, PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES, THE COST OF SUBSTITUTED EQUIPMENT, SPARE PARTS OR SERVICES OR REPLACEMENT, REMOVAL OR REINSTALLATION SERVICE WORK NOT ARISING FROM THE WARRANTY PROVIDED HEREIN, TOWAGE CHARGES, POLLUTION REMEDIATION COSTS, COSTS OF DOCKING, DIVING OR SUB-SEA WORK, DAMAGE TO ANY VESSEL, ENGINE ROOM OR POWER PLANT SITE, YARD OR OTHER PROPERTY (INCLUDING DAMAGE TO GOODS OWNED BY THE BUYER), DAMAGE TO ANY EQUIPMENT OR PROPERTY OTHER THAN THE EQUIPMENT, COMPONENTS AND PARTS DELIVERED HEREUNDER, COSTS FOR ANY ADDITIONAL TESTS, SEA TRIALS, DEBRIS REMOVAL OR FOR LOSS OF TIME OR USE OF ANY EQUIPMENT, INSTALLATION SYSTEM, OPERATION OR SERVICE.

7.2 NOTWITHSTANDING ANY OTHER PROVISION OF THE CONTRACT, IN NO EVENT SHALL THE SUPPLIER'S AGGREGATE LIABILITY TO THE BUYER UNDER THIS CONTRACT, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE OR STRICT LIABILITY) OR ANY OTHER LEGAL OR EQUITABLE THEORY, EXCEED THIRTY PERCENT (30%) OF THE CONTRACT PRICE.

7.3 Each party shall obtain a waiver of all rights of recourse and subrogation against the other party from its insurers as well as indemnify and hold the other party harmless for all claims of or by either of the parties' insurers.

7.4 The Supplier shall not be liable for any harm, injury or damages due to or arising in connection with: (1) software provided by the Buyer; (2) monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems other than those provided by the Supplier; or (3) improper service work, installation or alterations carried out by the Buyer on any monitoring, digital and/or cybersecurity-related systems. "Improper Service Work" is any act or failure to act which contradicts the OEM recommended maintenance, configuration and advisable operations resulting in detrimental reliability or increased possibility of failure.

7.5 The Buyer shall defend, indemnify and hold harmless the Supplier and the Supplier's parent and subsidiaries, affiliates, and their respective officers, directors, employees, agents, successors and permitted assigns (each, a "Supplier Indemnitee") from and against all losses, damages, liabilities, deficiencies, actions, judgments, interest, awards, penalties, fines, costs or expenses of whatever kind, including reasonable attorneys' fees, the cost of enforcing any right to indemnification hereunder and the cost of pursuing any insurance providers, arising out of or resulting from any cybersecurity breach arising out of or resulting from the Buyer's failure to comply with any of its obligations under Clauses 2.2, 3.1, 7.4 and/or 7.5.

8. EXPORT CONTROLS AND TRADE SANCTIONS

8.1 The parties agree that the Parts shall be delivered subject to all applicable export controls, sanctions or restrictions imposed on technology and products by any country or organization or nation which are enforceable in the jurisdiction of the Supplier, its affiliates or parent company, including the Supplier's country, the United Nations, the European Union and the United States of America. The Buyer acknowledges that the Parts and all related technical information, documents and materials may not be imported or exported, re-exported, transhipped, traded, diverted or transferred, directly or indirectly, contrary to such controls, sanctions or restrictions.

8.2 The Buyer confirms that the Parts supplied will be used solely for peaceful purposes. The Buyer further confirms that the Parts will not be used in connection with, or for purposes associated with any chemical, biological or nuclear weapons, missiles or any other vehicles or vessels capable of delivering such weapons, or in support of any terrorist activity, or in connection with any other military end use. Nor will the Parts be re-sold if it is known or suspected by the Buyer that it is intended to be used for such purposes. Upon request by the Supplier, the Buyer shall furnish the Supplier with all the relevant certificates relating to export control laws, regulations, sanctions and restrictions, such as, but not limited to, end-user certificates, in form and substance specified by the Supplier.

8.3 The Supplier has no liability resulting from delay, cancellation or amendment of this sale resulting from export controls, sanctions or other applicable restrictive measures.

9. FORCE MAJEURE

Neither the Supplier nor the Buyer shall be liable for any failure or delay in performing its obligations hereunder, or for any loss or damage resulting therefrom, caused by or arising from an event of force majeure ("Force Majeure"), which includes without limitation, acts of God, wars whether declared or not, any events involving armaments of war, civil wars and riots, hostilities, public disorder, acts of terrorism and severe threat of terrorism, any measures taken by public authorities in connection with threat of terrorism, embargos, acts of civil or military authorities, fire, flood, accidents, strikes, failure of a subcontractor or sub-supplier to provide manpower, materials or goods caused by an event that qualifies under this Clause 9, epidemics, unusually severe weather affecting either party, or causes beyond their control.

10. SECURITY AGREEMENT

The Buyer hereby grants to the Supplier a continuing security interest, and when applicable a maritime lien for necessities, in and to the Parts, together with all goods into which the Parts are attached at any time, and all products and proceeds derived from the sale or lease thereof as security for the payment in full of such Parts.

11. DUTIES, TAXES, FEES AND COMPLIANCE WITH LAWS

The Buyer shall pay, where applicable, all duties, withholding and other taxes, customs fees and charges and all charges and fees by a classification or inspection society. All such documentation or approvals which are required by applicable laws, and any applicable modifications of such laws, shall be the responsibility of and paid by the Buyer. Supply out of the European Union (EU) is exempted from Value Added Tax (VAT) on the condition that the Parts are exported out of the EU within one hundred and fifty (150) days from the supply. In accordance with the EU Customs and VAT laws, the Buyer must provide the Supplier with valid proof of exportation. If the Buyer does not provide the Supplier with such proof within one hundred and fifty (150) days, the Supplier has the right to charge VAT according to national laws which shall be immediately remitted by the Buyer.

12. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

12.1 Unless the parties agree otherwise in writing, the Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws in force in principal place of business of the Supplier, excluding the conflict of law rules applicable in such jurisdiction. Any controversy, claim or dispute between the parties hereto arising out of or related to this Contract shall be submitted to the International Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce for final and binding arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three (3) arbitrators appointed in accordance with the said Rules. The arbitration proceedings shall be in the English language and shall take place in Paris, France.

12.2 Nothing contained in this Clause shall preclude the Supplier from bringing legal action or proceeding against the Buyer for purposes of enforcement, injunctive relief or interim or remedial measures in the courts of any jurisdiction where the Buyer or any of its property or assets may be found or located, and the Buyer hereby irrevocably submits to the jurisdiction of any such court.

13. ENTIRE AGREEMENT

These Conditions, plus the additional agreed upon terms of the Contract (relating only to price, time and location for delivery, technical specifications and quantity of Parts to be delivered) and the terms and conditions of any software license agreement executed in writing by the Supplier and the Buyer and pertaining to software or other data provided in connection herewith ("License Agreement") contain the entire agreement and understanding between the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersede all prior agreements and understandings relating to such subject matter. Any service work to be provided by the Supplier to the Buyer shall be in accordance with the Supplier's General Terms and Conditions - Service Work (latest version then in effect). If a provision of these Conditions is at variance with necessary requirements of applicable law, then these Conditions shall be deemed to be amended to the minimum extent necessary to comply with such applicable law. No terms, conditions, representations, warranties or covenants contained in any correspondence, catalogue, or in any other form shall be applicable unless incorporated herein by express written agreement of the parties hereto.